



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף...

“Presten oído, cielos, y hablaré; y que
la tierra oiga las palabras de mi boca”



Israel pidió a D'os que viniera “como la lluvia”, un amor que
desciende como resultado de nuestra propia teshuvá y esfuerzo;
D'os respondió: “Seré como el rocío”, un amor que proviene de
más allá de la raíz misma del alma, que ningún acto desde abajo
puede alcanzar. La teshuvá, el retorno del alma a su fuente más
allá de Havaíá, trae la lluvia; y, una vez que ha llegado la lluvia, el
rocío viene por sí solo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/1/

LA IDEA CENTRAL

Israel pidió a D'os que viniera “como la lluvia”, un amor que desciende como resultado de nuestra propia teshuvá y esfuerzo; D'os respondió: “Seré como el rocío”, un amor que proviene de más allá de la raíz misma del alma, que ningún acto desde abajo puede alcanzar. La teshuvá, el retorno del alma a su fuente más allá de Havaíá, trae la lluvia; y, una vez que ha llegado la lluvia, el rocío viene por sí solo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud dice que Israel pidió de manera impropia que D'os viniera “como la lluvia”, y que Él respondió de manera apropiada: “Seré como el rocío”. El Alter Rebe comienza con la teshuvá, que “precedió al mundo”. El alma desciende a través de cuatro etapas —emanó, creó, formó y sopló—, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, mientras que su raíz, el mazal, permanece arriba, en el nivel de ayin. La teshuvá es “el espíritu que retorna a Elokim, que lo dio”: el retorno del alma a esa raíz, más allá de Havaíá, mediante la autoanulación. Tiene lugar cada día en el Shemá, de manera más completa en Shabat (tashév, “retorno”) y, sobre todo, en Yom Kipur, cuando se revela la voluntad suprema y las segundas Tablas fueron entregadas desde el deseo interior del corazón. La lluvia es el amor que desciende como resultado de este despertar desde abajo: la amargura por la distancia de uno respecto de D'os asciende como vapor hasta el Kéter oculto, y las mitzvot, los “miembros del Rey”, se aferran a D'os mismo, pero únicamente por medio de la Torá, los cielos y la tierra del cántico de Moshé. El rocío proviene de la luz cristalina de Atika, por encima del mazal del alma: nunca cesa, brilla en Sucot y revivirá a los muertos.

ESQUEMA

1 Lluvia y rocío; el descenso del alma y su mazal

¶1

La cuestión de la lluvia y el rocío, y su clave: la teshuvá precedió al mundo. El alma desciende a través de cuatro etapas que corresponden a las letras de Havaíá; solo un rayo de ella entra en el cuerpo, mientras que su raíz, el mazal en el nivel de ayin, permanece arriba, y la teshuvá es su retorno a esa raíz.

2 Más allá de Havaíá

¶2

En la partición del mar, Israel “pasó más allá de Havaíá”, el nivel de contracción y expansión que da existencia a la creación, y llegó al mazal y a ayin: el nivel de “el espíritu retornará”.

- 3 Aclaración: por qué “a Elokim” y por qué ruaj** ¶13-8
- El Jubileo y Yom Kipur como “retorno”. Elokim y ruaj en estos versículos designan el nivel oculto por encima de Jojmá: Kéter, la fuente del “espíritu de vida” supremo. La teshuvá hace descender ese espíritu, y en el Futuro será dado “como un don”, un regalo proveniente del ojo siempre abierto de arriba.
-
- 4 Teshuvá cada día: el Shemá** ¶19-11
- Por la noche, el alma retorna únicamente a la etapa de “soplar”; cada día, en el Shemá, la persona debe reunir las facultades dispersas del alma y entregarse a la Fuente de todo. Contemplar que D'os es la Vida de toda vida vuelve el corazón hacia Él, y esto corresponde incluso a quien nunca ha pecado.
-
- 5 Shabat como teshuvá** ¶12-13
- Shabat es tashév, “retorno”: la luz de D'os se retrae de su expansión hacia el exterior de la creación y vuelve a un nivel por encima de Jojmá, así como la persona deja de trabajar y vuelve su atención hacia sí misma. Las plegarias de la semana, “el esfuerzo en la víspera de Shabat”, hacen descender un destello de ello en cada día.
-
- 6 Yom Kipur y las segundas Tablas** ¶14-18
- Yom Kipur es el Shabat de los Shabatot: revela la voluntad suprema “ante Havaiá” como respuesta a la anulación de la voluntad en el corazón, y blanquea el pecado como la lana suprema. Las segundas Tablas, cuyos dos primeros mandamientos abarcan todas las mitzvot, fueron entregadas en ese día en silencio, desde el deseo interior del corazón, donde las fuerzas externas no tienen ningún dominio.
-
- 7 La lluvia: despertar desde abajo, mitzvot y Torá** ¶19-24
- La amargura por la distancia de uno respecto de D'os asciende como vapor hasta el Kéter oculto y hace descender el gran amor; mediante las mitzvot, los miembros del Rey, uno “toma” a D'os mismo. Moshé hizo descender este flujo a los cielos, que guardaron silencio para recibirlo, pero este solo llega a la persona por medio de la Torá Escrita y la Torá Oral.
-
- 8 El rocío: por encima de la raíz del alma** ¶25-26
- El rocío viene por sí solo, de la luz cristalina de Atika, por encima del mazal de las almas; brilla en Sucot, hace que las palabras de la persona sean las palabras de D'os mismo, nunca cesa y revivirá a los muertos. La lluvia y el rocío son la “parte posterior” y la “parte frontal” de la voluntad suprema.
-
- 9 Resumen del discurso** ¶27-36
- Un resumen, sección por sección, del argumento.
-

CONCEPTOS CLAVE

teshuvá (retorno) תשובה

El retorno del alma a su fuente, no solo el pesar por el pecado. La teshuvá superior de “el espíritu retornará a Elokim, que lo dio” llega más allá de Havaiá, hasta la raíz del alma, y corresponde cada día, incluso a quien nunca ha pecado.

mazal מזל

La raíz del alma que permanece arriba cuando solo un rayo de ella entra en el cuerpo. La palabra se relaciona con nozel, “fluir”, pues la influencia y los pensamientos de teshuvá fluyen de ella hacia la persona de abajo.

ayin (nada) אין

El nivel por encima del intelecto del que proviene Jojmá; se lo llama “nada” porque ningún entendimiento puede captarlo.

Havaíá הו"י

El Nombre cuyas cuatro letras representan la contracción, la expansión, el descenso y la expansión, el proceso que da existencia a todas las cosas; la teshuvá “pasa más allá” de él.

lluvia y rocío גשם וטל

La lluvia es el amor de D'os que desciende como respuesta a un despertar desde abajo; el rocío es un amor que proviene de más allá de la raíz del alma, al que ningún acto puede llegar y que viene por sí solo.

el deseo interior del corazón (re'uta de-liba) רעותא

דליבא

La anulación más profunda de la voluntad propia, que surge al saber que solo D'os existe; revela la voluntad suprema en Yom Kipur y es un ámbito donde las fuerzas externas no tienen ningún dominio.

el rocío cristalino (talá de-vedoljá) טלא דבדולחא

La luz suprema de Atika de la cual proviene el rocío, por encima de los mazalot; solo sus “residuos” purifican lo impuro, mientras que su esencia traerá la resurrección de los muertos.

un despertar desde abajo / un despertar desde

arriba אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

La iniciativa humana que hace descender una respuesta divina, y el otorgamiento divino desde arriba; la lluvia responde a nuestro despertar, mientras que el rocío es un don que lo trasciende.

SECCIÓN 1 • 11

Lluvia y rocío; el descenso del alma y su mazal

1 האזינו השמים¹ ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר² לקחי³ וגו'. הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כנסת ישראל שאלה שלא כהוגן⁴ ויבא כגשם לנו⁵ (בהושע סי' ו') והקב"ה השיבה כהוגן אהיה כטל לישראל.⁶

“Escuchen, cielos, y hablaré; y que la tierra oiga las palabras de mi boca. Mi enseñanza goteará como la lluvia”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La Congregación de Israel (Kneset Israel) pidió de manera impropia: ‘Y Él vendrá a nosotros como la lluvia’” (en Hoshea, capítulo 6), y el Santo, bendito sea, le respondió debidamente: “Seré como el rocío para Israel”.

El maamar comienza con los dos primeros versículos del cántico de Moshé en la parashá Ha'azinu y luego presenta el comentario del Talmud sobre dos imágenes de la bendición de D'os. Israel pidió que D'os viniera a ellos “como la lluvia”, y Él respondió que sería “como el rocío”; el Talmud califica la petición de impropia porque a veces se desea la lluvia y a veces no, mientras que el rocío siempre es bienvenido.

להבין משל ומליצה דברי חכמים⁷ מה שהם המשילו⁸ השראת הקב"ה על כנס"י [כנסת ישראל] לגשם או לטל וההפרש שבין גשם לטל⁹ הענין כי הנה תשובה קדמה לעולם.^{10, 11, 12}

Para comprender “un proverbio y una alegoría, las palabras de los sabios”: que compararon la morada del Santo, bendito sea, sobre la Congregación de Israel con la lluvia o el rocío, y la diferencia entre la lluvia y el rocío. La explicación es la siguiente: he aquí que la teshuvá (retorno) precedió al mundo.

La expresión “un proverbio y una alegoría, las palabras de los sabios” procede de Mishlé 1:6; aquí indica que las imágenes de la lluvia y el rocío empleadas por los Sabios son alegorías deliberadas que es preciso descifrar. La clave que ofrece el Alter Rebe es la enseñanza de que la teshuvá (el retorno a D'os) fue creada antes que el mundo, es decir, que está por encima de todo el orden de la creación.

וביאור ענין תשובה וגם מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נמצא כל ימיו בתשובה¹³ איך הוא כל ימיו. הנה עיקר התשובה¹⁴ הוא כמ"ש והרוח תשוב^{15, 16} אל האלהים אשר נתנה (בקהלת ס"י י"ב).

Y para explicar el concepto de teshuvá, así como lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Resulta que todos sus días los pasa en teshuvá"; ¿cómo puede ser que sean todos sus días? Ahora bien, la esencia de la teshuvá es como está escrito: "Y el espíritu retornará (tashuv) a Elokim, quien lo dio" (en Kohelet, capítulo 12).

El Talmud aconseja a la persona retornar a D'os cada día, pues quizá muera mañana, de modo que pase "todos sus días" en teshuvá; la pregunta es cómo se aplica esto a quien no tiene nuevos pecados de los que arrepentirse cada día. La respuesta comienza con un versículo al final de Kohelet: en esencia, la teshuvá es "el espíritu que retorna a Elokim, quien lo dio"; es el retorno del alma a su fuente, no solo el pesar por los pecados.

וביאור הדבר הנה¹⁷ אומרים נשמה שנתת בי טהורה¹⁸ היא¹⁹ אתה בראתה אתה יצרתה ואתה נפחתה ב.

Y para explicar el asunto: decimos: "El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, Tú la formaste y Tú la insuflaste en mí".

Para explicar este retorno, el Alter Rebe se refiere a la bendición matutina Elokai Neshamah, que se recita todos los días. Esta menciona cuatro etapas por las que el alma llega al cuerpo: D'os la "dio", la "creó", la "formó" y la "insufló".

פי' נפחתה הוא בחי' הכל העליון להיות נפרד דבר ויש בפני עצמו כאדם הנופח ההבל²⁰ מפיו שההבל נעשה נפרד לעצמו

El significado de "Tú la insuflaste" es el nivel del aliento supremo, que permite que algo se separe y exista por sí mismo; es como una persona que exhala el aliento de su boca, de modo que el aliento se separa y queda por sí solo.

"Insuflar" es la última y más baja etapa. Así como el aliento que sale de la boca de una persona se convierte en algo separado de ella, en esta etapa el alma se vuelve una entidad distinta que existe por sí misma.

וכן אצל הנשמה כתיב ויפח באפיו נשמת חיים²¹ והוא בחי' רוח פיו ומוצא פי' ה' וכמ"ש

Y lo mismo ocurre con respecto al alma, sobre la cual está escrito: "E insufló en sus narices un alma viviente"; este es el nivel del "aliento de Su boca" y de "lo que sale de la boca de Havaíá", como está escrito:

La Torá emplea el mismo verbo, "insufló", al describir la creación del alma del hombre (Bereshit 2:7). Por eso, el alma se compara con el aliento de D'os y con lo que "sale de Su boca", expresión que alude al habla.

כי על כל מוצא פי²² הי יחיה האדם ומוצא היינו בצאתו מההעלם אל הגילוי²³ ועי' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב).²⁴

“Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaiá”. Y motza (“lo que sale”) significa su salida de lo oculto a lo revelado. Véase el Zohar, parashá Tazria (folio 47b).

Devarim 8:3 habla de lo que “sale” (motza) de la boca de D'os; el Alter Rebe interpreta “salir” como el paso de lo oculto a lo revelado, el momento en que el alma aparece por primera vez fuera de su fuente. El pasaje del Zohar que cita trata del hevel, el aliento.

אבל בחי' בראתה הוא כמשל בחי' המחשבה שהיא עודנה בהעלם ומתאחדת עם הנפש.^{25,26} והנה פרט ארבעה דברים בנשמה בצאתה מההעלם אל הגילוי להתלבש בגוף.

Pero el nivel de “Tú la creaste” es, a modo de analogía, como el nivel del pensamiento, que todavía está oculto y unido al alma. Ahora bien, [la bendición] especificó cuatro aspectos del alma cuando sale de lo oculto a lo revelado para revestirse en el cuerpo:

“La creaste” es una etapa mucho más elevada, comparable a un pensamiento que aún no se ha expresado y sigue unido a la mente que lo piensa. Así, los cuatro verbos de la bendición describen el recorrido del alma desde su unión oculta con D'os hasta su existencia separada en un cuerpo.

נתת בראתה יצחרתה נפחתה לפי שמקור חוצבה הוא הגבה למעלה וכדי שתדך פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות.

“Tú diste”, “Tú la creaste”, “Tú la formaste”, “Tú la insuflaste”. Pues la fuente de la que fue tallada está sumamente elevada, y para que descienda de manera prodigiosa [hasta aquí abajo] y se revista en un cuerpo, debe contraerse y expandirse mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y expansiones.

Como la raíz del alma es tan elevada, no puede entrar directamente en un cuerpo. Debe pasar por muchas contracciones (tzimtzumim), que limitan su luz, y expansiones, que extienden lo que queda en cada nivel inferior.

ודרך כלל נחלקים לדי' בחי' כמ"ש (באיוב ס"י כ"ח) אז ראה ויספרה הכינה²⁷ וגם חקרה^{28,29,30,31,32} ויאמר לאדם.^{33,34,35}

Y, en términos generales, se dividen en cuatro niveles, como está escrito (en Job, capítulo 28): “Entonces la vio y la declaró; la preparó y también la investigó. Y dijo al hombre”.

Estos numerosos pasos se agrupan en cuatro etapas generales, que el Alter Rebe encuentra en Job 28:27: “La vio”, “la declaró”, “la preparó” y “la investigó”. Solo después de estas, el versículo siguiente dice: “Y dijo al hombre”.

שעד שבאה לכלל ויאמר לאדם דהיינו להתלבש בגוף צריך בתחלה להיות בחי' ראה ויספרה וכו'

Pues, antes de que llegue al estado de “Y dijo al hombre”, es decir, de revestirse en un cuerpo, primero debe estar en el nivel de “La vio y la declaró”, etc.,

“Y dijo al hombre” representa la llegada del alma a un cuerpo humano. Los cuatro verbos anteriores son las etapas que debe atravesar para llegar allí.

שהם ד' בחי' ³⁶ צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות כנגד ד' אותיות הוי"ה וע"ז מורה ג"כ שם הוי"ה שהיו"ד בחי' צמצום והה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב והוי"ו הוא המשכה כו'

que son cuatro niveles: contracción y expansión, descenso y expansión, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá. Y esto es también lo que indica el Nombre Havaíá: la yud es el nivel de contracción; la hei es el nivel de expansión en longitud y anchura; y la vav es el descenso, etc.,

Las cuatro etapas corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá: la pequeña yud representa la contracción hasta un punto; la hei, una letra con longitud y anchura, representa la expansión; la vav alargada representa el descenso y, como da a entender el “etc.”, la hei final representa una segunda expansión. El Nombre que expresa cómo D'os hace existir las cosas también traza el descenso del alma.

כנודע (וע' מענין אז ראה כו' במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ ³⁷ ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ בראשית ³⁸ ובזה נזכר פסוק זה ח"א [חלק א'] דף ה' סע"א [סוף עמוד א'] ודקצ"ט א'.

como es sabido. (Y véase sobre el tema de “Entonces la vio”, etc., en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Ki Sisa, capítulo 40, y en Likkutei Torah del Arizal, al comienzo de Parshas Bereishis. Y en el Zohar se menciona este versículo: Parte I, folio 5, final de la cara a, y folio 199a;

Este paréntesis enumera los lugares donde se trata el versículo “Entonces la vio”: el Midrash al comienzo de Ki Sisa, el Likkutei Torah del Arizal sobre Bereishis y varios lugares del Zohar.

ח"ב [חלק ב'] דר"ו ב' ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' ³⁹ ופסוק ויאמר לאדם בח"א [בחלק א'] דע"ט סע"א [סוף עמוד א'] וזהו כי חלק ^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47} ה' עמו יעקב חבל נחלתו.

Parte II, folio 206b; Parte III, 111b; y el versículo “Y dijo al hombre”, en Parte I, folio 79, final de la cara a.) Y este es [el significado de] “Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Jacob es la cuerda de Su heredad”.

Después de la lista de fuentes, el texto aplica la idea a un versículo de la parashá de esta semana, Deuteronomio 32:9: Israel es la “porción” de D'os, y Jacob es “la cuerda de Su heredad”.

פִּי שֶׁהִנְשָׁמָה הִיא חֶלֶק הוּא עֲצָמוֹ שִׁיּוּרְדָּת דֶּרֶךְ צִמְצוּם וְהִתְפַּשְׁטוּת כּוֹי כְּמוֹ שֶׁהוּא עַד שֶׁבָּאָה לְהִתְלַבֵּשׁ בְּכַחַי יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ הוּא הַגּוֹף⁴⁸

Es decir, que el alma es una porción del propio Havaíá, que desciende mediante contracción y expansión, etc., como el Nombre Havaíá, hasta que llega a revestirse en el nivel de “Jacob, la cuerda de Su heredad”, que es el cuerpo.

Una porción de algo comparte la esencia del todo; por eso, el alma es una porción del propio Havaíá. Desciende a través de las cuatro etapas que describe el Nombre Havaíá hasta llegar a “Jacob, la cuerda”, que el Alter Rebe identifica aquí con el cuerpo.

(וְעַיִן מֵעֵינֵי כִי חֶקֶל בְּרַבּוֹת פִּי תוֹלְדוֹת פִּסְיָה עִיפִי וְאַנְכִי אִישׁ חֶלֶק^{49, 50} דַּעֲיָג אִי וִיצָא פִּסְיָה דַּעֲיָי [דַּעֲבוּדָה זֶרָה] בִּי בַּפִּסּוֹק

(Y véase sobre el tema de “Pues la porción” en [Midrash] Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 65, sobre [el versículo] “Y yo soy un hombre liso (chalak)”, folio 73a; Vayetzei, capítulo 68, folio 77b, sobre el versículo

Este paréntesis reúne Midrashim sobre la palabra chelek, “porción”, entre ellos el Midrash sobre las palabras de Jacob “Soy un hombre liso (chalak)” y sobre la escalera de Jacob. (El “חלק” impreso es un error por “חלק”).

וְהִנֵּה סוּלָם^{51, 52} וְסִיפֵי תְרוּמָה דְּקִינָה עִידֵי נִשְׂאָה רַפְיִי דְּרַכִּיחַ עִיבִי פִי בִּלְקֵי פִיכֵי דְרַעֲיָיט אִי וְעַיִן בּוֹהֵר חִיב [חֶלֶק] בִּי דַּעֲיָי אִי וְדַפְיָי אִי חִיג [חֶלֶק גִּי] דַּעֲיָי אִי קִיזָּי אִי דְרַעֲיָיחַ בִּי).

«Y he aquí una escalera»; y al final de Parashat Terumá, folio 150, columna d; Naso, comienzo del capítulo 9, folio 228b; Parashat Balak, capítulo 20, folio 279a. Y véase el Zohar, parte II, folio 96a y folio 86a; parte III, folio 94a, 107a, folio 278b.)

La lista continúa con otros Midrashim, sobre Terumá, Naso y Balak, y con pasajes del Zohar que tratan el versículo «Porque la porción de Havaíá es Su pueblo».

וְהִנֵּה לֹא כָּל הַנִּשְׁמָה יוֹרֵדֶת לְמַטָּה לְהִתְלַבֵּשׁ בְּגוֹף רַק הָאָרֶז מִמֶּנָּה בִּלְבַד דֶּרֶךְ צִמְצוּם כּוֹי כְּנִיָּל.

Ahora bien, no toda el alma desciende abajo para investirse en el cuerpo, sino solo un rayo de ella, mediante una contracción, etc., como se mencionó anteriormente.

Un nuevo punto: solo un rayo del alma entra efectivamente en el cuerpo, después de pasar por las contracciones recién descritas.

אבל כל הנשמה ומקורה נשארה למעלה ונקי מזל ובוזה אמרו אדם אית ליה מצולא והכל תלוי במזל.

Pero toda el alma y su fuente permanecen arriba, y [esto] se llama mazal. Y acerca de esto dijeron: «La persona tiene un mazal» y «Todo depende del mazal».

La parte principal del alma, junto con su fuente, permanece arriba, y esta parte superior se llama mazal. El Alter Rebe relaciona esto con las afirmaciones de que cada persona tiene un mazal y que todo depende del mazal.

ומה שאמרו אין מזל לישראל⁵³ היינו ענין מזלות השרים וכוכבים אשר חלק לכל העמים⁵⁴ עובדי כוכבים

Y lo que dijeron: «Israel no tiene mazal», se refiere a los mazalot de los [celestiales] príncipes y de las estrellas, que [D'os] asignó a todas las naciones que adoran a las estrellas;

Para evitar confusiones con la astrología, explica la afirmación talmúdica «Israel no tiene mazal»: se refiere a las estrellas y a los príncipes angélicos que D'os designó sobre las demás naciones. Israel no está gobernado por ellos; aquí, mazal significa otra cosa.

אבל יש בחיי מזל מקור הנשמה ושרשה ונקרא מזל מלשון נוזל אלא שנוזל הוא לשון נפעל ומזל הוא לשון פועל (ועיי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מזל)

pero existe un nivel de mazal que es la fuente y la raíz del alma. Se llama mazal porque deriva de la palabra nozel («fluir»); sin embargo, nozel es una forma pasiva, mientras que mazal es una forma activa (véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada «Mazal»):

El mazal al que se refiere aquí es la propia raíz del alma. La palabra está relacionada con nozel, «fluir»: nozel describe aquello que fluye, mientras que mazal describe la fuente que hace que fluya.

שהוא המקור להיות נוזל ממנו ההשפעה ורוח חיים להחיות רוח שפלים⁵⁵ גם שפע אלהי והרהורי תשובה שבאים לאדם הם באים מכח בחיי המזל

pues es la fuente de la que fluyen la influencia y el espíritu de vida, «para reanimar el espíritu de los humildes». También la influencia divina y los pensamientos de teshuvá que le llegan a la persona provienen del poder de este nivel de mazal.

Este mazal es la fuente de la que descienden la vida y la influencia divina hacia la parte del alma que está en el cuerpo, «para reanimar el espíritu de los humildes» (Isaías 57:15). Incluso los pensamientos repentinos de teshuvá que le llegan a una persona, aparentemente de la nada, provienen de esta parte superior de su alma.

כי אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי שרואה ושומע הכרוזין של מעלה בת קול יוצאת ומכרזת כו'.

Pues «aunque él no ve, su mazal sí ve»: ve y oye las proclamaciones de arriba; «una voz celestial sale y proclama», etc.

El Talmud dice que, aunque una persona no vea algo, «su mazal sí lo ve». El alma superior percibe las proclamaciones celestiales que llaman a las personas a retornar, incluso cuando la persona de abajo no oye nada.

וע"י זה משפעת למטה להיות התעוררות בלב כו' כי ההארה שירדה ונתפשטה למטה בגוף אינו דבר נפרד לגמרי ממקורה ושרשה שלמעלה (ועמ"ש בד"ה כי תצא)

Y por medio de esto hace llegar influencia abajo, para que haya un despertar en el corazón, etc. Pues el rayo que descendió y se extendió abajo, dentro del cuerpo, no es algo completamente separado de su fuente y raíz de arriba (véase también lo escrito en el discurso que comienza «Cuando salgas»),

Como el alma superior percibe estos llamados, hace descender un despertar al corazón de la persona. Esto es posible porque el rayo que está en el cuerpo nunca está completamente separado de su raíz de arriba.

לבד מחייבי כריתות שנכרתה הנפש דהיינו ההארה שנתפשטה וירדה למטה נכרתה ממזלי ושרשה (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת).

excepto en el caso de quienes son pasibles de karet (escisión), en quienes el alma es cortada; es decir, el rayo que se extendió y descendió abajo es separado de su mazal y de su raíz (véase también lo escrito al respecto en el discurso que comienza «En el octavo día, una atzeret»).

La excepción es el caso de quien es pasible de karet, la pena de la Torá de ser «cortado» por ciertos pecados graves: allí se rompe el vínculo entre el rayo de abajo y su mazal de arriba. El Alter Rebe remite a otro discurso para ampliar sobre este tema.

והנה כתיב ונוזלים מן לבנון.⁵⁶ פי ע"ד והחכמה מאין תמצא⁵⁷ כי החכמה תחיה⁵⁸ שהוא ראשית התפשטות החיות נמשך מבחי שלמעלה מן השכל והוא בחי אין שאינו מושג.

Ahora bien, está escrito: «Y fluyen (nozlím) desde el Líbano». El sentido es semejante al de «¿Y la sabiduría (Jojmá), de dónde (me'ayin) se encontrará?». Pues «la sabiduría da vida»: es el comienzo de la expansión de la fuerza vital, que se extiende desde un nivel que está por encima del intelecto; este es el nivel de ayin («nada»), que no puede ser aprehendido.

El Cantar de los Cantares habla de aguas que «fluyen desde el Líbano». Al leer Job 28:12 como «la sabiduría viene de ayin, nada», el Alter Rebe explica que Jojmá, el primer punto de vida e intelecto revelados, proviene de un nivel por encima del intelecto, que no puede ser aprehendido en absoluto y por eso se llama «nada».

וזהו בחינת לבנון וממנו נוזל ההשפעה (ע' [עייז] בזהר פ' האזינו דף רצ"ח ע"א) ומזה יובן מהות התשובה שתשוב הנפש בבחי' ביטול במסירת נפש למקורה ושרשה העליון שממנה לוקחה ש הוא בחי' אין בחינת מזל

Este es el nivel del Líbano, y de él fluye la influencia (véase el Zohar, Parshas Ha'Azinu, folio 298a). A partir de esto se comprenderá la esencia de la teshuvá: que el alma retorne, en un estado de autoanulación (bitul) y con autosacrificio (mesirut néfesh), a su fuente y raíz suprema, de la cual fue tomada, que es el nivel de ayin, el nivel de mazal.

El «Líbano», la fuente oculta de la que proviene el flujo, es este nivel de ayin, que también es el mazal del alma. La teshuvá, entonces, es el retorno del alma, en completa autoanulación y dispuesta a entregarse, a la fuente de la cual fue tomada.

וזהו תכלית ירידתה לעוה"ז שתהא במעלה ומדרגה יותר נעלה ממה שהיתה בגן עדן נהנית מזיו השכינה לפי השגתה

Y este es el propósito de su descenso a este mundo: que alcance un rango y un nivel más elevados que los que tenía en el Jardín del Edén, donde disfrutaba del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) de acuerdo con su comprensión,

Esto explica por qué el alma desciende a un cuerpo. Mediante la teshuvá alcanza un nivel más elevado que el que tenía en el Jardín del Edén, donde disfrutaba del resplandor de la Shejiná solo hasta donde podía comprenderlo.

והוא ע"י בחי' צמצום בחי' חכמה משא"כ על ידי התשובה היא בבחי' ביטול לגמרי למקורה ושרשה שלמעלה מעלה מבחי' חכמה שהוא בחי' אין.^{59, 60}

lo cual se logra mediante el nivel de contracción, el nivel de Jojmá; en cambio, mediante la teshuvá, el alma se encuentra en un estado de completa autoanulación ante su fuente y raíz, que está muy por encima del nivel de Jojmá: es el nivel de ayin.

El disfrute del alma en el Jardín del Edén está limitado por su comprensión, que pertenece a Jojmá y a su contracción. La teshuvá la eleva por encima de la comprensión, hasta su raíz en ayin, por encima incluso de Jojmá.

Más allá de Havaíá

2 וזהו שכתוב בקריעת ים סוף עד יעבור עמך⁶¹ הוי' כי על ידי קריעת ים סוף נתעלו ישראל במעלה

ומדריגה גבוהה מאד נעלה למעלה מעלה מבחי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו'

Y esto es [el sentido de] lo que está escrito con respecto a la partición del Mar de Juncos: «Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá». Pues, mediante la partición del Mar de Juncos, Israel se elevó a un rango y nivel muy alto y excelso, muy por encima del nivel de Havaíá, que es el nivel de contracción y expansión, etc.

El Cántico del Mar dice: «hasta que pase Tu pueblo, Havaíá». El Alter Rebe lo interpreta como «hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaíá»: cuando se partió el mar, Israel se elevó por encima del nivel que representa el Nombre Havaíá, el nivel de contracción y expansión.

שעל זה מורה שם הוי' כנ"ל והוא שרש ענין ההתהוות כי שם הוי' פ"י שהוא מהוה כל הנמצאים וההתהוות מאין ליש הוא ע"י צמצום והתפשטות כו'.

pues esto es lo que indica el Nombre Havaíá, como se mencionó anteriormente. Y es la raíz del proceso de llegar a existir; pues el Nombre Havaíá significa que Él hace existir (mehavé) a todos los seres, y el llegar a existir de la nada a algo se produce mediante la contracción (tzimtzum) y la expansión, etc.

Como se explicó anteriormente, las letras de Havaíá describen la contracción y la expansión. El Nombre también significa «Él, que hace existir» (mehavé), y hacer que algo exista de la nada requiere precisamente esa contracción y expansión.

משא"כ בחי' מזל שהוא בחי' אין לא שייך שם בחי' התהוות כלל וזהו עד יעבור עמך הוי"ה כלומר שעברו למעלה מבחי' הוי"ה לבחי' מזל בחינת אין בחינת תשובה והרוח תשוב אל האלקים אשר

נתנה⁶²

En cambio, en el nivel de mazal, que es el nivel de ayin («nada»), no se aplica en absoluto el concepto de llegar a existir. Y esto es [el sentido de] «Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá»: es decir, pasaron más allá del nivel de Havaíá, al nivel de mazal, al nivel de ayin, al nivel de teshuvá (retorno): «Y el espíritu volverá a Elokim, que lo dio».

Mazal, el nivel de ayin (nada), está por encima de todo el proceso de hacer que algo llegue a existir. «Pasar más allá de Havaíá» significa alcanzar mazal y ayin, el nivel de teshuvá que se describe en «el espíritu volverá a Elokim, que lo dio».

כי נתינתה וירידתה למטה בבחי' צמצום והתפשטות כו' שנתת בראתה יצרתה כו' והתשובה הוא להיות בבחי' ביטול לגמרי כמו קודם ירידתה ויתר על כן כנ"ל:

Pues su entrega y su descenso aquí abajo se producen en el modo de contracción y expansión, etc.: «que Tú diste», «Tú creaste», «Tú formaste», etc.; y la teshuvá consiste en estar en un estado de completa autoanulación (bitul), como antes de su descenso, e incluso más aún, como se mencionó anteriormente.

El alma fue «dada» y descendió a través de las cuatro etapas de contracción y expansión. La teshuvá invierte este recorrido: el alma retorna a una completa autoanulación, como antes de su descenso, y se eleva incluso más alto.

SECCIÓN 3 • 13-8

Aclaración: por qué “a Elokim” y por qué ruaj

3 ב (ועיין בבחי' פי יתרו⁶³ גבי לא תשא את שם מענין והרוח תשוב שהוא כמש"כ [כמה שכתוב] ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי' בהר) (דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שבחי' והרוח תשוב כו' זהו כענין מ"ש בשנת היובל הזאת תשובו^{64, 65} כו'.

2. (Y véase Rabbeinu Bajya, Parashat Yitró, acerca de “No tomarás el Nombre”, sobre el tema de “Y el espíritu retornará”, que es como está escrito [aquí]; y véase el Raaya Mehemna, Parashat Behar) (folio 108, final del lado b): que el nivel de “Y el espíritu retornará”, etc., es como el tema de lo que está escrito: “En este año de Jubileo retornarán”, etc.

Esto abre una glosa (una nota insertada en el texto), que termina en el párrafo 8. Cita a Rabbeinu Bajya acerca de “No tomarás el Nombre” y al Raaya Mehemna sobre Behar, que compara “el espíritu retornará” con el año de Jubileo, cuando “cada hombre retornará a su posesión”.

ועמ"ש מענין יובל סד"ה וימצאו איש⁶⁶ מקושש עצים⁶⁷ וסד"ה והיה ביום ההוא⁶⁸ יתקע בשופר גדול⁶⁹. שזהו ג"כ בחי' יום הכפורים יום התשובה.

Y véase lo que está escrito acerca del tema del Jubileo al final del discurso que comienza “Y encontraron a un hombre que recogía leña”, y al final del discurso que comienza “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”: que esto también corresponde al nivel de Yom Kipur, el día de teshuvá (retorno).

Otros dos discursos tratan el Jubileo en este contexto y lo vinculan con Yom Kipur, el día de teshuvá. El año de Jubileo mismo se proclamaba con el shofar en Yom Kipur.

4 ומי"ש אל האלקים אשר נתנה אף על גב דתשובה זו הוא בחי' עד יעבור עמך⁷⁰ הוי' שהיא למעלה גם משם הוי' כנ"ל.

Y en cuanto a lo que está escrito: “a Elokim, que la había dado”, aunque esta teshuvá (retorno) es el nivel de “Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”, que está incluso por encima del Nombre Havaia, como se mencionó antes:

Surge una pregunta: si esta teshuvá está incluso por encima del Nombre Havaia, ¿por qué el versículo dice que el espíritu retorna “a Elokim”, un Nombre que suele representar un nivel inferior, D'os oculto dentro de la naturaleza?

וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לעיל בד"ה אתם נצבים גבי לעברך בברית⁷¹ כוי' להיות לך לאלקים דפי' לעברך בברית היינו כענין עד יעבור עמך הוי' כוי' ע"ש.

algo similar se explicó antes, en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, respecto de “para hacerte entrar en el pacto”, etc., “para ser Elokim para ti”: el sentido de “para hacerte entrar en el pacto” es como el concepto de “Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”, etc. Véase allí.

La misma dificultad se planteó en el discurso sobre Nitzavim: allí, “para hacerte entrar en el pacto” se entendió como “hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaia”; sin embargo, el versículo continúa: “para ser Elokim para ti”.

אך הענין יובן ע"פ מ"ש ע"פ שוש אשיש⁷² גבי תגל נפשי באלקי⁷³ ובד"ה ביום השמיני עצרת⁷⁴ בענין פי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם⁷⁵

Pero el asunto se entenderá a partir de lo escrito sobre [el versículo] “Me alegraré mucho”, respecto de “Mi alma exultará en mi D'os (Elokai)”, y en el discurso que comienza “En el octavo día, una atzeret”, acerca del significado de “La roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre”;

La respuesta se apoya en otros dos discursos, sobre “Mi alma exultará en mi D'os (Elokai)” y sobre “mi porción es Elokim para siempre”. En esos versículos, Elokim se refiere a un nivel superior a Havaia, no inferior.

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר ע"פ עין לא ראתה⁷⁶ אלקים זולתך^{77,78} יעשה⁷⁹ למחכה לו והוא בפרשה פנחס (דרל"ט ע"ב)

y esto se entenderá más aún a partir de lo escrito en el Zohar sobre [el versículo] “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él”; esto se encuentra en Parshas Pinchas (folio 239b)

Los comentarios del Zohar sobre Isaías 64:3 aportan más claridad. En ese versículo, solo Elokim ve lo que permanece oculto a todos los ojos; por eso, el Nombre puede señalar un nivel que está más allá de toda revelación.

ובפי ואתחנן (דרס"ז ע"ב) ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם ושם. ועיין עוד מזה בזהר ויקהל (דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב).

y en Parshas Va'eschanan (folio 267b); véase el Mikdash Melech en ambos lugares. Véase también más sobre este tema en el Zohar, Vayakhel (folio 210b).

El Zohar también trata el mismo versículo en Va'eschanan, y el Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, explica ambos pasajes. El Zohar sobre Vayakhel añade más sobre el tema.

עוד נזכר מענין והרוח תשוב^{80, 81, 82, 83, 84} ברבות משפטים פל"א (דקמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ובפי מצורע פי"ח (דקפ"ה א').

El tema de “Y el espíritu retornará” también se menciona en [Midrash] Rabbah, Mishpatim, capítulo 31 (folio 149, column c), y en Parshas Metzora, capítulo 18 (folio 185a),

El Midrash Rabbah también trata “el espíritu retornará” en dos lugares: en Mishpatim y en Metzora.

ובקהלת רבה על פסוק זה. ובכל זה אתי שפיר דקדוק לשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במשנה פ"ד דאבות יפה שעה⁸⁵ אחת של קורת רוח בעולם⁸⁶ הבא כו'

y en Koheles Rabbah sobre este versículo. Con todo esto se explica bien la precisión de las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná, capítulo 4 de Avos: “Mejor es una hora de tranquilidad del espíritu (koras ruach) en el Mundo Venidero”, etc.:

Koheles Rabbah también comenta este versículo. Todo esto explica la formulación exacta de la Mishná en Avos: “Mejor es una hora de koras ruach en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo”, donde koras ruach significa tranquilidad, literalmente, “frescura del espíritu”.

קורת רוח דוקא כדכתיב והרוח תשוב ועי' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] בפי תרומה (קמ"א כ' עד קמ"ב א') ובפי משפטים (צ"ז ב').

específicamente, “tranquilidad del espíritu (ruach)”, como está escrito: “Y el espíritu (ruach) retornará”. Véase también el Zohar, Parte II, en Parshas Terumah (141b a 142a), y en Parshas Mishpatim (97b).

La Mishná habla específicamente de ruach, “espíritu”, porque la dicha del Mundo Venidero consiste en que el ruach retorna a su fuente, como en “el espíritu retornará”. Se citan pasajes del Zohar sobre Terumah y Mishpatim en relación con el mismo tema.

ולכאורה הוא בענין אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב] דהרי שם מפרש ענין זה על עליית הרוח מגן עדן התחתון לגן עדן העליון וכאן נתבאר שזהו למעלה מבחי"גן עדן כו' כנ"ל.

A primera vista, esto tiene un sentido algo distinto de lo escrito [aquí], pues allí explica este asunto como el ascenso del ruaj del Jardín del Edén inferior al Jardín del Edén superior, mientras que aquí se explicó que esto está por encima del nivel del Jardín del Edén, etc., como se mencionó arriba.

Una objeción: en el Zóhar sobre Terumá, «el espíritu retornará» describe el ascenso del ruaj del Jardín del Edén inferior al superior. Aquí se explicó como algo que está por encima del Jardín del Edén por completo.

אך המעיין בזהר ח"ב [חלק ב'] פ' תרומה שם (דקמ"ב א') במ"ש ועד דהאי נשמה עילאה לא סלקא גו נביעו דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין כו'

Pero quien estudie el Zóhar, parte II, parashá Terumá, allí (folio 142a), en lo que dice: «Y mientras esta neshamá suprema no ascienda a la fuente de vida del Anciano de los Ancianos, el más oculto de todos los ocultos», etc.,

La primera respuesta: ese mismo pasaje del Zóhar continúa hablando de la neshamá suprema que asciende a la fuente de vida del «Anciano de los Ancianos, el más oculto de todos los ocultos», muy por encima del Jardín del Edén.

ובזהר שלח (דקנ"ט א') גבי תלת עלמין כו' עלמא קדמא כו' כגוונא דא כו' עד עין לא ראתה אלקים זולתך כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ימצא שהכל כוונה אחת.

y en el Zóhar, Shelaj (folio 159a), acerca de «tres mundos», etc., «el primer mundo», etc., «de esta manera», etc., hasta «Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú», etc.; y en el comentario del Ramaz allí encontrará que todo tiene un mismo propósito.

El Zóhar sobre Shelaj, que describe tres mundos que ascienden hasta aquel del cual se dice «Ningún ojo ha visto», leído junto con el comentario del Ramaz, muestra que todos estos pasajes comparten un mismo sentido: el ascenso alcanza el nivel más elevado y oculto.

ועוד דבזהר תרומה שם מדבר על בחי' ומדרגת הרוח⁸⁷ שמבחי' נפש רוח נשמה שלמטה מבחי' ומדרגת נשמה.

Además, allí, en el Zóhar sobre Terumá, se habla del nivel y el rango del ruaj entre [los niveles de] néfesh, ruaj y neshamá, que está por debajo del nivel y el rango de la neshamá;

La segunda respuesta: en el Zóhar sobre Terumá, ruaj significa uno de los tres niveles del alma —néfesh, ruaj y neshamá—, es decir, el que está por debajo de neshamá.

וכאן מדברים בענין והרוח תשוב גם על בחינת הנשמה ממש ומ"ש והרוח תשוב היינו לפי דעלייה זו הוא למעלה מעלה גם משם הוי' דהיינו למעלה מהחכמה.

mientras que aquí hablamos del asunto de «Y el espíritu retornará» como aplicable también al nivel de la neshamá misma. Y [la razón por la que] dice «Y el espíritu (ruaj) retornará» es que este ascenso está muy por encima incluso del Nombre Havaíá, es decir, por encima de Jojmá (sabiduría),

Aquí, en cambio, «el espíritu retornará» se aplica a la neshamá misma. El versículo la llama ruaj porque este ascenso va más allá del Nombre Havaíá y de Jojmá, hasta un nivel que se denomina ruaj.

אשר שם הוא בחי' רוח וכמ"ש בזהר בפי' בראשית (דל"ז ע"ב⁸⁸ ודנ"ח ע"א) ע"פ לא ידון רוחי⁸⁹ באדם.

donde se encuentra el nivel de ruaj, como está escrito en el Zóhar, en la parashá Bereshit (folio 37b y folio 58a), acerca de [el versículo] «Mi espíritu no permanecerá en el hombre»:

El Zóhar sobre Bereshit, al comentar «Mi espíritu no permanecerá en el hombre» (Génesis 6:3), habla de un ruaj supremo de esta índole.

כד בני עלמא זכאין כוי קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא^{90,91} עד דמטון אינון חיינ לאתר דיעקב שריא ביה כוי

«Cuando los habitantes del mundo son meritorios», etc., «el Santo, bendito sea, despierta el espíritu de vida supremo, hasta que esa vida llega al lugar donde reside Jacob», etc.

El Zóhar dice que, cuando las personas son meritorias, D'os despierta el «espíritu de vida» supremo, que desciende hasta llegar al «lugar donde reside Jacob».

ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית דהמשכת רוחא דחיי דלעילא היינו מאריך אנפין דתמן אריכו דחיינ וכ"ה בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

Y se explica en el Likkutei Torah del Arizal, al final de la parashá Bereshit, que la transmisión del «espíritu de vida supremo» proviene de Arij Anpín (el Rostro Extendido), pues allí hay «extensión de vida»; y así también en el Zóhar, Terumá (folio 178, final del lado b);

El Arizal explica que este espíritu de vida supremo proviene de Arij Anpín, el «Rostro Extendido», una configuración de Kéter, el nivel que está por encima de Jojmá; por eso trae «extensión de vida». Ruaj, entonces, designa un nivel que está por encima de Jojmá.

ועי"ד מ"ש במדרש בראשית רבה ספ"ב [סוף פרק ב'] בפסוק ורוח אלקים מרחפת⁹² על פני המים זהו רוחו של משיח האיך מה דאת אמר

y en consonancia con lo que se dice en el Midrash, Bereshit Rabá, al final del capítulo 2, sobre el versículo "Y el espíritu de Elokim se cernía sobre la superficie de las aguas": "Este es el espíritu del Mashíaj, como está dicho:

El Midrash interpreta "el espíritu de Elokim se cernía sobre la superficie de las aguas", durante la Creación, como el espíritu del Mashíaj, acerca de quien Isaías dice: "El espíritu de Havaíá reposará sobre él".

ונחה עליו רוח⁹³ ה' באיזו זכות ממשמשת ובאה. מרחפת ע"פ המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר⁹⁴ שפכי כמים לבך⁹⁵ עכ"ל [עד כאן לשונו].^{96, 97}

'Y el espíritu de Havaíá reposará sobre él'. ¿Por qué mérito se acerca cada vez más? 'Cerniéndose sobre la superficie de las aguas': por el mérito de la teshuvá, que es comparada con el agua, como está dicho: 'Derrama tu corazón como agua'. Fin de la cita.

El Midrash pregunta por qué mérito se acerca este espíritu y responde: por el mérito de la teshuvá, que se compara con el agua, como en "Derrama tu corazón como agua". Así, la teshuvá atrae hacia abajo el ruaj supremo que Génesis 1:2 vincula con el Nombre Elokim.

5 והטעם שנקרא בשם רוח יובן עוד מעט מזער עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בביאור דמזוזה מימין בענין אור ושלמעלה מבחי אור כו'

Y la razón por la que se la llama ruaj («espíritu») se comprenderá un poco más, a partir de lo escrito en la explicación de «La mezuzá a la derecha», acerca del avir («aire»), que está por encima del nivel de or («luz»), etc.

¿Por qué se llama ruaj al alma que retorna, si ruaj significa tanto «espíritu» como «viento»? El Alter Rebe remite a su explicación de «La mezuzá a la derecha», donde el avir («aire») se explica como un nivel superior al or («luz»).

ע"ש ובס"י [ובספר יצירה] איתא אחת רוח אלקים חיים^{98, 99} ולפי הפרד"ס [הפרדס רמונים] ש"ג פ"ה היינו בחי' כתר ע"ש ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש והרוח תשוב כו'

Véase allí. Y en Sefer Yetzirah se afirma: «Uno: el espíritu del Elokim viviente»; y, según la explicación del Pardes, Shaar 3, capítulo 5, esto corresponde al nivel de Kéter (la Corona). Véase allí. Y de todo esto se comprenderá lo escrito: «Y el espíritu retornará», etc.:

Sefer Yetzirah llama a la primera de las diez Sefirot «el espíritu (ruaj) del Elokim viviente», y el Pardes de Rabí Moshé Cordovero lo explica como Kéter, la Corona por encima de Jojmá. Ruaj, por tanto, designa el nivel que está por encima del intelecto.

שלפי שעלייה זו ע"י התשובה הוא אל האלקים אשר נתנה דהיינו למעלה מדי צמצומים הנ"ל דבחי שנתת בי ובראתה יצרתה נפחתה בי כו' ע"כ נאמר והרוח תשוב.

pues este ascenso mediante la teshuvá (retorno) es «hacia Elokim, que la dio», es decir, por encima de las cuatro contracciones mencionadas antes, correspondientes a los niveles de «que pusiste dentro de mí», «la creaste», «la formaste» y «la insuflaste en mí», etc.; por eso está dicho: «Y el espíritu (ruaj) retornará».

La teshuvá eleva al alma por encima de las cuatro contracciones mencionadas en la bendición matutina, hacia «Elokim, que la dio». Por eso el versículo llama ruaj al alma que retorna: ruaj es el nombre del nivel al que llega.

והיינו לבחי רוח עליון מה שבדור המכול נאמר לעונש לא ידון רוחי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] עד יערה עלינו רוח ממרום¹⁰⁰ כו'

Es decir, [retorna] al nivel del ruaj supremo, del cual se dijo como castigo, en la generación del Diluvio: «Mi espíritu no permanecerá», etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto», etc.

Este es el ruaj supremo que D'os retiró de la humanidad como castigo en la generación del Diluvio («Mi espíritu no permanecerá en el hombre»). La promesa de Isaías de que un espíritu será «derramado sobre nosotros desde lo alto» habla de su retorno.

ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דק"ל ע"ב) ע"פ ונחה עליו רוח^{101.102} כו' וח"א [וחלק א'] (דע"ז [דעבודה זרה] א') בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא¹⁰³ כו'.

Y véase el Zohar, parte III (folio 130b), sobre [el versículo] «Y reposará sobre él el espíritu», etc., y parte I (folio 77a): «Cuando el Espíritu de todos los espíritus eleva la dulzura del alma», etc.

El Zohar emplea el mismo término para el espíritu que reposará sobre Mashíaj (Isaías 11:2) y para «el Espíritu de todos los espíritus» que eleva la dulzura del alma.

וזהו אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו¹⁰⁴ יאסוף (באיוב סי' ל"ד) ופי' בזהר תרומה (דקס"ב ב') רוח אמשיך רוח ואיתי רוח¹⁰⁵

Y esto es [lo que significa]: «Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma» (en Job, capítulo 34). Y el Zohar, Terumah (folio 162b), explica: «El espíritu atrae espíritu y trae espíritu»,

Job 34:14 se interpreta aquí así: si una persona dirige su corazón hacia D'os, D'os reunirá hacia ella Su propio espíritu y Su alma. El Zohar enuncia el principio: «el espíritu atrae espíritu y trae espíritu».

דהיינו שע"י רוח האדם העולה¹⁰⁶ למעלה כשישים אליו ית' אזי רוחו ונשמתו מבחי' סוכי"ע¹⁰⁷ אליו יאסוף כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, mediante el espíritu del hombre que asciende hacia lo alto, cuando dirige [su corazón] hacia Él, bendito sea, entonces «su espíritu y su alma», del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), «reunirá hacia Sí», etc., como se explica en otro lugar.

El espíritu de la persona, al elevarse mediante la teshuvá, atrae a cambio un espíritu del nivel de sovev, la luz demasiado elevada para entrar en los mundos, que los circunda. El Alter Rebe señala que esto se explica en otro lugar.

וברכות בראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ויפח באפיו¹⁰⁸ לפי שבעוה"ז בנפיהה לפיכך מת אבל לעתיד בנתינה¹⁰⁹ שנאמר ונתתי רוחי בכם וחייתם¹¹⁰ וזהו ע"י התשובה בחינת והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה¹¹¹ דוקא.¹¹²

Y en Bereshit Rabbah, capítulo 14, sobre [el versículo] «Y sopló en sus narices»: «Como en este mundo [es] por medio de un soplo, por eso muere; pero en el Futuro por Venir [será] por medio de dar, como está dicho: “Y pondré Mi espíritu dentro de ustedes, y vivirán”». Y esto ocurre mediante la teshuvá, el nivel de «Y el espíritu retornará a Elokim, que la dio», específicamente.

El Midrash contrapone el alma que en este mundo es dada «por medio de un soplo», razón por la que el hombre muere, con el alma que será dada «por medio de dar» en el Futuro por Venir, como en «Pondré Mi espíritu dentro de ustedes, y vivirán». Se alcanza el nivel de «dar» mediante la teshuvá, el retorno del espíritu hacia «Elokim, que la dio».

6 ומ"ש שבעוה"ז בנפיהה. היינו שבחי' הנשמה המלוכשת בגוף היא נמשכת מבחי' ואתה נפחתה בי שהוא בחי' הבל העליון כו'

Y en cuanto a lo que dice que en este mundo [es] mediante la respiración: esto significa que el nivel del alma que está investido en el cuerpo proviene del nivel de «y Tú la insuflaste en mí», que es el nivel del aliento supremo, etc.;

El Midrash dijo que en este mundo el alma es dada «mediante la respiración». Esto se refiere a la parte del alma que está en el cuerpo, que proviene del nivel de «Tú la insuflaste en mí», el aliento supremo.

אבל שרשה ומקורה היא מבחי' אשר נתנה אלא שלפי שבהגוף אין מאיר רק מבחי' אתה נפחתה בי ע"כ מת.

pero su raíz y su fuente provienen del nivel de «que la dio». Sin embargo, puesto que en el cuerpo solo resplandece lo que proviene del nivel de «Tú la insuflaste en mí», por eso él muere.

La raíz del alma está en el nivel superior de «que la dio», pero en el cuerpo solo resplandece el nivel de la respiración. Como el cuerpo recibe únicamente este nivel inferior, muere.

אבל לעתיד יאיר בהגוף ממש מבחי' ונתתי רוחי¹¹³ כו' ועיין ברבות פי' כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]
ע"פ ויתן אל משה¹¹⁴ כי¹¹⁵ ה' יתן חכמה¹¹⁶ כו' ע"ש.

Pero en el Futuro Venidero resplandecerá en el cuerpo mismo el nivel de «Y pondré Mi espíritu», etc. Véase también Midrash Rabbá, Parshat Ki Tisá, capítulo 41, sobre el versículo «Y dio a Moshé»: «Pues Havaia da sabiduría», etc. Véase allí.

En el Futuro Venidero, el nivel de «Pondré Mi espíritu» resplandecerá en el cuerpo mismo, y este vivirá. Se cita el Midrash sobre «Y dio a Moshé», que también se basa en el verbo «dar», como comparación.

7 וגם פי' ונתתי בחי' מתנה הוא כענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]
ע"ד מתנה טובה יש לי בבית גנזי^{117, 118} ושבת שמה כו' כמ"ש במ"א ועמ"ש ע"פ ומדבר מתנה¹¹⁹ בד"ה
צאינה וראינה.

Además, el sentido de «Y daré» —el nivel de un regalo— es como el de un despertar desde arriba (itorerut de-le'eila) que está por encima de un despertar desde abajo (itorerut de-letata), en la línea de «Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre», etc., como se explica en otro lugar. Y véase lo escrito sobre [el versículo] «Y desde el desierto, Matana», en el discurso que comienza «Salgan y vean».

«Daré» sugiere un regalo, que proviene de la buena voluntad de quien lo da y no de algo que se haya merecido. Así, un despertar desde arriba que va más allá de cualquier despertar desde abajo es como el «buen regalo» de Shabat que D'os sacó de Su tesoro.

גם ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נותן בעין יפה¹²⁰ הוא נותן¹²¹ כי כמו שיש באדם עד"מ עין יפה
ובינונית במשנה פ"ד דתרומות¹²² כך עד"מ להבדיל הבדלות לאין

También en la línea de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien da, da con generosidad». Pues así como en una persona, a modo de analogía, hay una mirada generosa y una mirada mediana (en la Mishná, capítulo 4 de Terumot), así también, a modo de analogía —salvando las diferencias—, sin límite...

Los Sabios dicen que quien da, da «con generosidad». La Mishná, al tratar de la terumá —la porción que se entrega al kohen—, distingue entre una mirada generosa y una mediana. El Alter Rebe afirma que estas dos actitudes, con todas las reservas que exige comparar a D'os con el ser humano, tienen una raíz en lo Alto.

קץ יש שרש ומקור לשני בחינות אלו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני¹²³ ה'. שהן ב' בחינות השגחות כו' ע"ש.

...hay una raíz y una fuente para estos dos niveles, en la línea de lo explicado al final del discurso que comienza «Cuando escuches la voz», acerca de «hacer lo recto a los ojos de Havaiaá»: que son dos niveles de providencia, etc. Véase allí.

En lo Alto, las dos actitudes corresponden a dos modos de providencia divina, como se explica en el discurso sobre «Cuando escuches la voz». El regalo de «Daré Mi espíritu» proviene del modo generoso.

8 והנה שרש בחינת עין יפה זהו ענין עינא פקיהא. וע"ז נאמר ביוסף עלי עין¹²⁴ וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך¹²⁵ יעשה למחכה לו.

Ahora bien, la raíz del nivel del ojo generoso es el concepto del “ojo abierto” (eina pekija). Y acerca de esto se dijo respecto de Yosef: “sobre el ojo” (alei ayin); y esto es: “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él”.

La raíz del ojo generoso de lo Alto es el “ojo abierto” (eina pekija), un término cabalístico que designa el ojo de lo Alto, que siempre está abierto. La bendición de Yosef, “sobre el ojo”, y el versículo “Ningún ojo ha visto, Elokim, fuera de Ti” aluden ambos a este nivel.

ומבחי זו נמשך ונתתי רוחי כו'. עוד יובן ענין והרוח תשוב^{126, 127, 128, 129, 130} עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א'] ויחי (דרמ"ה א' ב')

Y de este nivel se extrae: “Y daré Mi espíritu”, etc. El concepto de “Y el espíritu volverá” se comprenderá además a la luz de lo escrito en el Zóhar, Parte I, Vayejí (folio 245a y b).

De este ojo siempre abierto proviene el don: “Daré Mi espíritu”. Se cita el Zóhar sobre Vayejí para explicar más a fondo “el espíritu volverá”.

ועי עוד בזהר מענין והרוח תשוב (ח"א [חלק א'] דף פ"ה סע"א [סוף עמוד א'] ק"ו ב' ק"ל ע"ב דרי"ז ב' ח"ג [חלק ג'] דר"ט"ו סע"ב [סוף עמוד ב'] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב'])

Véase también en el Zóhar, acerca del concepto de “Y el espíritu volverá” (Parte I, folio 85, final del lado a; 106b; 130b; folio 217b; Parte III, folio 215, final del lado b; folio 224, final del lado b);

El Zóhar trata “el espíritu volverá” en varios otros pasajes, que aquí se enumeran.

ושם מבואר דבחי זכאי אלקים רוח נשברה¹³¹ שזהו ענין תשובה זהו בחי והרוח תשוב אל האלקים כו' עכ"ה [עד כאן הגהה]:

y allí se explica que el nivel de “Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado”, que es el concepto de teshuvá (retorno), es el nivel de “Y el espíritu volverá a Elokim”, etc. Fin de la glosa.

Esos pasajes explican que “Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado” (Salmos 51:19), el espíritu quebrantado de la teshuvá, es en sí mismo “el espíritu que vuelve a Elokim”. Con esto concluye la glosa.

SECCIÓN 4 • 19-11

Teshuvá cada día: el Shemá

9 ג וזהו כל ימיו בתשובה כי בכל יום תשוב הנפש שהרי בכל לילה חוזרת נשמתו¹³² רק שבליילה היא חוזרת לבחי ואתה נפחתה בי

3. Y esto es [lo que significa] “todos sus días en teshuvá (retorno)”: pues cada día el alma retorna. En efecto, cada noche su alma retorna; solo que por la noche retorna al nivel de “Y Tú la insuflaste en mí”,

El texto principal retoma ahora el tema (sección 3) con “todos sus días en teshuvá”. Cada noche, durante el sueño, el alma retorna a su fuente, pero solo hasta la etapa de “Tú la insuflaste en mí”.

שהוא בחי הבל העליון שמשם תפרד הנפש להתלבש בגוף ובלילה חוזרת להתכלל ולהתאחד במקורה להזוכים למעלה ומדרגה זו וכמ"ש מי יעלה בהר^{133, 134} ה' נקי כפים ובר לבב וגו'.

que es el nivel del aliento supremo, de donde el alma se separa para revestirse en el cuerpo; y por la noche retorna para quedar incluida y unida a su fuente, para quienes merecen este rango y nivel, como está escrito: “¿Quién ascenderá al monte de Havaíá? ... El de manos limpias y corazón puro”, etc.

Esa etapa, el aliento supremo, es el lugar donde el alma se separó por primera vez para entrar en el cuerpo. Por la noche vuelve a quedar allí absorbida, al menos en el caso de quienes lo merecen, pues solo quien tiene “manos limpias y corazón puro” asciende al monte de D'os.

משא"כ בכל יום צריך להיות בבחי תשובה למקורא דכולא ושרשה העליון והוא בשעת התפלה בק"ש [בקריאת שמע].¹³⁵

En cambio, cada día [el alma] debe estar en un estado de teshuvá hacia la Fuente de todo y hacia su raíz suprema; esto ocurre durante la plegaria, en el Shemá.

Sin embargo, cada día la persona debe ir más lejos y retornar en teshuvá a la Fuente de todo, la raíz más elevada del alma. Esto ocurre durante la plegaria, en el Shemá.

10 וזהו שמע ישראל שמע לשון אסיפה וקיבוץ כמו וישמע שאול¹³⁶ פי' שיתאסף ויתקבץ פיזור הנפש בחי' ישראל

Y esto es [el significado de] «Escucha (Shema), Israel»: shema es una expresión de reunir y congregar, como en «Y Saúl convocó (vayeshama)»; es decir, que se reúnan y congreguen las [facultades] dispersas del alma, el aspecto de Israel,

El Shema comienza con «Shema Israel», y shema puede significar «reunir», como cuando Saúl convocó (vayeshama) al pueblo. El llamado es a reunir las facultades dispersas del alma, que se denominan «Israel».

שהם בחי' ג' שכלים וז' מדות באדם אשר נתפזרו בתענוגי עוה"ז במחשבות האדם ותחכולותיו איש לפי ערכו ומדרגתו ולא הפכא חשוכא לנהורא ולמסור נפשו באחד.¹³⁷

que son el nivel de las tres facultades intelectuales y los siete atributos emocionales (midot) que hay en la persona, que se han dispersado en los placeres de este mundo, en los pensamientos y planes de la persona, cada uno según su posición y nivel; y transformar la oscuridad en luz, y entregar el alma en [la palabra] «Uno».

Estas facultades —las tres facultades intelectuales (Jojmá, Biná y Daat) y los siete atributos emocionales— se han dispersado entre los placeres mundanos, los planes y las estrategias, cada persona según su propio nivel. El Shema las reúne, transforma la oscuridad en luz y conduce a entregarse por entero al decir «Uno».

11 והדרך איך יתהפך לבו הוא בשומו ללבו מה שכתוב ראה נתתי לפניך¹³⁸ היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים¹³⁹ וגוי

Y el modo en que su corazón se transformará es tomando a pecho lo que está escrito: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal”; “y elegirás la vida”, etc.

¿Cómo se transforma el corazón de una persona? Tomando a pecho las palabras de la Torá: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal... y elegirás la vida”.

כי בכל דבר יש¹⁴⁰ בחי' חיים ובחי' מות הרוחניות הוא בחי' חיים והגשמיות הוא בחי' מות וכן ע"ד זה אפי' [אפילו] בשמים ושמי השמים והגלגלים הנה לכל דבר יש חומר וצורה.

Pues en todo hay un aspecto de vida y un aspecto de muerte: la espiritualidad es el aspecto de vida, y la materialidad es el aspecto de muerte. Del mismo modo, incluso en los cielos, en los cielos de los cielos y en las esferas, todo tiene materia y forma.

Todo tiene un elemento de vida y un elemento de muerte: su espiritualidad es su vida, y su materialidad es su muerte. Esto se aplica incluso a los cielos y a las esferas celestiales, pues todo está compuesto de materia y forma.

והחומר הוא בחי' מות לגבי הצורה שהוא רוח חיים שבו וע"ז נאמר ובחרת בחיים שהוא חיי החיים
ב"ה וכמ"ש לאהבה את ¹⁴¹ ה' אלהיך

Y la materia es el aspecto de muerte en relación con la forma, que es el espíritu de vida que hay en ella. A esto se refiere lo dicho: "y elegirás la vida"; es decir, la Vida de toda vida, bendito sea, como está escrito: "amar a Havaia, tu D'os

La materia es "muerte" en comparación con la forma, el espíritu de vida que hay en ella. "Elegir la vida" significa elegir la Vida de toda vida, D'os mismo, como continúa diciendo la Torá: "amar a Havaia, tu D'os...

כי הוא חיך (ועמ"ש בד"ה שמע ישראל בפ' ואתחנן ובד"ה שמאלו תחת לראשי בפרשה כי תשא)
... pues Él es tu vida" (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Escucha, Israel", en la parashá de Vaetjanán, y en el discurso que comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", en la parashá de Ki Tisá).

El versículo concluye: "pues Él es tu vida". Aquí se citan otros dos discursos para ampliar la explicación.

ואי לזאת יאמר מי לי בשמים ¹⁴² ועמך לא חפצתי וגו'. ואם לעוברי רצונו כך ¹⁴³ לעושי רצונו עאכו"כ
[על אחת כמה וכמה].

Por eso dirá: "¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti nada deseo", etc. Y si para quienes transgreden Su voluntad es así, cuánto más para quienes cumplen Su voluntad.

Por eso una persona puede decir, con el salmista: "¿A quién tengo en los cielos? Fuera de Ti nada deseo". Se aplica el razonamiento del Talmud: "Si para quienes transgreden Su voluntad es así, cuánto más para quienes cumplen Su voluntad".

פ"י אחר שרואה שנמשך כ"כ [כל כך] חיים ¹⁴⁴ בתענוגי העוה"ז שהם בחי' עוברי רצונו ¹⁴⁵ כ"ש [כל שכך]
וק"ו [וקל וחומר] בבחי' עושי רצונו שהם המצות שנמשכים מפנימית רצונו שאור א"ס ב"ה מתלבש בהם

Es decir: una vez que ve que tanta vida se extiende en los placeres de este mundo, que son el aspecto de "quienes transgreden Su voluntad", con mayor razón, y a fortiori, se extiende en el aspecto de "quienes cumplen Su voluntad", es decir, las mitzvot, que proceden de la dimensión interior (pni-miut) de Su voluntad y en las que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Si tanta vitalidad se extiende en los placeres mundanos, que corresponden a "quienes transgreden Su voluntad", cuánto más se extiende en las mitzvot, "quienes cumplen Su voluntad". Las mitzvot proceden de la dimensión interior de la voluntad de D'os, y la Luz Infinita misma está investida en ellas.

והוא חיי החיים אשר ע"כ יתהפך לכו מן הקצה אל הקצה מחשוכא לנהורא ולדבקה בה' אחד במסירת נפש ממש מחמת שרואה בנפשו איך שהוא נפרד מן החיים האמיתיים

y Él es la Vida de toda vida. Por eso, su corazón se transformará de un extremo al otro, de la oscuridad a la luz, y [llegará] a apegarse a D'os, [que es] Uno, con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), pues ve en su alma cómo está separada de la vida verdadera.

Las mitzvot contienen la Vida de toda vida. Al verlo, el corazón de una persona cambia de un extremo al otro, de la oscuridad a la luz, y anhela apegarse a D'os con total autosacrificio, pues ve cuán lejos está de la vida verdadera.

ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו' להיות מהפכים מחשוכא לנהורא ויצעקו אל¹⁴⁶ ה' בצר להם

Por eso, "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., pues transforman la oscuridad en luz, y "claman a Havaíá en su angustia".

Por eso, como dice el Talmud, "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá" ni siquiera los justos perfectos pueden estar: ellos transforman la oscuridad en luz. Como aquellos de Tehilim 107, "claman a Havaíá en su angustia".

כי מחמת צרת ומרירות לכו שנגעה עד הנפש צועק אל ה' למעלה מהשגת נשמתו לדבקה בו במסירת נפש ממש

Pues, debido a la angustia y la amargura de su corazón, que han llegado hasta lo más profundo del alma, clama a D'os, más allá de lo que su alma puede comprender, para apegarse a Él con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh).

La angustia y la amargura de ellos, que llegan hasta lo más profundo del alma, los hacen clamar a D'os desde más allá de lo que su propia alma puede comprender, con el anhelo de apegarse a Él con completo autosacrificio.

ולכן בקריאת שמע הוא בחינת תשובה שמע ישראל דהיינו לאסוף ולקבץ פיזור הנפש מחשוכא לנהורא כדי למסור נפשו באחד וזהו ככל אדם אפי' [אפילו] מי שלא חטא מימיו.

Por eso, la lectura del Shemá es el nivel de teshuvá (retorno): "Oye (Shemá), Israel"; es decir, reunir y congregar las [facultades] dispersas del alma, de la oscuridad a la luz, para entregar su alma en [la palabra] "Uno". Y esto se aplica a toda persona, incluso a quien nunca pecó en su vida.

Por eso, el Shemá es una forma de teshuvá: "Shemá Israel" reúne las facultades dispersas del alma y las lleva de la oscuridad a la luz, para que uno pueda entregarse en "Uno". Esto se aplica a todos, incluso a quien nunca pecó.

מ"מ בעל כרחך הרי הנפש מלובשת בגוף כו' וכמ"ש במ"א שזהו כל עיקר תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הגשמי כדי להיות בחי' בעל תשובה על זה. על שנפרד מן החיים האמיתיים חיי החיים ב"ה.^{147, 148, 149}

Sin embargo, inevitablemente el alma está revestida en el cuerpo, etc.; y como se explica en otro lugar, este es el propósito esencial de la bajada del alma a este mundo físico: que alcance el estado de baal teshuvá por esto, por [el hecho] de estar separada de la vida verdadera, la Vida de la vida, bendito sea.

Incluso sin haber pecado, el alma está revestida en un cuerpo y, por ello, separada de D'os, la Vida verdadera. El propósito mismo de su descenso a este mundo físico es que se convierta en baal teshuvá por esta separación.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

Shabat como teshuvá

12 וזהו ענין שבת אותיות תשב.¹⁵⁰ כי הנה שבת כי בו שבת מכל מלאכתו¹⁵¹ והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ית'¹⁵² ואיך שייך לשון שביתה ומנוחה

Y este es el significado de Shabat, [cuyas] letras [son las de] tashev («retorno»). Pues bien, acerca de Shabat [se dice]: «Porque en él descansó de toda Su obra»; pero el esfuerzo y la fatiga no se aplican a Él, bendito sea, así que ¿cómo puede aplicarse el término «descanso» y «reposo»?

Shabat (שבת) tiene las mismas letras que tashev (תשב), «retorno», por lo que Shabat es una forma de teshuvá. El Alter Rebe pregunta: dado que D'os no se esfuerza, ¿cómo puede decir la Torá que «descansó» el séptimo día?

אלא הענין כי ששת ימים עשה¹⁵³ וגו'. פי' שנתפשט גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' עשיה בעשרה מאמרות¹⁵⁴ שנברא העולם.¹⁵⁵

Más bien, el asunto es: «Porque durante seis días hizo», etc. Es decir, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extendió hasta el nivel de «hacer» (Asiá), mediante las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo.

La respuesta comienza así: durante los seis días de la Creación, la revelación de la Luz Infinita se extendió hasta el nivel de «hacer», mediante las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo.

13 ובראשית נמי מאמר הוא¹⁵⁶ וכמ"ש כולם חכמה עשית. שאפילו חכמה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו ית' ובשבת הוא גילוי אור א"ס ב"ה

Y “Bereishit (En el comienzo) también es una expresión”, como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”; pues incluso Jojmá (sabiduría) es considerada como una acción física ante Él, bendito sea. Y en Shabat se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea,

El Talmud dice que “En el comienzo”, la primera palabra de la Torá, también cuenta como una de las Diez Expresiones, y representa a Jojmá (“A todos los hiciste con sabiduría”). Así, incluso Jojmá cuenta como “hacer” ante D’os, mientras que en Shabat se revela una luz que está por encima de Jojmá.

בבחי' שלמעלה מבחי' החכמה וזו היא בחי' שביתה ותשובה ע"ד משל באדם המשים עיונו ומחשבתו במלאכתו אשר עשה וכששובת ממלאכתו משיב עיונו ומחשבתו אל מקורו

en un nivel superior al nivel de Jojmá; y este es el nivel del descanso y del retorno (teshuvá). A modo de analogía: una persona concentra su atención y su pensamiento en el trabajo que hizo; y cuando descansa de su trabajo, devuelve su atención y su pensamiento a su fuente,

Esa revelación superior es lo que significan “descanso” y “retorno”. Una persona absorta en su trabajo, cuando deja de trabajar, retira de él su atención y la vuelve hacia su fuente.

שהוא מהותה ועצמותה של הנפש המשכלת (ועמ"ש מזה בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ובד"ה שובה ישראל עד).

que es el ser mismo y la esencia del alma intelectual (y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Para explicar el significado de Yom Kipur”, y en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”).

Esa fuente es la esencia misma del alma intelectual. El “descanso” de D’os en Shabat es un retorno de esta índole: desde la expansión exterior de Su luz a un nivel superior a Jojmá.

וזהו תשובה קדמה לעולף כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובראשית נמי מאמר הוא שהוא בחי' חכמה.

Y este es [el significado de] “la teshuvá precedió al mundo”: pues el mundo fue creado mediante Diez Expresiones, y “Bereishit también es una expresión”, que corresponde al nivel de Jojmá;

Esto explica “la teshuvá precedió al mundo”: el mundo fue creado mediante las Diez Expresiones, y la primera, “En el comienzo”, es Jojmá.

אבל בחינת התשובה היא קדמה והגבה למעלה מבחי' חכמה כנ"ל (ועיין מ"ש בזה באריכות בד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך¹⁵⁷ כו')

pero el nivel de teshuvá precedió [al mundo] y es sumamente superior al nivel de Jojmá, como se mencionó antes (y véase lo escrito extensamente sobre esto en el discurso que comienza "Para comprender el significado del versículo: '¿Quién es un D'os como Tú?', etc.).

La teshuvá "precedió" al mundo en el sentido de que está muy por encima de Jojmá, el comienzo de la creación. El discurso sobre "¿Quién es un D'os como Tú?" trata este tema extensamente.

אך מי שטרח בערב שבת¹⁵⁸ כנ"ל כו' הוא ענין התפלה בכל יום כדי שיגיע למדרגת שבת כי בכל יום הארה מעין שבת¹⁵⁹

Pero "quien se esforzó en la víspera de Shabat", como se mencionó antes, etc., alude a la oración de cada día, a fin de alcanzar el nivel de Shabat; pues cada día hay un destello semejante al de Shabat.

Los Sabios dicen que solo "quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat". Aquí, el esfuerzo es la oración de cada día de semana, que hace llegar a cada día un destello de Shabat.

וזה יעשה האדם בשעת התפלה שיפנה מכל עסקיו שיהיה אצלו שכיתה ומנוחה כבשבת ויסיח דעתו מכל המחשבות זרות הטורדות לקשר נפשו בה' ולמסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

Y la persona debe hacer esto al orar: apartarse de todos sus asuntos, de modo que experimente descanso y reposo como en Shabat, y apartar su mente de todos los pensamientos extraños que la perturban, para vincular su alma a D'os y entregar su alma en [la palabra] "Uno" del Shemá.

Al orar, la persona debe dejar de lado todos sus asuntos como si fuera Shabat, apartar los pensamientos que la distraen, vincular su alma a D'os y entregarse por completo en la palabra "Uno" del Shemá.

וזה הוא הכנה ליום השבת שבשבת כל היום בכללו הוא בחי' ומדרגת התשובה ובימות החול הוא רק הארה מעין זה בשעת תפלה:¹⁶⁰

Y esto constituye una preparación para el día de Shabat; pues en Shabat, todo el día en su conjunto corresponde al nivel y grado de teshuvá, mientras que en los días de semana solo hay un destello semejante a este durante la oración.

La oración diaria es una preparación para Shabat. En Shabat, el día entero es teshuvá; en los días de semana solo brilla un destello de ella durante la oración.

Yom Kipur y las segundas Tablas

14 ד והנה יו"כ [יום כפור] נקרא שבת שבתון שהוא השבת של כל שבתות השנה שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת¹⁶¹ שהוא עיקר יום התשובה ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד.¹⁶²

4. Ahora bien, Yom Kipur es llamado "Shabat Shabatón" (un Shabat de Shabatot), pues es el Shabat de todos los Shabatot del año: todos los Shabatot del año se consideran, en relación con él, como los días de semana en relación con Shabat. Pues es el día principal de teshuvá (retorno), y en todos los Shabatot solo brilla un destello de él.

Yom Kipur es llamado Shabat Shabatón, "el Shabat de los Shabatot": en comparación con él, todos los Shabatot del año son como los días de semana en comparación con Shabat. Es el día principal de teshuvá, y cada Shabat recibe solo un destello de su luz.

15 וביאור הענין זה כי עיקר התשובה הוא ביול רצונו ולא הפכא מחשוכא לנהורא למעלה מהשגת שכלו ואית רצון ואית רצון¹⁶³ כו'.

Y la explicación de este asunto es que la esencia de la teshuvá (retorno) consiste en anular su voluntad y transformar la oscuridad en luz, más allá del alcance de su intelecto. Y "hay voluntad y hay voluntad", etc.

La esencia de la teshuvá consiste en anular la propia voluntad y transformar la oscuridad en luz, más allá de lo que el intelecto puede captar. Y "hay voluntad y hay voluntad": la voluntad tiene niveles superiores e inferiores.

וביום כפור מתגלה רצון העליון ממדריגה יותר גבוה ונעלה וזהו לפני ה' תטהרו כלומר למעלה מבחינת הוי"ע מ"ש עד יעבור עמך¹⁶⁴ ה' כו' כנ"ל.¹⁶⁵

Y en Yom Kipur se revela la voluntad suprema desde un nivel más alto y exaltado. Y esto es [lo que significa] "Ante Havaíá serán purificados"; es decir, por encima del nivel de Havaíá, en consonancia con lo escrito: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá", etc., como se mencionó antes.

En Yom Kipur se revela la voluntad suprema desde un nivel más elevado que en Shabat. Esto es lo que significa "ante Havaíá serán purificados": desde un nivel "anterior", es decir, por encima de Havaíá, como en "hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaíá".

16 ולכן אומרים ביום כפור סלח לנו כי הסליחה היא התגלות הרצון וכמשל אדם שמבקש מחבירו מחילה אפילו אם יודע שלא יעשה לו מאומה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו רוצה שיהיה ברוגז עמו וענין הרוגז הוא הפיכת הרצון

Y por eso decimos en Yom Kipur: "Perdónanos" (selaj lanu), pues el perdón es la revelación de la voluntad. Es como en la analogía de una persona que le pide perdón a su compañero: aunque sabe que [el otro] no le hará nada, aun así no quiere que esté enojado con él (y el enojo consiste en que la voluntad se aparta);

En Yom Kipur pedimos: "Perdónanos", porque el perdón es una revelación de la voluntad. Quien le pide perdón a un amigo puede saber que este no le hará ningún daño y, sin embargo, no quiere que siga enojado, pues el enojo es la voluntad que se aparta.

רק רוצה שיטה רצונו אליו כך אנו מבקשים ומתפללים סלח לנו שיתגלה בחיי רצון העליון
sino que quiere que incline su voluntad hacia él. Así también nosotros pedimos y rezamos: "Perdónanos", para que se revele el nivel de la voluntad suprema.

Quiere que la voluntad de su amigo vuelva a dirigirse hacia él. Así, pedimos a D'os que nos perdone, es decir, que la voluntad suprema se revele hacia nosotros.

(ועד"ז נקרא התפלה צלותא דפי צלותא כמו אצלי ודוך¹⁶⁶ שהוא לשון הטייה שיטה כביכול להיות גילוי רצון העליון ב"ה וכמ"ש מזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון).^{167, 168}

(Y en este sentido la plegaria se llama tzelota, pues el significado de tzelota es como en "atzli vedojo", una expresión de inclinar: que Él incline, por así decirlo, para que haya una revelación de la voluntad suprema, bendito sea, como se explica acerca de esto en [el versículo] "Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón".)

La plegaria se llama tzelota en arameo, de una raíz que significa "inclinar", como en la expresión talmúdica atzli vedojo. En la plegaria pedimos a D'os, por así decirlo, que incline Su voluntad hacia nosotros; el maamar sobre "la ciudad de Sijón" explica esto con más detalle.

וזהו סלחתי כדברך¹⁶⁹ כלומר כמו שאתה מבקש כפי אתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא. וכדרך שאדם מבטל רצונו למטה מחשוכא לנהורא

Y esto es lo que significa "He perdonado conforme a tus palabras": es decir, tal como tú pides; según el despertar desde abajo, así es el despertar desde arriba. Y tal como una persona anula su voluntad aquí abajo, pasando de la oscuridad a la luz,

La respuesta de D'os a Moshé, "He perdonado conforme a tus palabras", significa que el perdón de arriba corresponde a la petición de abajo: según el despertar desde abajo, así es el despertar desde arriba. La medida depende de hasta qué punto la persona anula su propia voluntad y se vuelve de la oscuridad a la luz.

כי הכל תלוי ברצון וכל מחשבות האדם ושכלו ומדותיו מתנהגים עפ"י [על פי] הרצון כך מתגלה אליו רצון העליון ב"ה כי אית רצון ואית רצון כנ"ל.

pues todo depende de la voluntad, y todos los pensamientos, el intelecto y los atributos emocionales (midot) de la persona se rigen según la voluntad; así, la voluntad suprema, bendito sea, se revela a ella, pues "hay voluntad y hay voluntad", como se mencionó antes.

La voluntad es la facultad más profunda de la persona, y sus pensamientos, su intelecto y sus emociones siguen su dirección. Por eso, cuando entrega su voluntad a D'os, la voluntad suprema se revela a su vez a ella, pues hay muchos niveles de voluntad, tanto arriba como abajo.

17 וזהו המרבה לסלוח¹⁷⁰ שיש רבות מדרגות בסליחה לכל אחד ואחד כפי אשר הכין לבו והנה המדרגה היותר נעלה בביטול הרצון באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הוא בחי' רעותא דליבא ופנימית הלב מחמת דעת ה' וכל מאמינים

Y esto es [lo que significa] «Quien perdona abundantemente»: hay muchos niveles de perdón, para cada persona según cómo haya preparado su corazón. Ahora bien, el nivel más elevado de auto-anulación de la voluntad mediante un despertar desde abajo es el nivel del deseo del corazón (re'usa de-liba) y de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que provienen del conocimiento de D'os; y «todos creen»

La bendición de la Amidá llama a D'os «Quien perdona abundantemente»: hay muchos niveles de perdón, según cómo haya preparado su corazón cada persona. El nivel más elevado de anulación de la propia voluntad es re'usa de-liba, el deseo interior del corazón, que proviene del conocimiento de D'os.

שהוא לבדו הוא¹⁷¹ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁷² ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.^{173, 174} 18 ואי לזאת אין לו שום רצון וחפץ זולתו וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מי לי בשמים¹⁷⁵ וגוי

que solo Él es, y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, y «en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más».

Ese conocimiento, en palabras del piyut de las Altas Fiestas, es que «todos creen» que solo Él existe: ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, y «en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más».

18 ואי לזאת אין לו שום רצון וחפץ זולתו וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מי לי בשמים¹⁷⁵ וגוי

Y por eso no tiene ninguna voluntad ni deseo fuera de Él, como dijo el rey David, de bendita memoria: "¿A quién tengo en los cielos?", etc.

Quien ha alcanzado este nivel no desea nada salvo a D'os, como dijo el rey David: "¿A quién tengo en los cielos?"

וסלחתי כדברך¹⁷⁶ כתיב שכך יתעורר מלמעלה שיתגלה רצון העליון ביי"ה כמ"ש אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו^{187, 186, 185, 184, 183, 182, 181, 180, 179, 178, 177} אם יאדימו כתולע כצמר העליון יהיו וכמ"ש ושער רישי [רישיה] כעמר נקא^{189, 188} וזו היא בחי' תשובה של יום הכפורים

Y está escrito: "He perdonado conforme a tus palabras": así se despertará desde arriba, de modo que se revele la voluntad suprema, bendita sea, como está escrito: "Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve; si fueran rojos como el carmesí, serán como la lana suprema", y como está escrito: "Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia". Este es el nivel de la teshuvá (retorno) de Yom Kipur.

"He perdonado conforme a tus palabras" significa que el despertar de arriba corresponde al despertar de abajo, y entonces se revela la voluntad suprema. Isaías promete que los pecados "rojos como el carmesí" se volverán blancos "como la lana", que el Alter Rebe interpreta como la lana suprema, el cabello del Anciano de Días en la visión de Daniel, "como lana limpia"; esta es la teshuvá de Yom Kipur.

(ועי' מענין זה דילבינו ברבות ויחי פצ"ט¹⁹⁰ בפסוק ולבן שינים מחלב.^{191, 192} ור"פ ויקרא בפסוק ההר הטוב הזה והלבנון^{193, 194, 195} פי אמור¹⁹⁶ פכ"ז.)

(Y véase sobre este asunto de "se volverán blancos" en [el Midrash] Rabá, Vaiejí, capítulo 99, sobre el versículo "y los dientes blancos por la leche"; y al comienzo de la parashá Vaikrá, sobre el versículo "esta buena montaña y el Líbano"; parashá Emor, capítulo 27;

Este paréntesis enumera midrashim que explican "se volverán blancos" como perdón: sobre la bendición de Yaakov "y los dientes blancos por la leche", sobre "esta buena montaña y el Líbano" (Líbano, levánón, interpretado como aquello que blanquea los pecados de Israel), y sobre Emor.

במדבר פ' ב' נשא רפ"ח¹⁹⁷ רפ"י¹⁹⁸ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר^{201, 200, 199} ובפסוק חכו ממתקים^{202, 203} ובפי צוארך כמגדל השן^{204, 205} כוי אפך כמגדל הלבנון. בשה"ש [בשיר השירים] סי' זי ה' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב']

Bamidbar, capítulo 2; Nasó, comienzo del capítulo 8, comienzo del capítulo 10; y en Shir HaShirim Rabá, sobre el versículo "como las tiendas de Kedar", y sobre el versículo "su paladar es sumamente dulce", y sobre el versículo "tu cuello es como una torre de marfil", etc., "tu nariz es como la torre del Líbano", en Shir HaShirim, capítulo 7, [versículo] 5. Y véase el Zóhar, parte II)

Continúa con el Midrash sobre Bamidbar y Nasó y con Shir HaShirim Rabá: sobre "como las tiendas de Kedar" (Israel, manchado por los pecados durante todo el año y limpiado en Yom Kipur), sobre "su paladar es sumamente dulce" y sobre "tu nariz es como la torre del Líbano", interpretado como el Templo, que blanquea los pecados de Israel.

(ד"כ ע"א כ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] קל"ה א' ח"ג [חלק ג'] מ"וט א' נו"ן סע"ב [סוף עמוד ב] ס"ז א' דרמ"ח ב' ודרנ"ה ב')

(folio 20a; 27, final del lado b; 135a; parte III, 49a; 50, final del lado b; 67a; folio 248b y folio 255b).

El paréntesis concluye con una lista de pasajes del Zóhar sobre el mismo tema del blanqueamiento.

ומש"ש [ומה שכתוב שם] (דרמ"ח ב') מענין לבון הלכתא^{206, 207, 208, 209} יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בפי שמות ולכן נתנו בו לוחות אחרונות כי

Y lo que allí está escrito (folio 248b) acerca del “blanqueamiento de la halajá” (libún hiljatá) se entenderá conforme a lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi Amado”, en la parashá Shemot. Y por eso se entregaron las segundas Tablas en ese día [Yom Kipur]; pues

El Zóhar allí también habla de libún hiljatá, el “blanqueamiento” o esclarecimiento de la halajá, que se explica en el discurso sobre “La voz de mi Amado”. Puesto que Yom Kipur revela esta voluntad que “blanquea”, las segundas Tablas se entregaron ese día.

הנה עיקר הלוחות הוא אנכי ולא יהיה לך^{210, 211} שהם כללות הדברות וכללות כל התורה כולה אנכי כללות²¹² מצות עשה ולא יהיה לך כללות מצות ל"ת [לא תעשה].

He aquí que la esencia de las Tablas es “Yo soy” (Anoji) y “No tendrás”, que son la expresión general y colectiva de los Mandamientos y de toda la Torá en su totalidad: “Yo soy” abarca todas las mitzvot positivas, y “No tendrás” abarca todas las prohibiciones.

El núcleo de las Tablas son los dos primeros mandamientos, “Yo soy” y “No tendrás [otros dioses]”, que abarcan toda la Torá: “Yo soy” incluye todas las mitzvot positivas, y “No tendrás” todas las prohibiciones.

וביאור הענין כי פ"י אנכי מי שאנכי^{213, 214} הוא בחי עצמותו ומהותו ית' כביכול נתגלה להיות אלהיך להיות שורה ומתגלה כך ע"י בחינת הוי"ה שהוא בחי צמצום והתפשטות כו'

Y la explicación del asunto es que el significado de “Yo soy” (“Yo, Quien soy”) es que el nivel de Su esencia y Su ser, bendito sea, por así decirlo, se reveló para ser “tu D’os”, para reposar y revelarse en ti, mediante el nivel de Havaíá, que es el nivel de tzimtzum (contracción) y expansión, etc.

“Yo soy” (Anoji), leído como “Yo, Quien soy”, significa que la esencia misma de D’os se reveló para convertirse en “tu D’os”, morando dentro de cada persona. Esto sucede mediante Havaíá, el Nombre de la contracción y la expansión.

(ועמ"ש מזה גבי חג שבועות בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ובד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו')

(Y véase lo escrito sobre esto con respecto a la festividad de Shavuot, en el discurso que comienza «Y habló D'os», etc., «Yo soy», etc., y en el discurso que comienza «Porque este mandamiento que Yo te ordeno», etc.)

Se citan dos maamarim de Shavuot para ampliar sobre este tema.

וכמה ריבוי רבבות צמצומים והתפשטות כו' עד שיהיה בחי' אלהיך והיינו ע"י כי אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון למעלה מבחי' קדוש כו'

Y cuántas miríadas y miríadas de contracciones y expansiones, etc., se requieren hasta que se alcance el nivel de «tu D'os». Y esto se logra mediante [las mitzvot], pues «Quien nos ha santificado con Sus mitzvot» [es] con la santidad suprema (Kodesh), por encima del nivel de Kadosh (santo), etc.

Se necesitan incontables contracciones y expansiones antes de que la esencia de D'os se convierta en «tu D'os». Esto ocurre mediante las mitzvot, por las cuales «Él nos ha santificado» con la santidad suprema (Kodesh), por encima del nivel llamado «santo» (Kadosh).

כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברים דמלכא הם רמ"ח המשכות אור א"ס ב"ה כמשל באברים שבאדם שבהם מתפשט הדם הוא הנפש והחיות כו'

Pues los 248 mandamientos positivos son los 248 «miembros del Rey»; son 248 emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en la analogía de los miembros de una persona, por los que se extiende la sangre, que es el alma y la fuerza vital, etc.

Los 248 mandamientos positivos son llamados los «miembros del Rey». Cada uno es un canal de la Luz Infinita, así como los miembros del cuerpo llevan la sangre, que contiene el alma y su fuerza vital.

וזוהו שמברכין קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו פי' מלך העולם שהעולם הוא מבחי' מלכותו ית'

Y por eso, antes de cada mitzvá, bendecimos: «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mitzvot». El sentido de «Rey del mundo» es que el mundo proviene del nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea;

Por eso cada mitzvá comienza con la bendición: «Bendito eres Tú... Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mitzvot». «Rey del mundo» significa que el mundo proviene de Su Maljut, Su soberanía.

אבל אותנו קדשנו במצותיו והגיענו לבחי' קדש העליון ובחינת אנכי מי שאנכי כו' ודרך כלל נחלקים לגי' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] גמ"ח [גמילות חסדים] קו ימין מלמעלה למטה ועבודה קו שמאל ממטה למעלה שמאלו תחת לראשי.²¹⁵

pero a nosotros nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha elevado al nivel del Kodesh supremo y al nivel de «Yo, Quien soy», etc. Y, en términos generales, se dividen en tres categorías: Torá, avodá (servicio Divino) y actos de bondad (guemilut jasadim). Los actos de bondad corresponden a la línea derecha, de arriba hacia abajo; y la avodá, a la línea izquierda, de abajo hacia arriba: «Su izquierda está bajo mi cabeza».

A Israel, sin embargo, Él «ha santificado con Sus mitzvot», elevándolo al Kodesh supremo y a «Yo, Quien soy». Las mitzvot se dividen en tres grupos: Torá, avodá (el servicio de la plegaria) y actos de bondad; la bondad corresponde a la línea derecha, que fluye de arriba hacia abajo, y la avodá, a la línea izquierda, que asciende de abajo hacia arriba, como en «Su izquierda está bajo mi cabeza».

פירוש שמרים ראשו למעלה מבחי' השגת שכלו ותורה קו אמצעי כו' כמ"ש במ"א (וע' מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפי' ציצית ובד"ה לסוסתי ובד"ה נאוו לחייך בתורים) ולא יהיה לך כללות ל"ת [לא תעשה]²¹⁶

Es decir, eleva su cabeza por encima del nivel que alcanza su intelecto. Y la Torá es la línea media, etc., como se explica en otro lugar (y véase sobre esto en el discurso que comienza «Yo soy Havaia, su D'os», de la sección de tzitzit, y en el discurso que comienza «A mi yegua», y en el discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas con sartas»). Y «No tendrás» es la expresión general y colectiva de las prohibiciones,

La avodá está «bajo mi cabeza» porque, mediante ella, la persona eleva su cabeza por encima de lo que su intelecto puede comprender; y la Torá es la línea media. Luego el texto vuelve al segundo mandamiento: «No tendrás» incluye todas las prohibiciones.

כי עוונותיכם מבדילים²¹⁷ ביניכם לבין אלהיכם שעבירה מטמטמת²¹⁸ לבו של אדם²¹⁹ ואינו שורה ומתגלה אור ה' על נפשו וזהו לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

pues «sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os», porque una transgresión embota el corazón de la persona, y la luz de D'os no reposa ni se revela sobre su alma. Y este es [el sentido de] «No tendrás otros dioses delante de Mi rostro (al panai)»;

Los pecados forman una barrera, como dice Isaías: «sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os»; el pecado embota el corazón, de modo que la luz de D'os no puede reposar sobre el alma. Esto es «No tendrás otros dioses delante de Mi rostro».

כי כל העבירות נקראו בשם אלהים אחרים שכל העושה עבירה בורא קטיגור^{220, 221} כו' והוא מקליפות²²² וסטרא אחרא והזהיר הכתוב שלא יהיה לך כח הסט"א [הסטרא אחרא] על פני.

pues todas las transgresiones son llamadas «otros dioses», porque «quien comete una transgresión crea un acusador», etc., y este proviene de las kelipot (cáscaras) y de la sitra ajra (el otro lado). Y el versículo advirtió que no se tenga el poder de la sitra ajra «delante de Mi rostro».

Todos los pecados son llamados «otros dioses», pues quien peca «crea un acusador», una fuerza que proviene de las kelipot y de la sitra ajra, el ámbito opuesto a la santidad. El mandamiento advierte que esta fuerza no debe estar «delante de Mi rostro».

פ"י שהם המונעים ומבדילים את פני דהיינו גילוי השראתו וכמ"ש יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

Es decir, que son aquello que retiene y separa «Mi rostro», esto es, la revelación de Su presencia, como está escrito: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti»; «Que Havaíá alce Su rostro».

«Mi rostro» es la revelación de la presencia de D'os, como en la Bendición Sacerdotal: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti». Los pecados retienen y bloquean este «rostro».

(ועמ"ש מענין על פני סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות גבי הסתר אסתיר פני ביום ההוא).²²³

(Y véase lo escrito acerca del tema de «delante de Mi rostro», al final del discurso que comienza «Recuerda el día de Shabat para santificarlo», y en la explicación sobre [el versículo] «Que traigan vestiduras reales», respecto de «Ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día».)

Se citan otros dos discursos sobre «delante de Mi rostro», uno de ellos acerca de «Ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día».

והנה לוחות הראשונות נתנו בשבועות בקולות וברקים²²⁴ ולכן לא נתקיימו כי ענין הרעש בקולות וברקים הוא מבחי' עלמא דאתגליא ויש משם יניקה לחיצונים ע"י ירידת המדרגות והשתלשלות העולמות וההיכלות.

Ahora bien, las primeras Tablas fueron entregadas en Shavuot, entre truenos y relámpagos, y por eso no perduraron. Pues el tumulto de los truenos y relámpagos pertenece al nivel del mundo revelado (alma de-itgalya), y de allí las fuerzas externas reciben sustento, a través del descenso de los niveles y de la cadena descendente de los mundos y los palacios (hishtalshelut).

Las primeras Tablas fueron entregadas en Shavuot entre truenos y relámpagos, y por eso no perduraron. Ese tumulto pertenece al «mundo revelado» y, mediante el descenso de los niveles y los mundos, las fuerzas externas pueden recibir sustento de allí.

וכמ"ש רגליה יורדות²²⁵ מות ומלכותו בכל משלה.²²⁶ משא"כ לוחות אחרונות נתנו בחשאי כדכתיב ואיש לא יעלה עמך²²⁷ וגוי

Como está escrito: «Sus pies descienden a la muerte», y «Su reino domina sobre todo». En cambio, las segundas Tablas fueron entregadas en silencio, como está escrito: «Y ningún hombre subirá contigo», etc.,

Proverbios dice: «Sus pies descienden a la muerte», y el Salmista dice: «Su reino domina sobre todo»: el nivel más bajo de la soberanía de D'os llega incluso al ámbito de la muerte, y así es como las fuerzas externas reciben sustento. En cambio, las segundas Tablas fueron entregadas en silencio: «Ningún hombre subirá contigo».

לפי שהם בחיי פנימית הלב בחיי עלמא דאתכסיא בחיי רעותא דליבא^{228, 229, 230} שאין שם אחיזה ויניקה לסטיא [לסטרא אחרא] כלל

porque son el nivel de la dimensión interior del corazón, el nivel del mundo oculto (alma de-itkas-ya), el nivel del deseo del corazón (re'uta de-liba), donde la sitra ajra no tiene absolutamente ningún dominio ni sustento.

Las segundas Tablas surgieron de la dimensión interior del corazón, del «mundo oculto», del deseo interior del corazón, donde la sitra ajra no tiene ningún dominio.

(ועמ"ש מזה בפרשה תבא בד"ה היום הזה ועיין בזהר ח"א [חלק א'] (ד"נ ע"ב) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קל"ח) ובפרשה תרומה (קל"ו א') ובפ' שמיני (דל"ט א').

(Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Ki Tavó, en el discurso que comienza «Este día»; véase también el Zohar, Parte I) (folio 50b), y Sefer Hadrás Melech (sección 138), y la parashá Terumá (136a), y la parashá Sheminí (folio 39a).

El paréntesis cita un discurso sobre Ki Tavó y varios pasajes del Zohar acerca de este tema.

ועי מענין מעלת לוחות האחרונות ברבות פ' כי תשא פמ"ו²³¹ גבי ויגד לך תעלומות חכמה^{232, 233} כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עי קר הצעקה בלב²³⁴ עיין בזהר פ' שמות (ד"כ רע"א):^{235, 236, 237, 238}

Y véase acerca de la superioridad de las segundas Tablas en Midrash Rabbá, parashá Ki Tísá, capítulo 46, respecto de «Y Él te revelaría los secretos de la sabiduría», etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La esencia del clamor está en el corazón»; véase el Zohar, parashá Shemot (folio 20, comienzo de la cara a).

El Midrash sobre Ki Tísá alaba las segundas Tablas con el versículo «Él te revelaría los secretos de la sabiduría». Esto explica también la enseñanza de los Sabios: «La esencia del clamor está en el corazón».

La lluvia: despertar desde abajo, mitzvot y Torá

19 ה וזהו ענין ויבא כגשם לנו²³⁹ כי הנה הגשם יורד בענן²⁴⁰ המכסה שמים בעבים²⁴¹ ועבים נתהוו מאדים אשר יעלה מן הארץ²⁴² להיות הענן והחושך

5. Y este es el sentido de “Él vendrá a nosotros como la lluvia”. Pues he aquí que la lluvia descien- de en una nube, “que cubre los cielos con nubes”; y las nubes se forman a partir de vapores que “suben de la tierra”, para que haya nube y oscuridad.

La sección 5 se ocupa del pedido de Israel: “Él vendrá a nosotros como la lluvia”. La lluvia cae de las nubes que “cubren los cielos”, y estas se forman a partir del vapor que “sube de la tierra”, produciendo nube y oscuridad.

דהיינו שישים אל לבו ריחוקו מאור פני ה' והסתר אורו ית' ישת חשך סתרו²⁴³ וכל נהורין מתחשכין קמיה דלית מחשבה תפיסא ביה.

Es decir, que tome a pecho cuán lejos está de la luz del semblante de D'os y cuán oculta está Su luz, bendito sea: “Puso la oscuridad como Su escondite”, y “todas las luces se oscurecen ante Él”, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo.

El vapor que sube de la tierra representa que la persona toma a pecho cuán lejos está de la luz del semblante de D'os y cuán oculta está esa luz: “Puso la oscuridad como Su escondite”; todas las luces se oscurecen ante Él y ningún pensamiento puede aprehenderlo.

ואזי מרחוק ה' נראה באתערותא דלעילא שיבא כגשם לנו הוא חסד עליון ואהבה רבה שלמעלה לדבקה בה' אחד בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו בחי רצון העליון

Y entonces, “Desde lejos Havaíá se le apareció”, mediante un despertar desde arriba (isarusa di- le'eila), para que “Él venga a nosotros como la lluvia”: esto es la bondad suprema y el gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba, para adherirse a D'os, [que es] Uno, con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma, el nivel de la voluntad suprema.

Entonces, “desde lejos Havaíá se le apareció”: responde un despertar desde arriba, y D'os viene “como la lluvia”. Esta lluvia es la bondad suprema, el gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba, en el cual la Luz Infinita se revela sobre el alma, el nivel de la voluntad suprema.

(ועמ"ש מענין זה איך שהמרירות מהריחוק גורם התגלות אהבה רבה בד"ה אתם נצבים גבי ושקל בפלס הרים)²⁴⁴

(Y véase lo escrito sobre este tema, acerca de cómo la amargura por la distancia provoca la revelación del gran amor, en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, respecto de “Y pesó las montañas en una balanza”).

El discurso sobre “Ustedes están de pie” explica cómo la amargura de sentirse distante provoca esta revelación del gran amor.

וזהו יערוף כמטר לקחי²⁴⁵ לקחי שלוקחין אותו שע"י המצות אשר קדשנו במצותיו לוקחין אותו כביכול ממש וממשיכין אור א"ס ב"ה ממש כי רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות אברין דמלכא²⁴⁶

Y este es el sentido de “Mi enseñanza (likjí) goteará como la lluvia”: likjí, aquello que se toma (lok-jín). Pues por medio de las mitzvot, “que nos santificó con Sus mandamientos”, se lo toma a Él mismo, por así decirlo, literalmente, y se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, literalmente. Pues los 248 mandamientos positivos son 248 descensos, “los miembros del Rey”;

“Mi enseñanza (likjí) goteará como la lluvia”: likjí se entiende como “tomar”, pues por medio de las mitzvot tomamos a D'os mismo, por así decirlo, y hacemos descender la Luz Infinita. Los 248 mandamientos positivos son los 248 “miembros del Rey”, 248 canales de Su luz.

כמו למשל האוחז באדם באחד מאבריו ומושכו אליו נמשך כולו אליו כך כביכול על ידי המצות שהם אברין דמלכא ממשיכין כביכול הארה והשפעה מאור א"ס ב"ה ממש

así como, por ejemplo, quien toma a una persona por uno de sus miembros y la atrae hacia sí, atrae hacia sí a la persona entera. Del mismo modo, por medio de las mitzvot, que son “los miembros del Rey”, se hace descender, por así decirlo, un rayo y una efusión de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

La analogía es la siguiente: quien toma a una persona por uno de sus miembros y tira de ella atrae a la persona entera. Así, al aferrarnos a las mitzvot, los miembros del Rey, hacemos descender, por así decirlo, un rayo y una efusión de la Luz Infinita misma.

ואף שהמצות הם בענינים גשמיים [גשמיים / גשמיות / גשמית] בחיי חיצונית מ"מ נתפס ונקלט בהם החיות אור
א"ס ב"ה המתלבש בהם כמו למשל אברים שבהם מתפשט חיות הדם הוא הנפש. ^{247, 248, 249}

Y aunque las mitzvot consisten en asuntos físicos, que pertenecen al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), sin embargo, la fuerza vital —la Luz Infinita, bendito sea— que está investida en ellas queda contenida y absorbida en ellas; como, por ejemplo, los miembros, en los cuales se difunde la fuerza vital de la sangre, que es el alma.

Las mitzvot son actos físicos, la dimensión exterior; sin embargo, la Luz Infinita queda verdaderamente contenida y sostenida en ellas, así como la vida del alma está presente en cada miembro por medio de la sangre.

20 וזהו יערוף כמטר ²⁵⁰ בחיי עורף בחיי חיצוניות וע"י כן לקחי לוקחין אותו ממש כביכול והיינו כמטר וכגשם

Y esto es [lo que significa] “goteará (yaarof) como la lluvia”: el nivel de oref (“la nuca”), el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut); y por medio de esto, likji, se lo toma a Él mismo, por así decirlo. Y esto es “como la lluvia” (kamatar y kegueshem),

Yaarof, “goteará”, está relacionado con oref, la nuca, que representa la dimensión exterior: las mitzvot físicas mediante las cuales “tomamos” a D'os. Esta es la lluvia, matar y gueshem, que solicita Israel.

דהיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' תשובה מ עומקא דליבא להיות ואד יעלה מן הארץ המכסה שמים בעבים ²⁵¹ וגוי מרחוק ה' נראה כו' כנ"ל.

es decir, mediante un despertar desde abajo (isaruta dil tataá) en forma de teshuvá (retorno) desde lo profundo del corazón, de modo que “un vapor suba de la tierra”, “que cubre los cielos con nubes”, etc., “Desde lejos apareció Havaíá”, etc., como se mencionó arriba.

La lluvia es atraída mediante un despertar desde abajo: teshuvá desde lo profundo del corazón, el “vapor que sube de la tierra” y se convierte en nube, después de lo cual “desde lejos apareció Havaíá”.

(ובפי' האזינו השמים כו' יערוף כמטר י"ל [יש לומר] עוד כי השמים היינו המדות עליונות דאצילות הנק' זעיר אנפין דאצילות כמ"ש בזהר פ' האזינו)

(Y acerca del significado de “Presten oído, cielos”, etc., “goteará como la lluvia”, puede decirse además que “los cielos” son los atributos emocionales (midot) superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), llamados Zeir Anpín de Atzilut, como está escrito en el Zohar, Parshat Ha'azinu)

Una explicación adicional de los versículos iniciales: “los cielos” son los atributos emocionales superiores de Atzilut, llamados Zeir Anpín, como dice el Zohar sobre Ha'azinu.

(דרצ"ו ב') השמים שמים עילאין אינן דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²⁵² כו' ותשמע הארץ ארץ עילאה כו'

(folio 296b): “Los cielos’: estos son los cielos superiores, que se sabe que son llamados el Nombre del Santo, bendito sea”, etc.; “Y que la tierra escuche’: la tierra superior”, etc.,

El Zohar dice que “los cielos” son los cielos superiores, conocidos como el Nombre del Santo, bendito sea, y que “la tierra” es la tierra superior.

היא מדת מלכותו ית' ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] אמר להם האזינו ואדברה פי' שעל ידי התומ"צ [התורה ומצות] ממשיך בהם אור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחי' שמים

que es el atributo de Su soberanía (Maljut), bendito sea. Y Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, les dijo: “Presten oído... y hablaré”; es decir, que por medio de la Torá y las mitzvot él atrae hacia ellos la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde muy por encima del nivel de los cielos,

La tierra superior es Maljut, la soberanía de D'os. Cuando Moshé dijo “Presten oído... y hablaré”, quiso decir que por medio de la Torá y las mitzvot atraería hacia ellos la Luz Infinita desde muy por encima del nivel de los “cielos”.

דהיינו מבחי' ישת חשך סתרו²⁵³ שהוא בחינת כתר עליון ונקרא אריך אנפין וע"ז נאמר יערוף כמטר לקחי וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵⁴

es decir, desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que es el nivel de Kéter (la Corona) supremo y se llama Arij Anpín. Y acerca de esto se dice: “Mi enseñanza goteará como la lluvia”, como está escrito en el Zohar al final de Parshat Vayikrá (folio 25, final del lado b):

Esa fuente superior es el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, el Kéter supremo, llamado también Arij Anpín. De allí proviene “Mi enseñanza goteará como la lluvia”, como explica el Zohar sobre Vayikrá.

שזהו ענין הרעיפו מים ממעל ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתיאי ולא מההוא אתר דאקרי שמים²⁵⁵ כו'

que este es el significado de “Destilen, cielos, desde lo alto”: “Desde lo alto’: ciertamente proviene de Atika Kadisha (el Anciano Sagrado), y no de aquel lugar llamado ‘cielos’”, etc.

El Zohar, sobre “Destilen, cielos, desde lo alto”, dice que “desde lo alto” significa desde Atika Kadisha, el Anciano Sagrado, que está por encima del lugar llamado “cielos”. (El texto impreso dice mayim, “agua”, un error por shamayim, “cielos”, como aparece en el versículo y en el propio comentario del Zohar.)

ועי"ש במק"מ [במקדש מלך] והיינו שמשם נמשך בבחי' שמים להיות הגשם והמטר יורד מבחי' שמים לבחי' ארץ.

Y véase allí en el Mikdash Melej. Es decir, desde allí se atrae hacia el nivel de los cielos, para que la lluvia (gueshem y matar) descienda del nivel de los cielos al nivel de la tierra.

El Mikdash Melej comenta este pasaje. La lluvia atraviesa los cielos y cae del nivel de los cielos al nivel de la tierra, pero los cielos son únicamente su canal.

אבל שרש המשכה זו באה מלמעלה וממעל מבחי' שמים וע"כ נאמר האזינו השמים כו' לבחי' המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי.

Pero la raíz de esta emanación proviene de arriba y más allá del nivel de los cielos. Por eso está dicho: "Escuchen, cielos", etc., refiriéndose a este nivel de emanación suprema: "Mi enseñanza caerá como la lluvia".

La raíz de este flujo está por encima de los cielos. Por eso Moshé llamó a los cielos a escuchar: para recibir este flujo supremo de "Mi enseñanza caerá como la lluvia".

ווי"ש [וזהו שכתוב] במדרש פ' האזינו²⁵⁶ ובקהלת רבה (דצ"ב ע"ד) בפסוק ידעתי כי כל אשר יעשה²⁵⁷ ווי"ל [וזה לשונן] גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו^{258, 259, 260} שנא' [שנאמר] השמים מספרים כבוד אל²⁶¹ עמד משה ושיתקן שנאמר האזינו השמים ואדברה²⁶² עכ"ל [עד כאן לשונן].

Y esto es lo que está escrito en el Midrash sobre la parashá Haazinu y en Kohelet Rabá (folio 92, column d), acerca del versículo "Sé que todo cuanto Él hace"; estas son sus palabras: "El Santo, bendito sea, decretó que los cielos lo alabaran, como está dicho: 'Los cielos proclaman la gloria de D'os'. Moshé se puso de pie y los hizo callar, como está dicho: 'Escuchen, cielos, y hablaré'". Fin de la cita.

El Midrash dice que D'os decretó que los cielos lo alabaran ("Los cielos proclaman la gloria de D'os"), pero Moshé se puso de pie y los hizo callar, diciendo: "Escuchen, cielos, y hablaré".

ועיין מזה ג"כ ברבות בראשית פ"ה והיינו לפי שמשך המשיך בהשמים מבחינה שלמעלה מעלה מבחי' שמים עצמן

Véase también sobre esto en [Midrash] Rabá, Bereshit, capítulo 5. Esto se debe a que Moshé hizo descender en los cielos desde un nivel muy por encima del nivel de los propios cielos.

Moshé pudo hacer callar a los cielos porque hizo descender en ellos una luz desde muy por encima de los propios cielos.

והנה החכם אינו מדבר בפני מי שגדול²⁶³ ממנו בחכמה²⁶⁴ כו' וזהו שעמד משה ושיתקן לקבל מבחי' המשכה וגילוי זה הגדול מהם עצמן.²⁶⁵

Ahora bien, “el sabio no habla ante quien es mayor que él en sabiduría”, etc. Y por eso Moshé se puso de pie y los hizo callar: para que recibieran de este nivel de emanación y revelación, que es superior a ellos mismos.

Un sabio no habla ante alguien que es mayor que él en sabiduría. Por eso los cielos guardaron silencio ante Moshé, para recibir esta revelación, que es superior a ellos.

21 ועדי' נת' [נתבאר] במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] דאגלידו מיא כי אידי דטריד למבלע לא פליט בד"ה ששת ימים תאכל מצות²⁶⁶ ועמ"ש מענין מוריד הגשם בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה²⁶⁷ כו'.

Y en esta misma línea se explicó en otro lugar, respecto de la partición del Mar de Juncos, que “las aguas se congelaron”, pues “como está ocupado en tragar, no expulsa”, en el maamar que comienza “Durante seis días comerán matzot”. Y véase lo escrito acerca de “Él hace descender la lluvia” en la explicación sobre [el versículo] “Moshé nos ordenó la Torá, herencia”, etc.

El Alter Rebe señala que una idea similar aparece en su maamar sobre “Durante seis días comerán matzot”, que trata de las aguas que se congelaron en la partición del mar, junto con el principio talmúdico de que “mientras está ocupado en tragar, no expulsa”. La bendición “Él hace descender la lluvia” se trata en otro maamar.

וע' בזהר פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ע"פ שמע ישראל דק"ש [דקריאת שמע] כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא²⁶⁸ וע"ש במק"מ [במקדש מלך].

Y véase el Zohar, Parshat Vaetjanán (folio 263a), sobre [el versículo] “Escucha, Israel”, del Shemá: “Está escrito: ‘Presten oído, cielos’; también aquí: ‘Escucha, Israel’, y todo es un mismo asunto”. Y véase allí en el Mikdash Mélej.

El Zohar vincula “Presten oído, cielos” con el Shemá: así como Moshé llamó a los cielos para que escucharan, el Shemá dice “Escucha, Israel”; ambos son un mismo asunto.

והיינו כי בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים ג"כ מבחי' זו וזהו ענין הוי' אלקינו הוי' אחד ולזה אמר שמע ישראל דלעילא לבחי' המשכה עליונה ועצומה זו וכו'.

Es decir, en el Shemá también se atrae de este nivel; y este es el sentido de “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Por eso dice “Escucha, Israel”, dirigiéndose al Israel de lo alto, para que reciba este flujo superior e inmenso, etc.

En el Shemá también atraemos de este nivel superior, como se expresa en “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. “Escucha, Israel” se dirige al Israel de lo alto y lo llama a recibir este poderoso flujo desde arriba.

אך הנה כדי להיות המשכה עליונה זו מבחי' כתר ישת חושך סתרו²⁶⁹ זהו ע"י ואד יעלה מן הארץ²⁷⁰ שהוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל והיא המרירות מהחושך המסתיר אורו ית'

Pero, he aquí que, para que este flujo superior provenga del nivel de Kéter (la Corona), “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, se requiere “una neblina subió de la tierra”, que es el nivel de un despertar desde abajo, como se mencionó antes; y este es el amargor ante la oscuridad que oculta Su luz, bendito sea.

Para que este flujo provenga de Kéter, el nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, primero debe haber “una neblina que sube de la tierra”, un despertar desde abajo: el amargor que siente una persona ante la oscuridad que oculta la luz de D'os.

ולכן אתערותא דלתתא זו עולה עד בחינת החושך העליון שלמעלה מהאור דח"ע [דחכמה עילאה] והוא בחי' ישת חשך סתרו שמזה נמשך להיות הגשם

Por eso, este despertar desde abajo asciende hasta el nivel de la oscuridad superior, que está por encima de la luz de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), el nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”; de allí se atrae la lluvia,

Por eso, este despertar desde abajo puede ascender hasta la oscuridad superior que está por encima de la luz de la Jojmá superior: la sensación de oscuridad que experimenta la persona abajo alcanza la “oscuridad” de lo alto. De ese nivel se atrae la lluvia.

יורד בענן אשר שרש הענן הוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו ועמ"ש מזה ר"פ ויקרא בענן כי שכן עליו הענן²⁷¹ כו'.²⁷²

para que descienda en una nube, cuyo origen se atrae del nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”. Y véase lo escrito acerca de esto al comienzo de Parshat Vayikrá, respecto de “porque la nube descansó sobre él”, etc.

La lluvia cae de una nube cuyo origen es esa oscuridad superior. El Alter Rebe remite a su explicación sobre la nube que descansó sobre el Tabernáculo, al comienzo de Vayikrá.

22 וזהו ענין כי עם קשה עורף הוא²⁷³ וסלחת.²⁷⁴ דאיתא במדרש דקשה עורף²⁷⁵ לשבח קאמר היינו החיזוק בעבודת ה' למעלה מהשכל ועי"ז ממשיך בחי יערוף כמטר כו'

Y este es el sentido de “Pues es un pueblo de dura cerviz (kesheh oref), y Tú perdonarás”. Porque se afirma en el Midrash que “de dura cerviz” se dice como elogio: es decir, firmeza en el servicio a D'os por encima del intelecto; y mediante esto se atrae el nivel de “destilará (ya'arof) como la lluvia”, etc.

El Midrash interpreta la súplica de Moshé, “pues es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”, como un elogio: la obstinación de Israel, aplicada al servicio a D'os más allá de la razón, es su fortaleza. Mediante esta firmeza por encima del intelecto atraen “destilará (ya'arof, relacionado con oref, ‘cerviz’) como la lluvia”.

ועד"ז בק"ש [בקריאת שמע] שכדי להיות ההמשכה הוא ע"י בחי תשובה והרוח תשוב כו' כמבואר לעיל באריכות וע' מענין ואד יעלה²⁷⁶ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' צו [דכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]]

Y de modo similar en el Shemá: para que haya una atracción hacia abajo, esta se produce mediante el nivel de teshuvá (retorno), “y el espíritu volverá”, etc., como se explicó extensamente más arriba. Véase también acerca del tema de “Y subió una neblina” en la Raaya Mehemna, Parshas Tzav (folio 28, final del lado b).

Así también en el Shemá, el flujo se atrae hacia abajo mediante la teshuvá, “el espíritu volverá”, como se explicó extensamente más arriba. Se cita la Raaya Mehemna sobre Tzav a propósito de “subió una neblina”.

והנה בחי תזל כטל²⁷⁷ זהו עוד המשכה עליונה יותר כדלקמן. אך אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא.²⁷⁸

Ahora bien, el nivel de “destilará como el rocío” es una atracción hacia abajo aún más elevada, como [se explicará] más adelante. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Un ignorante (am ha'aretz) no puede ser piadoso (jasid), ni un zafio puede ser temeroso del pecado”.

“Destilará como el rocío” es un flujo aún más elevado, que se explicará más adelante. Pero primero hay una condición: los Sabios dijeron que “un ignorante no puede ser piadoso, ni un zafio puede ser temeroso del pecado”.

פי' שא"א להמשיך בחי חסיד והארה מבחי' ורב חסד²⁷⁹ בחי' אהבת ה' אור א"ס ב"ה על נפשו בחי' גשם ומטר הנ"ל כשהוא עם הארץ שאין לו תורה

Es decir, es imposible atraer el nivel de jasid —un rayo del nivel de “y abundante en bondad (Jésed)”, el nivel del amor a D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea— sobre su alma, el nivel de la lluvia (geshem y matar) mencionado más arriba, cuando es un am ha'aretz que no tiene Torá.

Jasid, “piadoso”, deriva de Jésed, bondad. Sin Torá no se puede atraer la luz de “abundante en bondad”, el amor a D'os que es la “lluvia” descrita más arriba.

כי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחי חכמה מאיר ונמשך למטה בבחי השתלשלות דוקא מעילה לעילה כו' (ועמ"ש מענין ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד²⁸⁰ בביאור ע"פ וקבל היהודים)^{281, 282}

Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima del nivel de Jojmá (sabiduría), ilumina y se atrae hacia abajo únicamente mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc. (Véase también lo escrito acerca del tema de “ni un am ha'aretz puede ser piadoso” en la explicación sobre [el versículo] “Y los judíos aceptaron”).

La Luz Infinita, que está por encima de Jojmá, llega abajo únicamente a través de la cadena ordenada de descenso, paso a paso, de causa a efecto. Otra explicación, sobre “Y los judíos aceptaron”, trata esta enseñanza de los Sabios.

ולכן מתלבש בחכמה תחלה²⁸³ וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] תלת קשרין קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל²⁸⁴ ישראל מתקשראן באורייתא כו'.

Y por eso primero se inviste en Jojmá, como está escrito en el santo Zohar: “Tres vínculos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel; Israel está ligado a la Torá”, etc.

Por eso la luz primero se inviste en Jojmá, que es la Torá. Como dice el Zohar, Israel, la Torá y el Santo están ligados entre sí: Israel a la Torá y la Torá a D'os.

וזהו האזינו השמים²⁸⁵ הוא בחי תושב"כ [תורה שבכתב] שם מים הוא בחי חכמה עילאה כמו מים שאין להם גוון כו'.

Y este es el sentido de “Presten oído, cielos (shamayim)”: es el nivel de la Torá Escrita; sham mayim (“allí hay agua”), que es el nivel de la Jojmá suprema, como el agua, que no tiene color, etc.

Así, “Presten oído, cielos (shamayim)” se refiere a la Torá Escrita: shamayim se lee como sham mayim, “allí hay agua”, y el agua, que no tiene color propio, representa la Jojmá suprema.

23 וכך הוא ענין תרוה שבכתב שהוא בחי חכמה עילאה כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רע"ק [רבי עקיבא] היה דורש על כל קוץ וקוץ²⁸⁶ תלי תילין שכל קוץ וקוץ הוא מרמז על כמה עניני חכמה עילאה נפלאה עצמו מספר

Y así también es el asunto de la Torá Escrita, que corresponde al nivel de la Jojmá superior, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Rabí Akiva exponía montones y montones [de leyes] a partir de cada coronita”. Pues cada coronita alude a muchos asuntos de la Jojmá superior, maravillosos e incontables;

La Torá Escrita es la Jojmá superior. El Talmud cuenta que Rabí Akiva exponía montones y montones de leyes a partir de cada coronita de las letras, pues cada pequeña coronita alude a innumerables asuntos de la Jojmá superior.

וכן כל תמונה וצורת אותיות וטעמיהן ותגיהן ונקודותיהן כולם בחכמה נפלאה למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית.

y asimismo cada forma y configuración de las letras, sus signos de cantilación, sus coronitas y sus signos vocálicos: todo ello pertenece a una sabiduría maravillosa, cada vez más elevada, sin fin ni límite.

Lo mismo ocurre con cada forma y configuración de las letras, sus signos de cantilación, coronitas y signos vocálicos: todo ello contiene una sabiduría maravillosa, sin fin.

24 ואדברה הוא לשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים תחתינו²⁸⁷ והיינו כדי להמשיך לישראל בחי כמטר לקחי צריך להיות תחלה האזינו השמים ותשמע הארץ²⁸⁸ הוא בחי תורה שבע"פ [שבעל פה]

Y “hablaré” (va’adabrah) es una expresión de conducir y atraer, como en “Conducirá (yadber) a los pueblos bajo nuestro dominio”. Es decir, para atraer a Israel el nivel de “Mi enseñanza como la lluvia”, primero debe haber “Presten oído, cielos” y “que la tierra escuche”, que es el nivel de la Torá Oral,

Va’adabrah, “y hablaré”, se interpreta como conducir y atraer hacia abajo, como en “Conducirá (yadber) a los pueblos bajo nuestro dominio”. Para atraer a Israel “Mi enseñanza como la lluvia”, primero debe haber “Presten oído, cielos” y “que la tierra escuche”; la tierra es la Torá Oral.

שהיא מקבלת מתושב"כ [מתורה שבכתב] שע"י תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] יערוף כמטר לקחי²⁸⁹ וגוי הוא האהבה בהתגלות אור ה' על נפשו.

que recibe de la Torá Escrita. Pues por medio de la Torá Escrita y la Torá Oral, “Mi enseñanza caerá como la lluvia”, etc., que es el amor, cuando la luz de D'os se revela sobre su alma.

La Torá Oral recibe de la Torá Escrita. Por medio de ambas, “Mi enseñanza caerá como la lluvia”: el amor a D'os, con Su luz revelada sobre el alma.

משא"כ כשאין לו תורה אין אור האהבה שורה ומתגלה בנפשו כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל.²⁹⁰

En cambio, cuando no tiene Torá, la luz del amor no reposa ni se revela en su alma, pues “tres vínculos están enlazados uno con otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”.

Sin Torá, la luz del amor no reposa sobre el alma, porque Israel, la Torá y D'os están enlazados como “tres vínculos”.

ישראל מתקשראן באורייתא ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] (ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים²⁹¹ בענין פי המשפילי לראות בשמים ובארץ²⁹² ובענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים²⁹³ כוי ע"ש ועמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי):²⁹⁴

Israel está enlazado con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea" (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pues contigo está la fuente de la vida", acerca del significado de "Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra", y acerca del tema de "Mira desde Tu santa morada, desde los cielos", etc. Véase allí. Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies").

El Zóhar continúa: Israel está enlazado con la Torá, y la Torá con D'os. Se citan varios discursos sobre "cielos" y "tierra" como niveles que reciben la luz de D'os.

SECCIÓN 8 • ¶25-26

El rocío: por encima de la raíz del alma

25 ו והנה כל הנ"ל בחי" גשם ומטר זהו בקשת כנ"י [כנסת ישראל] דהיינו שיהיה נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

6. Ahora bien, todo lo dicho antes sobre el aspecto de la lluvia (geshem y matar) es la petición de la Congregación de Israel (Knesset Israel): es decir, que sea atraída por medio de un despertar desde abajo.

Sección 6: todo lo dicho acerca de la lluvia describe la petición de la Congregación de Israel: un flujo que se atrae por medio de un despertar desde abajo.

אך הקב"ה השיב לה אהיה כטל²⁹⁵ טל הוא בחי" ומדרגה גבוה מאד נעלה מה שא"א להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין כח במעשה התחתונים לעורר את האהבה הגדולה הזאת ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי התעוררות מעשה התחתונים שיבא כגשם²⁹⁶ כוי

Pero el Santo, bendito sea, le respondió: «Seré como el rocío». El rocío es un nivel y un grado muy elevados, que es imposible atraer por medio de un despertar desde abajo, pues las acciones de los seres inferiores no tienen poder para despertar este gran amor. Sin embargo, después del despertar provocado por las acciones de los seres inferiores, de modo que «Él vendrá como la lluvia», etc.,

La respuesta de D'os, «Seré como el rocío», apunta a un nivel mucho más elevado, que ningún despertar desde abajo puede atraer, pues las acciones humanas no pueden despertar un amor tan grande. Aun así, llega una vez que las acciones de abajo han traído primero la «lluvia».

אזי מאליו וממילא נמשך בחיי הטל והוא בחיי חג הסוכות וסוכה תהיה לצל יומם וכתוב הי' צלך²⁹⁷ ובצל ידי כסיתך²⁹⁸ בחיי וימינו תחבקני²⁹⁹ (ואפשר לומר שגם ע"פ לה"ק [לשון הקודש] יש שייכות סוכה לטל והוא ע"פ מ"ש בנחמיה)³⁰⁰

entonces, por sí solo y como consecuencia natural, se atrae el nivel del rocío. Este es el nivel de la festividad de Sucot: «Y una sucá será para sombra durante el día». Y está escrito: «Havaia es tu sombra» y «A la sombra de Mi mano te cubrí», el nivel de «Y Su diestra me abraza». (Y es posible decir que también en la Lengua Sagrada hay una conexión entre sucá y tal («rocío»), conforme a lo escrito en Nejemías

Entonces el rocío llega por sí solo. Esto corresponde a la festividad de Sucot: la sucá es «sombra durante el día», D'os es «tu sombra» y «Su diestra me abraza». El Alter Rebe sugiere que sucá y tal (rocío) están vinculados también en la lengua hebrea misma.

(סי' ג' ט"ו) יבנו ויטללנו³⁰¹ דפירושו כמו סוכה כמ"ש בשרשים וכ"כ [וכן כתב] במצודת ציון שהוא ענין צל

(capítulo 3, [versículo] 15): «La construyó y la cubrió (vi'tal'lenu)», que significa como una sucá, según está escrito en el Shorashim; y así escribió también el Metzudat Tzión: que se refiere a la sombra.

Nejemías dice de una puerta que quien la construyó «la construyó y la cubrió (vi'tal'lenu)»; el Shorashim y el Metzudat Tzión explican que la techó como una sucá, para dar sombra.

כי בצל קורתי (בראשית י"ט) תרגם אונקלוס בטלל וכן בגמרא (פ"ג [פרק ג'] דסוכה דל"א) האי כשורה דמטללתא

Pues «a la sombra de mi techo» (Bereshit 19), Onkelos lo traduce como betelal; y así también en la Guemará (capítulo 3 de Sucá, folio 31): «esta viga de la cubierta (metalalta)».

Del mismo modo, Onkelos traduce «a la sombra de mi techo» como betelal, y el Talmud llama metalalta a la viga de la cubierta de una sucá. Así, la raíz de tal, rocío, también se emplea para sombra y techado.

וזהו תזל כטל³⁰² ואזי יוכלו לבא לבחי אמרתי להיות האמירה שלי ע"ד ואשים דברי בפוך³⁰³ ופי יגיד תהלתך³⁰⁴ יגיד מאליו וממילא כנ"ל

Y esto es [lo que significa] «destilará como el rocío»; entonces podrán alcanzar el nivel de «mi palabra» (imrati), de modo que la palabra sea Mía, en el sentido de «Y puse Mis palabras en tu boca» y «Mi boca proclamará Tu alabanza»: proclamará por sí sola y como consecuencia natural, como se mencionó antes.

Esto es «destilará como el rocío». Entonces la persona alcanza «mi palabra», en el sentido de «Puse Mis palabras en tu boca»: su habla se vuelve la propia palabra de D'os, y «mi boca proclamará Tu alabanza» por sí sola.

(וזהו ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתך³⁰⁵ שבחי דברי שבפוך שזהו ענין כטל אמרתי זהו ענין ובצל ידי כוי בחי אי עם חג הסכות ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] ע"י [וע"י] בזהר בראשית)

(Y esto es [lo que significa] «Y puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí»: el nivel de «Mis palabras en tu boca», que es el sentido de «mi palabra como el rocío», corresponde a «y a la sombra de Mi mano», etc.; es un mismo nivel que la festividad de Sucot. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «En el octavo día, una atzeret». Véase asimismo el Zóhar, Bereshit)

Isaías une «Puse Mis palabras en tu boca» con «a la sombra de Mi mano te cubrí»: las palabras de D'os en la boca de una persona, el «rocío» de la palabra, son un mismo nivel que la sombra de Sucot. Se cita el Zóhar sobre este versículo.

(דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' צו (דל"ה ע"א) והנה סיפיה דקרא הוא לנטוע שמים וליסוד ארץ ולאמר לציון עמי אתה.

(folio 4, final del lado b), y en la parashá Tzav (folio 35a). Ahora bien, el final del versículo dice: «para plantar los cielos, establecer los cimientos de la tierra y decir a Tzión: “Tú eres Mi pueblo”».

También se cita el Zóhar sobre Tzav. El versículo de Isaías termina: «para plantar los cielos, establecer los cimientos de la tierra y decir a Tzión: Tú eres Mi pueblo».

והיינו שבחי טל נמשך בבחי שמים וארץ וכמש"כ [וכמה שכתוב] האזינו השמים כוי תזל כטל כוי ועיי"ז לאמר לציון כוי וכנ"ל בענין השקיפה כוי וברך כוי

Es decir, el nivel del rocío es atraído al nivel de los cielos y la tierra, como está escrito: “Escuchen, cielos...”, etc., “destilará como el rocío...”, etc.; y mediante esto, “para decir a Tzión...”, etc., como se mencionó antes a propósito de “Mira desde...”, etc., “y bendice...”, etc.

Así, el rocío es atraído a “los cielos y la tierra”, como en “Escuchen, cielos... destilará como el rocío”, y por medio de él D'os dice: “A Tzión: Tú eres Mi pueblo”, como en “Mira desde Tu santa morada... y bendice”.

ולכן אין הטל נפסק³⁰⁶ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לפי שמקורו מאד נעלה ממעשה התחתונים ואתערותא דלתתא שאין מגיעים אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון.³⁰⁷

Por eso el rocío nunca cesa, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria; pues su fuente está muy por encima de los actos de los seres inferiores y del despertar desde abajo, que solo llegan hasta la fuente de las almas de Israel y de sus mazalot superiores.

Por eso, como dicen los Sabios, el rocío nunca cesa: su fuente está muy por encima de los actos de los seres inferiores, que solo llegan hasta la fuente de las almas de Israel y de su mazal.

אכן הטל יורד ונמשך מאור עליון הנקי טלא דבדולחא³⁰⁸ כמ"ש כי טל אורות³⁰⁹ טלך³¹⁰ (בישעיה ס"י כ"ו י"ט) (וע' בזח"א [בוהר חלק א])

Sin embargo, el rocío descende y es atraído de una luz suprema llamada “el rocío cristalino” (tala de-vedolcha), como está escrito: “Pues Tu rocío es rocío de luces” (en Isaías, capítulo 26, [versículo] 19) (y véase el Zohar, Parte I)

El rocío proviene de una luz suprema llamada “el rocío cristalino”, como en “Tu rocío es rocío de luces”.

(דק"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ודרל"ב א') דפ"י אורות ממש מאינן נהורין עילאין דנהרין לעילא³¹¹ כו' וח"ג [וחלק ג'] (דקכ"ח ב') אורות נהורא דחורתא דעתיקא³¹² כו'

(folio 130, final del lado b, y folio 232a), donde se explica que “luces” significa luces en sentido literal: “de aquellas luces supremas que brillan arriba”, etc.; y Parte III (folio 128b): “‘Luces’: la luz de la blancura de Atika”, etc.,

El Zohar explica “luces” en sentido literal: son las luces supremas que brillan arriba, y también “la luz de la blancura de Atika”, el Anciano.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] ועינו כעין הבדולח³¹³ כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' המזלות שהן נוצר חסד ונקא³¹⁴ כו' כמ"ש בזה"ק [בוהר הקדוש] כו'

como está escrito: “Y su apariencia era como la apariencia del bedolaj (cristal)”, etc.; esto está muy por encima del nivel de los mazalot, que son “Notzer Jésed” (“Él preserva la bondad”) y “Ve-naké” (“y Él purifica”), etc., como está escrito en el santo Zohar, etc.

Esta luz es como el cristal (bedolaj), muy por encima del nivel de los mazalot, que son los atributos “Notzer Jésed” y “Ve-naké” de los Trece Atributos de Misericordia, como explica el Zohar.

(וזהו שבברכת יעקב נאמר ויתן לך האלקים³¹⁵ מטל השמים כו' שזהו למעלה מעלה מבחי' שרש נשי' [נשמות ישראל] מצד עצמן שהוא מבחינת המזלות ובוהר פ' תזריע) (דמ"ט ע"א) גבי הזה עליהם מי חטאת³¹⁶ שיורי טלא דבדולחא.³¹⁷

(Y por eso, en la bendición de Yaakov se dice: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos”, etc.; pues esto está muy por encima del nivel de la raíz de las almas de Israel por sí mismas, que proviene del nivel de los mazalot. Y en el Zohar, parashá Tazria) (folio 49a), a propósito de “Rocía sobre ellos aguas de purificación”: “los restos del rocío cristalino”.

Así, la bendición de Yaakov es: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos”, un don que está por encima de la raíz de las almas de Israel mismas, que corresponde al nivel de los mazalot. El Zohar sobre Tazria llama a las aguas purificadoras rociadas sobre los levitas “los restos del rocío cristalino”.

וזהו ההמשכה שמבחי' מזל ונוצר חסד כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה³¹⁸ פ' מרים כו' ע"ש ונקראים רק שיורי טלא והיינו כדי לטהר טמא מת.

Y esta es la atracción desde el nivel del mazal y de Notzer Jésed, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza: “¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam...?”, etc. Véase allí. Y solo se los llama “los restos del rocío”; esto es para purificar a quien está impuro por [haber estado en contacto con] un muerto.

Esos restos son el flujo del mazal y de “Notzer Jésed”, como explica Iggeres HaKodesh. Se los llama únicamente “restos” del rocío, pues bastan para purificar a quien quedó impuro por causa de un muerto.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] להיות תחיית המתים ממש זהו על ידי גילוי מבחי' עצמיות טל³¹⁹ אורות ממש.^{320, 321}

Sin embargo, en el Futuro Venidero, para que tenga lugar la resurrección efectiva de los muertos, esto será mediante una revelación del nivel de la esencia misma del “rocío de luces”.

En el Futuro, la resurrección efectiva de los muertos tendrá lugar mediante una revelación de la esencia misma del “rocío de luces”.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמו³²² גבי אחר וקדם צרתני³²³ שיש בבחינת הרצון עליון כי בחינות כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין יערוף כמט ר ותזל כטל^{324, 325}

Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amon)”, acerca de “Por detrás y por delante me formaste”: que en el nivel de la voluntad suprema hay dos niveles, etc. Véase allí. Y de modo similar es el tema de “hará caer como la lluvia” y “destilará como el rocío”;

Otra explicación, sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, trata acerca de “Por detrás y por delante me formaste”: la voluntad suprema tiene dos niveles, un “detrás” y un “delante”. La lluvia y el rocío corresponden a estos dos.

כי יערוף מלשון עורף זהו נקי בחי אחר לגבי בחי תזל כטל שהוא פנימית תענוג העליון כו' אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] גם בבחי' יערוף נמשך הארה מבחי' הפנימית המתלבש בבחינת המזלות

pues ya'arof, derivado de la palabra oref (“la nuca”), se denomina el nivel de “detrás” en relación con el nivel de “destilará como el rocío”, que es la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo, etc. Sin embargo, aun así, también en el nivel de ya'arof se extiende un rayo del nivel de la dimensión interior, que está investido en el nivel de los mazalot;

Ya'arof deriva de oref, la nuca; por eso, la lluvia es el “detrás” de la voluntad suprema, mientras que “destilará como el rocío” es su “delante”, la dimensión interior del deleite supremo. Sin embargo, incluso la lluvia lleva un rayo de esa dimensión interior, tal como está investida en los mazalot.

ולכן נקי שיורי טלא כו' ועמ"ש עוד מענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בביאור ע"פ צאינה וראינה^{326, 327} כו'

y por eso se la denomina “los residuos del rocío”, etc. Y véase también lo escrito acerca del despertar desde arriba (itorerut dil'eila), que está por encima del despertar desde abajo (itorerut dil'tata), en la explicación sobre [el versículo] “Salgan y vean”, etc.

Por eso, las aguas purificadoras que provienen de los mazalot se denominan “los residuos del rocío”. Otras explicaciones, sobre “Salgan y vean” y sobre “Yo duermo”, tratan del despertar desde arriba que trasciende todo despertar desde abajo.

(בפ' קדושים) ובביאור ע"פ אני ישנה כו' שראשי נמלא טל³²⁸ עו' [ועי'] עוד בענין תזל כטל בזהר ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"א:

(en Parshat Kedoshim), y en la explicación sobre [el versículo] “Yo duermo”, etc., “pues mi cabeza está llena de rocío”. Y véase también acerca del tema de “destilará como el rocío” en el Zohar, Vayakhel, folio 210a.

La explicación sobre “Yo duermo” habla de “mi cabeza está llena de rocío”. Se cita el Zohar sobre Vayakhel en relación con “destilará como el rocío”.

Resumen del discurso

27 קיצור מהדרוש ע"פ האזינו

Resumen del discurso sobre [el versículo] «Presten oído».

Este encabezado presenta un resumen (kitzur) del discurso, que repasa su argumento sección por sección.

28 אות א יבאר ענין כל ימיו בתשובה ויש בו ד' ענינים. הא' הוא שיקדים פי' מאמר נשמה שנתת בי כו'

La sección 1 explicará el tema de “todos sus días en teshuvá (retorno)”, y comprende cuatro temas.

El primero presenta la explicación de la frase: “El alma que Tú pusiste dentro de mí”, etc.:

La sección 1 del maamar explica “todos sus días en teshuvá” en cuatro pasos. El primero es la explicación de la bendición matutina “El alma que Tú pusiste dentro de mí”.

והוא שהנשמה שרשה הגבה למעלה וכדי שתדל פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות ודרך כלל הם ד' מיני ירידות וזהו נתת בי בראת יצרת נפחת כנגד ד' אותיות הוי' כו'.

es decir, la raíz del alma se encuentra sumamente arriba y, para descender de manera prodigiosa [hasta aquí] y revestirse en un cuerpo, debe contraerse y expandirse mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y expansiones; en términos generales, estas son cuatro clases de descenso. Esto es lo que expresan “Tú pusiste dentro de mí”, “create”, “formaste” y “soplaste”, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, etc.

La raíz del alma es muy elevada, y para entrar en un cuerpo debe atravesar muchas contracciones y expansiones, que se dividen en cuatro clases de descenso: “pusiste”, “create”, “formaste” y “soplaste”, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá.

ב' אך לא כל הנשמה נכנסת בתוך הגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Segundo: Sin embargo, no toda el alma entra en el cuerpo, sino solamente un rayo de ella, mediante una contracción, etc., como se mencionó antes.

Segundo: solamente un rayo del alma entra en el cuerpo, mediante una contracción.

אבל כל הנשמה ועיקרה נשאר למעלה ונקי מזל. ג' וענין המזל היינו כמ"ש ונוזלים מן לבנון.³²⁹ לבנון הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה.

Pero toda el alma y su esencia permanecen arriba, y se las llama mazal. Tercero: El tema del mazal es como está escrito: "Y fluyen desde el Líbano". El Líbano es el nivel de ayin ("nada"), de donde se encuentra Jojmá (sabiduría).

El resto del alma y su esencia permanecen arriba y se llaman mazal. Tercero: el mazal se relaciona con "fluyen desde el Líbano", y el Líbano es ayin, el nivel del que proviene Jojmá.

29 וזהו ענין התשובה שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה³³⁰ דהיינו לבחי' שורשה העליון בחי' אין ומזל הנ"ל עד יעבור עמך³³¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' יו"ד צמצום כו' והיינו ע"י תשובה בביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

Y este es el sentido de la teshuvá (retorno): que "el espíritu vuelva a Elokim, que lo dio"; es decir, al nivel de su raíz suprema, el nivel de ayin y mazal mencionados antes: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá", por encima del nivel del Nombre Havaíá, cuya yud representa el tzimtzum (contracción), etc. Esto se logra mediante la teshuvá, con bitul (autoanulación) y mesirut néfesh (autosacrificio).

La teshuvá es el retorno del espíritu a su raíz suprema, ayin y mazal: "pasar más allá de Havaíá", por encima del tzimtzum que representa la yud del Nombre. Se alcanza mediante la autoanulación y el autosacrificio.

ד' והשתא א"ש [אתי שפיר] ענין כל ימיו בתשובה כי בכל יום צ"ל בחי' תשובה זו למקורא דכולא באמרו שמע ישראל כו' שצריך למסור נפשו באחד:

Cuarto: Ahora se entiende bien el sentido de "todos sus días en teshuvá": cada día debe haber este nivel de teshuvá hacia la Fuente de todo, al decir "Escucha, Israel", etc., pues debe entregar su alma en [la palabra] "Uno".

Cuarto: esto explica "todos sus días en teshuvá", ya que cada día, al decir el Shemá, la persona debe retornar a la Fuente de todo y entregarse en "Uno".

30 אות ב' הוא הג"ה [הגהה].

La sección 2 es una glosa.

La sección 2 del discurso (párrafos 3 a 8) es una glosa, por eso el resumen la omite.

31 באות ג יש בו ב' ענינים א' יבאר איך יתהפך לבו לכוא לבחי' תשובה מס"נ [מסירות נפש] ביטול הנזכר פ"א ויאמר שהוא בשומו ללבו מ"ש ובחרת בחיים.³³²

La sección 3 tiene dos temas. Primero: explicará cómo ha de transformarse su corazón para alcanzar el nivel de teshuvá (retorno), autosacrificio (mesirut néfesh) y autoanulación (bitul) mencionados en la sección 1; y dirá que esto se logra tomando a pecho lo escrito: “Y elegirás la vida”.

La sección 3 tiene dos temas. El primero es cómo el corazón se vuelve hacia la teshuvá de autosacrificio y autoanulación descrita en la sección 1: tomando a pecho “y elegirás la vida”.

כי בכל דבר יש חיים ומות הגשמיות נק' מות והרוחניות שבו נקרא חיים והוא ית' חיי החיים.

Pues en todo hay vida y muerte: lo físico se llama muerte, y la espiritualidad que hay en ello se llama vida; y Él, bendito sea, es la Vida de la vida.

Lo físico es “muerte” y la espiritualidad que hay en ello es “vida”, y D'os es la Vida de toda vida.

32 וא"כ יתבונן אם לעוברי רצונו³³³ שהוא בגשמיות נמשך כ"כ [כל כך] חיות ותענוג לעושי רצונו שהם המצות עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

Y, por tanto, contemplará: si para quienes transgreden Su voluntad —en el ámbito físico— se hace descender tanta fuerza vital y deleite, para quienes cumplen Su voluntad, que son las mitzvot, ¡cuánto más!

Si quienes van contra Su voluntad reciben tanta vitalidad y placer por medio de las cosas físicas, ¡cuánto más reciben quienes cumplen Su voluntad por medio de las mitzvot!

וא"כ ועמך לא חפצתי³³⁴ כו' ויבא למס"נ [למסירות נפש] ממש מחמת שיחרה לו מאד על היותו נפרד כו'.

Y, por tanto: «Y fuera de Ti no deseo nada», etc.; y llegará al autosacrificio real (mesirut néfesh), porque le causa un profundo dolor estar separado, etc.

Entonces, la persona dice: «Fuera de Ti no deseo nada», y llega al verdadero autosacrificio, profundamente dolida por su separación de D'os.

ב' יבאר כי תשובה זו הוא בחי' שבת אותיות תשב והשביתה היא למטה להסיח דעתו מכל המחשבות הטורדות לקשר נפשו בה' למס"נ [למסירות נפש] באחד

Segundo: explicará que esta teshuvá (retorno) es el nivel de Shabat, [cuyas] letras [son las de] tashev. Y el descanso, abajo, consiste en apartar la mente de todos los pensamientos perturbadores, para unir el alma a D'os y llegar al autosacrificio en [la palabra] «Uno»;

Segundo: esta teshuvá es Shabat, cuyas letras forman tashev, «retorna». Abajo, descansar significa apartar la mente de los pensamientos que distraen y unir el alma a D'os, entregándola en el «Uno» del Shemá.

ולמעלה הי"ע [הוא ענין] עליי [עלייה] החכמה ומדות שנתפשטו בבחי' עשיה ובשבת התגלות אור א"ס בבחי' שלמעלה מהחכמה.

y arriba, se trata del ascenso de Jojmá (sabiduría) y de los atributos emocionales (midot) que se habían extendido hasta el nivel de la «acción» (Asiá); y en Shabat [se produce] la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en un nivel que está por encima de Jojmá.

Arriba, Shabat es el ascenso de Jojmá y de los atributos emocionales que se habían extendido en la creación, así como la revelación de la Luz Infinita en un nivel superior a Jojmá.

אמנם דוקא מי שטרח בעי"ש [בערב שבת] ³³⁵ בתפלה שבכל יום מששת ימי החול שהוא ההארה מעין שבת למסי"נ [למסירות נפש] בקריאת שמע כנ"ל יאכל בשבת:

Sin embargo, específicamente quien «se esforzó en la víspera de Shabat», en la plegaria de cada uno de los seis días de la semana, que es un destello semejante a Shabat, para llegar al autosacrificio en la lectura del Shemá, como se mencionó arriba, «comerá en Shabat».

Solo «quien se esforzó en la víspera de Shabat», en las plegarias diarias de la semana, cada una de las cuales es un destello de Shabat, «comerá en Shabat».

33 באות ד יש ב' ענינים. א' יבאר כי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא שבת שבתון כי הוא עיקר יום התשובה ובשבת מאיר הארה ממנו בלבד כי עיקר התשובה ביטול רצון והנה אית רצון ואית רצון.

La sección 4 contiene dos asuntos. El primero explicará que Yom Kipur es llamado «Shabat Shabatón» porque es el día principal de la teshuvá (retorno), y que en Shabat solo resplandece un destello de él. Pues la esencia de la teshuvá es la anulación de la voluntad; y he aquí que «hay voluntad y hay voluntad».

La sección 4 contiene dos asuntos. En primer lugar, Yom Kipur es «Shabat Shabatón» porque es el día esencial de la teshuvá, y Shabat recibe solo un destello de ella; la teshuvá es la anulación de la voluntad, y la voluntad tiene muchos niveles.

34 וביוכ"פ [וביום כפור / וביום הכפורים] מתגלה רצה"ע [רצון העליון] שהוא בחי' לפני הוי' ומשם נמשך סלח לנו אך סלחתי כדברך ³³⁶ כתיב ר"ל [רוצה לומר] כפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רעותא דליבא עי"ז מתגלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רצה"ע [רצון העליון] הנ"ל שלג וצמר כו'.

Y en Yom Kipur se revela la voluntad suprema, que es el nivel de «antes de Havaíá», y de allí se extrae «Perdónanos». Pero está escrito: «He perdonado conforme a tu palabra»; es decir, conforme al despertar desde abajo (isarusa dilesata), al deseo del corazón; por medio de esto se revela el despertar desde arriba (isarusa dile'eila), la voluntad suprema mencionada antes, «nieve» y «lana», etc.

En Yom Kipur se revela la voluntad suprema «antes de Havaíá», y de ella proviene el perdón. La revelación corresponde al deseo interior del corazón abajo, «conforme a tus palabras», y trae el blanqueamiento de «nieve» y «lana».

ב' יבאר שלכך נתנו לוחות אחרונות ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] כי אנכי ולא יהיה לך כללות מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה]

Segundo: explicará que por eso las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur. Pues «Yo soy» y «No tendrás» son la expresión general y colectiva de los mandamientos positivos y las prohibiciones:

Las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur porque «Yo soy» y «No tendrás» abarcan los mandamientos positivos y los negativos.

ע"י מ"ע [מצות עשה] גילוי מהו"ע [מהותו ועצמותו] בחי' אנכי נמשך להיות אלקיך ע"י שם הוי' ובחי' ל"ת [לא תעשה] שלא יהיה הסתר ולא יבדילו אלהים אחרים וניתנו כחשאי פנימי [פנימיות / פנימית] הלב:

por medio de los mandamientos positivos, la revelación de Su ser y esencia, el nivel de «Yo soy», se extiende para que Él sea «tu D'os», mediante el Nombre Havaíá; y el nivel de las prohibiciones consiste en que no haya ocultamiento ni los «otros dioses» separen. Y fueron entregadas en silencio: la dimensión interior (pnimiut) del corazón.

Por medio de los mandamientos positivos, la esencia de D'os, «Yo soy», se convierte en «tu D'os» mediante el Nombre Havaíá; por medio de las prohibiciones, no hay ocultamiento ni separación por parte de «otros dioses». Las segundas Tablas fueron entregadas en silencio, desde la dimensión interior del corazón.

35 באות ה יבא לביאור הפסוק. ויש בו ב' ענינים. הא' הוא מה שנת' [שנתבאר] איך שע"י תשובה הנ"ל

La sección 5 pasa a explicar el versículo, y contiene dos temas. El primero es lo que se explicó: cómo, mediante la teshuvá (retorno) mencionada anteriormente,

La sección 5 explica el versículo mismo y contiene dos temas. El primero trata de cómo la teshuvá descrita anteriormente se relaciona con «Él vendrá a nosotros como la lluvia».

אזי הוא בחי' ויבא כגשם לנו³³⁷ בחי' ואד יעלה³³⁸ ע"י הריחוק יעורר אה"ר [אהבה רבה] גשם ואזי כמטר לקחי שלוקחים אותו כביכול.

se alcanza entonces el nivel de “Y Él vendrá a nosotros como la lluvia”, el nivel de “subió una bruma”: por medio del distanciamiento, él despertará el gran amor (ahavá rabá), la lluvia; y entonces, “Mi enseñanza (likjí), como la lluvia”, de modo que Él es tomado, por así decirlo.

Por medio de la sensación de distanciamiento de D'os, la “bruma” que se eleva desde abajo, la persona despierta el gran amor, la lluvia; entonces viene “Mi enseñanza como la lluvia”, en la que D'os es “tomado”, por así decirlo.

ב' יבאר שמ"מ א"א להיות המשכות הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] יש לו תורה כי תלת קשרין כו' וזהו האזינו השמים³³⁹ ותשמע הארץ³⁴⁰ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ואח"כ יערוף כמטר³⁴¹ כו':

Segundo: se explicará que, sin embargo, las emanaciones mencionadas anteriormente no pueden producirse a menos que uno tenga Torá, pues “tres vínculos”, etc. Y esto es “Presten oído, cielos” y “que la tierra escuche”: la Torá Escrita y la Torá Oral; y después, “destilará como la lluvia”, etc.

Segundo: estos flujos requieren Torá, debido a los “tres vínculos”. Por eso, primero vienen “Presten oído, cielos” y “que la tierra escuche”, la Torá Escrita y la Torá Oral, y luego “destilará como la lluvia”.

36 אות ו יבאר שהמטר הוא הנמשך ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אבל אה"י כטל³⁴² הוא מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם יען שהוא למעלה מבחי' מקור נש"י [נשמות ישראל] ומזליהם בחי' טלא דכדולחא שלמעלה מהמזלות ונוצר ונקח:

La sección 6 explicará que la lluvia es lo que se atrae mediante un despertar desde arriba; pero “seré como el rocío” proviene de un nivel al que no llega el despertar desde abajo, pues está por encima del nivel que constituye la fuente de las almas de Israel y de sus mazalot: el nivel del rocío cristalino (talá de-vedoljá), que está por encima de los mazalot y de “Nótzer” y “Venaké”.

La sección 6 explica que la lluvia se atrae mediante un despertar desde arriba, pero “seré como el rocío” proviene de un nivel al que no puede llegar ningún despertar desde abajo: está por encima de la fuente de las almas de Israel y de sus mazalot, el rocío cristalino que está por encima de los mazalot de “Nótzer” y “Venaké”.

EN LA AVODÁ

Cada día, en el Shemá de la plegaria, la persona debe reunir las facultades dispersas de su alma y, tomando conciencia de que D'os es la Vida de toda vida y de cuán lejos está de Él, entregarse por completo en “Uno”. Esta teshuvá diaria también corresponde a quien nunca ha pecado, y las plegarias de la semana preparan para Shabat y para Yom Kipur. También es necesario tener Torá, pues solo por medio de ella reposa sobre el alma el amor de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Talmud califica de “impropia” la petición de lluvia, y qué ve el maamar en la diferencia entre la lluvia y el rocío?
2. ¿Cómo puede quien nunca ha pecado estar ocupado en la teshuvá “todos sus días”?
3. Si la teshuvá llega más allá del Nombre Havaiá, ¿por qué dice el versículo que el espíritu retorna “a Elokim”?
4. ¿Por qué perduraron las segundas Tablas cuando las primeras no lo hicieron, y cómo se relaciona esto con “la esencia del clamor está en el corazón”?
5. ¿Por qué la Torá es una condición para recibir la “lluvia” del amor divino, y qué viene “por sí solo” una vez que ha llegado la lluvia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 האזינו השמים

La nota enumera otra transcripción de este maamar en Sefer HaMaamarim 5563, seguida de un biur (discurso explicativo) sobre él.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג כרך ב ע' תשנו. ובעי' תשסג ביאור. הגהות וקיצורים נדפסו באוה"ת האזינו ע' איתרלח ואילך. איתרמט ואילך. שם בהוספות ע' איתתקמב הגהה לסוף אות א'. ביאור נדפס שם כרך ה ע' ביקמ. כרך ו ע' ב'תקכא "שייך לסד"ה האזינו הא". הדרוש במאמרי אדה"א ח"ד ע' אקסג מיוסד על ד"ה זה. ד"ה תורה צוה תרל"ג (ח"ב ע' תקנא) מיוסד (חלק) על מאמר זה. בענין דפי' האזינו שייכות לתשובה, וגודל מעלת פי' האזינו נתבאר בשיחת ש"פ האזינו תשמ"ב, וביאור הסיפור מתלמיד הרמב"ן המובא בסדר הדורות ובספר עמק המלך.

2 האזינו השמים... יערוף כמטר

El cántico de Moshé comienza convocando al cielo y a la tierra para que escuchen. Más adelante, el maamar interpreta "los cielos" y "la tierra" como niveles de Divinidad y como la Torá Escrita y la Torá Oral.

דברים ל"ב:א' Deuteronomy 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, א-ב.

3 יערוף כמטר לקחי

"Mi enseñanza caerá como la lluvia, mi palabra destilará como el rocío". El contraste entre la lluvia y el rocío en este versículo es el tema de todo el maamar.

דברים ל"ב:ב' Deuteronomy 32:2

יַעְרֹף כַּמָּטֶר תִּלְחִי תִלַּח פֶּטֶל אֲמַרְתִּי כַּשְׂעִירִם עֲלִידָשָׁא וְכַרְבִּיכִים עֲלִי־עֶשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כנס"י שאלה שלא כהוגן

El Talmud dice que la Congregación de Israel pidió de manera inadecuada que D'os viniera "como la lluvia", que a veces se desea y a veces no, y que D'os respondió adecuadamente: "Seré como el rocío", que siempre se desea.

תענית ד' א' Taanit 4a:4

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שְׁלֹשָׁה שְׁאֵלוּ שְׁלֹא כְּהוֹגֵן, לְשָׁנִים הַשְּׂיִבּוּחַ כְּהוֹגֵן, לְאֶחָד הַשְּׂיִבּוּחַ שְׁלֹא כְּהוֹגֵן. וְאֵלוּ הֵן: אֶלְיָעָזַר עֶבֶד אֲבִרָהֶם, וְשְׂאוּל בֶן קִישׁ, וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ד, א. ראה גם לעיל סד, ב. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תלט. אוה"ת פי נח תריב, א.

5 Las palabras de Israel: "Y vendrá a nosotros como la lluvia, como la lluvia tardía que riega la tierra". Esta es la petición que el Talmud califica de inadecuada.

הושע ו'ג' Hosea 6:3

וְנִדְעָה נִדְדָּפָה לְדַעַת אֶת־ה' כְּשֶׁחֵר נִכּוֹן מִצָּאוּ וְיָבֹוא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כִּמְלִקוּשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אה"י כטל לישראל

La respuesta de D'os: "Seré como el rocío para Israel". El maamar concluye explicando por qué el rocío proviene de un nivel más elevado que la lluvia.

הושע י"ד:ו' Hosea 14:6

אֶהְיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיֵרֶךְ שִׁרְשֵׁיו כִּלְבָּנוֹן:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Libano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ו.

7 "Para comprender un proverbio y una figura, las palabras de los sabios y sus enigmas". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para introducir su interpretación de las imágenes de los Sabios.

משלי א'ו' Proverbs 1:6

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם:

Para entender proverbio y figura, las palabras de los sabios y sus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מה שהם המשילו... כגשם או לטל

El discurso del Mittlerer Rebe sobre esta parashá trata la razón por la que los Sabios escogieron las imágenes de la lluvia y el rocío.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' א'קסג.

9 ההפרש בין גשם לטל

Una discusión en Or HaTorah sobre la diferencia entre la lluvia y el rocío, la cuestión con que se inicia este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת כאן ע' ביקמ ואילך. ראה ספר המאמרים תרל"ג ח"ב ע' תקנג. סה"מ תרל"ד ע' מא.

desarrolla su explicación del descenso del alma a partir de sus verbos.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

19 נשמה שנתת בי טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת השחר.

20 ההבל

El Zohar sobre Tazria, que el texto cita en relación con la idea del aliento; según la nota de Kehot, el pasaje trata sobre hevel (aliento), a propósito de "havel havalim".

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ה צ"ו-ק"ה 96-22

21 ויפח באפיו נשמת חיים

La creación del hombre, en quien D'os insufló un alma de vida. El verbo "insufló" corresponde a la última de las cuatro etapas de la bendición matutina.

Genesis 2:7 ד"ב: בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדֹּהֲאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

22 כי על כל מוצא פי ה'

"El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia". El Alter Rebe emplea "sale" para describir la manifestación del alma desde su ocultamiento.

Deuteronomy 8:3 ד"ב: דברים

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵבָה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתָיָה לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

23 בצאתו מהעולם אל הגילוי

La nota remite allí para "salir de lo oculto a lo revelado".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסב.

24 ועי' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

El pasaje del Zohar sobre Tazria citado en el texto, acerca de "havel havalim", se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בענין הכל הכלים. נתבאר בארוכה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתעז ואילך.

25 עודנה בהעלם ומתאחדת עם הנפש

El resumen dice que el Alter Rebe comenzó explicando la raíz del alma pura: "Tú la insuflaste" la convierte en una entidad separada, mientras que "Tú la creaste" es como el vínculo entre la vestidura del pensamiento y el alma.

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קעה כי בהקיצור שם "והתחיל לבאר שרש הנשמה טהורה בראת כו' נפחתה להיות יש ודבר נפרד אבל בראתה כענין התקשרות לבוש המחשבה בנפש".

26 ומתאחדת עם הנפש

El manuscrito agrega una referencia al discurso sobre "Pues en este día expiará", acerca de "Por Mi gloria lo creé", donde el mundo del pensamiento es llamado "creación"; añade que los cuatro niveles "lo creé, lo formé y lo hice" son los cuatro niveles explicados aquí, desde "Tú la creaste" hasta "Tú la insuflaste".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 788 הנ"ל נוסף: (עמ"ש במ"א ע"פ כי ביום הזה כופר בענין ולכבודי בראתיו דשם נת' שעולם המחשבה נקי בראיה וגם מובן למשכיל דדי בחי לכבודי בראתיו יצרתיו ועשיתיו הן הן ד' בחי דנתבאר כאן בראתיו כל עד נפחת כמ"ש במ"א).

27 "Entonces la vio y la declaró; la preparó y también la escudriñó". Los cuatro verbos se interpretan como las cuatro etapas del descenso del alma.

Job 28:27 כ"ח: כ"ז איוב

אָז רָאָה וַיִּסְפְּרָה הַכִּינָה וְגַם־חִקְרָה:

Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

El Midrash, al comienzo de Ki Tisa, comienza con este versículo de Job y lee sus cuatro verbos como etapas de la

entrega de la Torá por parte de D'os. El texto remite allí al lector.

Shemot Rabbah 40:1א: שמות רבה מ:

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב"ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, כסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

"The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah" (Exodus 31:1-2). "The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel," this is how Rabbi Tanhuma bar Abba began: "Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it" (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: "Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Uno de los pasajes del Zohar que el texto enumera como comentario del versículo «Entonces Él la vio».

ספר הזהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד Zohar, Introduction 11:64-12:74 R. Simeon proceeded: "See now, it was by means of the Torah that the Holy One created the world. That has already been derived from the verse, "Then I was near him as an artisan, and I was daily all his delight" (Prov. 8, 30). He looked at the Torah once, twice, thrice, and a fourth time. He uttered the words composing her and then operated through her. That is a lesson for men, how to study the Torah properly. This lesson is indicated by the verse, "Then did he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Otro pasaje del Zohar que el texto enumera y que menciona el versículo «Entonces Él la vio».

ספר הזהר, מקץ ח':קכ"ז-ט':קל"ח Zohar, Miketz 8:127-9:138 So it is written: "Then did he see it, and declare it; he established it, yea, and searched it out. And unto Adam he said: Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; and to depart from evil is understanding" (Job 28, 27-28). Adam, however, though he inquired into it, did not keep it, and transgressed the command of his Master and was punished for his sin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Un pasaje del segundo volumen del Zohar que el texto enumera en relación con el versículo «Entonces Él la vio».

ספר הזהר, ויקהל י"ז:רל"ח-י"ח:רל"ח Zohar, Vayakhel 17:227-18:238 It behoves the reader to concentrate all his mind on the words he reads, and to realize that he is the messenger of his Master, charged with the duty of communicating these

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

words to the whole congregation, he being in the place of heaven to them. Hence, whoever would go up to read in the Torah should previously rehearse his reading at home, or else not read at all. This we learn from the giving of the Law on Mount Sinai, of which we read, first, "Then did he see ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Un pasaje del tercer volumen del Zohar (el Raaya Mehemna) que el texto cita en relación con este versículo; una versión manuscrita citada por Kehot señala que aplica el versículo a Adam.

ספר הזהר, בהר י"א:ס"ח-י"ב:ע"ג Zohar, Behar 11:68-12:73

33 אז ראה . . ויאמר לאדם

La versión de allí agrega: "(véase el Raaya Mehemna, Zohar III, 111b, que explica que se refiere a Adam)".

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים הנ"ל פרק קעו נוסף: " (עי' ברע"מ זח"ג ק"א ב' מפרש על אדה"ר)".

34 ויאמר לאדם

"Y dijo al hombre: He aquí, el temor de D'os, eso es sabiduría". Aquí representa la llegada del alma a un cuerpo humano después de las cuatro etapas.

איוב כ"ח:כ"ח Zohar, Job 28:28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֵכְמָה וְסוּר מִרְעַ בִּינָה:

And unto man He said: 'Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ויאמר לאדם

El texto cita esta página del Zohar en relación con el versículo «Y dijo al hombre».

ספר הזהר, לך לך ח':ג"א-ט':ס"ז Zohar, Lech Lecha 8:51-9:60

To illustrate this, R. Eleazar expounded the text: "By his hand every man seaeth, that all men may acknowledge their works" (Job. 37, 7). He said: 'On the day when man's time arrives to depart from the world, when the body is broken and the soul seeks to leave it, on that day man is privileged to see things that he was not permitted to see before, when the body was in full vigour. Three messengers stand over him and take an account of his life and of all that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 אז ראה . . שהם די בחי

La nota cita allí una explicación de la interpretación del Arizal de "Entonces lo vio" como cuatro niveles.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל. ראה ביאורו בסה"מ תקס"ג ע' ד. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תקפח בסופו. באוה"ת שמות כרך ז ע' בתקפו "המכוון שכדי שיבא השפע מאו"ס ב"ה המאציל העליון בב"ע צ"ל ע"י די בחי ח"יב ומדות ודבור". וראה שם ע' בתקעט.

37 במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ

La nota señala estos lugares para consultar el Midrash al comienzo de Ki Sisa sobre "Entonces lo vio".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקנא. פ' וארא כרך ז ע' ב'תקעט.

38 ובלק"ת ר"פ בראשית

La nota dice que allí se explica el pasaje de Likkutei Torah del Arizal citado en el texto.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תקפה. וראה שם ע' תקעט.

39 ובוהר . . ח"א דף ה' סע"א . . ח"ג קי"א ב'

Los pasajes del Zohar enumerados en el texto son citados allí por el Tzemaj Tzedek, con un comentario sobre la manera en que el Zohar los explica.

LA NOTA DE KEHOT

נזכרים באוה"ת כי תשא ע' איתתקנא דשם כי "שם פי' דכ"ז על המי שעליה נאמר ה' אליק"ך בה וזהו אז ראה כו".

40 כי חלק ה' עמו

«Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la cuerda de Su herencia». El alma es una porción de Havaia que desciende hasta quedar investida en el cuerpo.

דברים ל"ב:ט"ז Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חָבַל נָחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט. בלקו"ת מבאר כי חלק גוי בענין התשובה דבחי "והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה", שהיא תשובה עילאה. משא"כ באגה"ת (פ' ד-ו) מביא פסוק זה לבאר (בעיקר) הענין דתשובה תתאה. ויש לומר, ששני הענינים ישנם בהימים שבהם קוראים פ' האזינו, כי בהתשובה שבעש"י (ועד"ז — בהדי ימים שבין יוה"כ לסוכות) — שתי מעלות (רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו וראה שיחה הנ"ל ס"ח): "יפה ביותר" (היינו תשובה נעלית יותר, תשובה עילאה), ו"מתקבלת היא מיד" (היינו שגם בחי' התשובה שבכל השנה, שבכללות היא תשובה תתאה — מעלת עש"י ש"מתקבלת היא מיד"). לקו"ש ח"ט ע' 215.

41 כי חלק ה' עמו

El Midrash sobre Naso, al comienzo del capítulo 9, que el texto enumera entre las fuentes acerca de "Pues la porción de Havaia".

Bamidbar Rabbah 9 במדבר רבה ט'

42 כי חלק ה' עמו

El Midrash sobre Balak, capítulo 20, que el texto enumera entre las fuentes acerca de "Pues la porción de Havaia".

Bamidbar Rabbah 20 במדבר רבה כ'

43 כי חלק ה' עמו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera acerca

del versículo "Pues la porción de Havaia es Su pueblo".

ספר הזהר, משפטים ג':ל"ד-מ"ג Zohar, Mishpatim 3:34-43

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: "For the portion of TETRAGRAMMATON is His people"; "And ye who cleave to TETRAGRAMMATON" (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 כי חלק ה' עמו

Otro pasaje del Zóhar que el texto enumera acerca de "Pues la porción de Havaia".

ספר הזהר, יתרו כ"ב:ת"י-כ"ג:ת"ט Zohar, Yitro 22:400-23:409

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 כי חלק ה' עמו

Un pasaje del tercer volumen del Zóhar que el texto enumera acerca de "Pues la porción de Havaia".

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א:ק"י Zohar, Emor 24:104-111

WHICH YE SHALL PROCLAIM IN THEIR APPOINTED SEASON. Israel have two portions in them-whether from the side of the King, since Israel "cleave to the L-rd", or from the side of Holiness, since they are called "men of holiness". Therefore (says the Scripture), for you it is fitting to invite them and to prepare a joyful feast before them and rejoice in them:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 כי חלק ה' עמו

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca de "Porque la porción de Havaia".

ספר הזהר, אמור מ"ט:שכ"ז-נ"א:שלי"ה Zohar, Emor 49:327-51:335

R. Simeon discoursed on the verse: "I am a rose of Sharon, a lily of the valleys" (S.S. 2, 1). 'How beloved', he said, 'is the Community of Israel to the Holy One, blessed be He, so that He continually praises Her and She continually praises Him, having many chants and hymns in store for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

47 כי חלק ה' עמו

El último pasaje del Zóhar que el texto cita acerca de "Por-que la porción de Havaíá".

Zohar, Ki Teitzei 7:51-11:61א"ס:א-יג"א-יג"א

48 בבחי' יעקב חבל נחלתו הוא הגורף

Una nota marginal del manuscrito resume: el alma, cuya raíz es elevada, debe primero pasar por "Tú la diste, Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste", correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, para descender y revestirse.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 788 הנ"ל בגיליון: "נת' שהנשמה שרשה גבוה . . . וכדי שתתד . . . להתלבש . . . בתחלה . . . נתת בראתי יצרתיו נפחת כנגד ד' אותיות הוי' . . .".

49 ואנכי איש חלק

Yaakov le dice a su madre: «Esav, mi hermano, es un hombre velludo, y yo soy un hombre lampiño (jalak)». El Midrash juega con las palabras jalak y jélek, «porción».

Genesis 27:11א"ס:יג"א-יג"א

ויאמר יעקב אל רבקה אמו: הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק:

Y dijo Jacob a Rebeca, su madre: «He aquí que Esaú, mi hermano, es hombre velludo, y yo soy lampiño.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואנכי איש חלק

El Midrash sobre Toldot, que el texto cita por su comentario a "Soy un hombre apacible", en relación con la palabra chelek.

Bereshit Rabbah 65:15י"ב:ט"ז-י"ב:ט"ז

ויאמר יעקב אל רבקה אמו: הן עשו אחי איש שער, גבר שדין, כמה דאת אמר: (ישעיה יג) ושעירים ירקדו שם. ואנכי איש חלק, כמה דאת אמר: (דברים לב): כי חלק ה' עמו. רבי לוי אמר: משל לקוץ וקרח, שהיו עומדין על שפת הגורן, ועלה המוץ בקוץ ונסתבך בשער, עלה המוץ בקרח ונתן ידו על ראשו והעבירו. כך, עשו הרשע מתלכלך בעונות כל ימות השנה, ואין לו במה יכפר, אבל יעקב מתלכלך בעונות כל ימות השנה, ובא יום הכפורים ויש לו במה יכפר, שנא (ויקרא טז): כי ביום הזה יכפר. רבי . . .

"Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a man of smooth skin" (Genesis 27:11). "Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy [sa'ir] man" – a demon-like man, just as it says: "Demons [se'irim] will dance there" (Isaiah 13:21). "And I am a man of smooth [halak] skin" – just as it says: "For the L-rd's portion [helek] is His people" (Deuteronomy 32:9). Rabbi Levi said: This is analogous to one with a full head of . . .

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

51 והנה סולם

El sueño de Yaakov de una escalera apoyada en la tierra cuya cúspide llegaba al cielo. El texto cita el Midrash so-

bre este versículo entre las fuentes acerca de "porción".

בראשית כ"ח:י"ב-י"ב:י"ב

ויחלם והנה סולם מִצָּב אֶרְצָה וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 והנה סולם

El Midrash sobre Vayetzei, que el texto cita acerca del versículo "Y he aquí, una escalera".

Bereshit Rabbah 68:12-13י"ב:י"ב-י"ב:י"ב

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אזל לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אזל סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואזל אבוך לקפודקיא מן יומיה? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כי שריי בכרסא דביתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ'! אמר לו: ואי לית בהון כ', מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אזל מנא ואשכח כן. ומנין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר . . .

«Soñó, y he aquí, una escalera estaba apoyada en la tierra, su extremo llegaba a los cielos, y he aquí, los ángeles de D'os subían y bajaban por ella» (Génesis 28:12). «Soñó, y he aquí, una escalera» — dijo Rabí Abbahu: «El contenido de los sueños no tiene efecto». Cierta hombre se presentó ante Rabí Yosei bar Ḥalafta. Le dijo: «Vi en mi sueño que me decían: Ve y hereda el negocio de tu padre en Capadocia». Él le dijo: «¿Acaso tu padre estuvo alguna vez en Capadocia?». Le dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

53 אין מזל לישראל

La afirmación de Rabí Yojanán de que "Israel no tiene mazal", es decir, que Israel no está regido por las estrellas. El Alter Rebe explica que esto se refiere a los mazalot de las estrellas, no al mazal que es la raíz propia del alma.

Shabbat 156a:12-13י"ב:י"ב-י"ב:י"ב

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מקפס, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש . . .

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 אשר חלק לכל העמים

El sol, la luna y las estrellas "que Havaíá, su D'os, asignó a todos los pueblos bajo todo el cielo". El texto emplea estas

palabras para referirse a los mazalot que rigen a las naciones.

דברים ד':יט 4:19 Deuteronomy

וּפְתֹתֶיךָ עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כָּל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָם וְהַשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבְדָתָם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל־הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

y no sea que alces tus ojos al cielo y, cuando veas el sol, la luna y las estrellas, todo el ejército de los cielos, te dejes seducir, los adores y les sirvas, que D'os, tu D'os, ha asignado a todos los pueblos debajo de todo el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 D'os mora “con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes”. El flujo que proviene del mazal es lo que reanima al alma aquí abajo.

ישעיהו נ"ו:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דִּכָּא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ונוזלים מן לבנון

El Zóhar sobre Ha'azinu, al que el texto remite respecto del flujo que proviene del «Líbano».

ספר הזוהר, האזינו י"א:רכ"א-11:221-12:231 Zohar, Ha'Azinu

- 57 “Y la sabiduría, ¿dónde se hallará?”. El Jasidismo interpreta me'ayin como “de ayin (la nada)”: Jojmá proviene de un nivel que está más allá de la comprensión.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 החכמה תחיה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”. Jojmá es el comienzo de la propagación de la fuerza vital.

קהלת ז':יב Ecclesiastes 7:12

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֲלִיָּה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 “Un manantial de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano”. La palabra nozlim (que fluyen) se relaciona con mazal, y “el Líbano”, con la fuente oculta del flujo.

שיר השירים ד':ט"ו Song of Songs 4:15

מַעְיָן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְגִזְלִים מִדְּלִבָּנוֹן:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 La nota de Kehot remite a Ezekiel 36:35 para estas palabras.

יחזקאל ל"ו:ל"ה Ezekiel 36:35

וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הָלְזוּ הַנִּשְׁמָה הָיְתָה כְּגִדְעוֹן וְהָעָרִים הַחֲרוּבוֹת וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנְּהָרוֹת בְּצוּרוֹת לְשָׁבוּ:

And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 61 עד יעבור עמך הוי'

Del Cántico del Mar: «hasta que pase Tu pueblo, Havaíá». El Alter Rebe interpreta que Israel pasa más allá del nivel del Nombre Havaíá.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמָּתָה וּפָחַד בְּגִדְלָם וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִם־יְוֹ קִנִּיתָ:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

- 62 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

El retorno del espíritu a su fuente, que este párrafo identifica con el nivel superior a Havaíá al que se llegó en el mar.

קהלת י"ב:7 Ecclesiastes 12:7

וַיֵּשֶׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תִּשָּׁב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 63 ועיין בבחיי פי יתרו

La nota indica la página del comentario de Rabbeinu Bajya acerca de “No tomarás el Nombre”, que el texto cita en relación con “el espíritu retornará”.

LA NOTA DE KEHOT

בהוצאת שעוול עי קצו. הלשון נעתק באוה"ת פי בראשית כרך ג תקכב, א.

- 64 בשנת היובל הזאת תשובו

“En este año de jubileo volverán, cada hombre a su posesión”. El Raaya Mehemna compara este retorno con el regreso del espíritu a su fuente.

ויקרא כ"ה:13 Leviticus 25:13

בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, יג.

65 בשנת היובל הזאת תשובו

El Raaya Mehemna sobre Behar, citado en el texto, que vincula “el espíritu volverá” con “volverán” del jubileo.

Sofar, Behar 5:16-22 כ”ב-כ”ז: ה’ בחר ה’

66 “Y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat”. Las palabras iniciales del discurso sobre el jubileo que cita el texto.

Numbers 15:32 ט”ו: ל”ב-ל”ג

וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֵּשֶׁשׁ עֲצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 סד”ה וימצאו איש מקושש עצים

Allí se llama al Jubileo Shabat Shabatón, el momento de la tarde de Shabat, una “hora de favor”; y el pecado del que recogía leña se explica como arrancar algo de su fuente, de modo que se convierte en una entidad separada en vez de anularse en la fuente que le da existencia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

68 וסד”ה והיה ביום ההוא

Ese discurso explica el “gran shofar”: el shofar de Rosh Hashaná atrae el Nombre Havaia, la luz que circunda todos los mundos, hacia el Nombre Ado-nai (Maljut), uniendo el trono del juicio con el atributo de misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ס, ב.

69 “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”. Las palabras iniciales del segundo discurso que cita el texto.

Isaiah 27:13 י”ג: כ”ז

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבְאָז הַאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה’ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D’os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

70 עד יעבור עמך הוי

“Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”, entendido como pasar más allá del nivel de Havaia.

Exodus 15:16 ט”ז: ט”ו

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמך Havayah עד יעבר עם יו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D’os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 “Para que ingreses en el pacto de Havaia, tu D’os”, que el discurso sobre Nitzavim interpreta como “hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaia”.

Deuteronomy 29:11 י”א: כ”ט

לעברך בכרית ה’ אלקיך ובאלתו אשר ה’ אלקיך כרת עמך היום:

que entres en el pacto de D’os, tu D’os, y en Su juramento, que D’os, tu D’os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ע”פ שוש אשיש

Allí, el Alter Rebe propone que “mi alma exultará en mi D’os (Elokai)” es como “Havaia será mi Elokim”, un nivel por encima del Nombre Havaia, al que todo Israel llega durante los Diez Días de Teshuvá. El pasaje mismo remite al discurso sobre Shemini Atzeres acerca de “mi porción es Elokim para siempre”, el segundo discurso citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים.

73 “Me alegraré mucho en Havaia; mi alma se regocijará en mi D’os”. El discurso sobre este versículo explica el nivel de Elokim al que aquí se hace referencia.

Isaiah 61:10 י”א: ס”א

שוש אשיש בה’ תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D’os; mi alma se alegrará en mi D’os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ובד”ה ביום השמיני עצרת

Ese pasaje remite a este maamar, donde “la teshuvá precedió al mundo” es “hasta que Tu pueblo pase más allá de Havaia”, acerca de lo cual está dicho “el espíritu retornará a Elokim, que lo había dado”; y afirma que este es el significado de “mi porción es Elokim para siempre”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פה, ב.

75 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“La roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre”. El discurso sobre Shemini Atzeret explica que aquí

Elokim es el nivel que está por encima de Havaíá.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלֶה שְׁאָרֵי יִלְכָּבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקֵי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עין לא ראתה

El Zohar sobre Vayakhel, que el texto cita para ampliar sobre este tema.

ספר הזהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט 316-308 Zohar, Vayakhel 24:308-316

Concerning all this it is written: "No eye hath seen beside thee, O G-d" (Isa. 64, 3), which is an allusion to the holy Lower Point that alone has knowledge of the Lower Eden which is hidden in the Garden, there being none other that has knowledge of it. Again, "beside thee, O Elohim," alludes to the Higher Eden, which is identical with the mystery of the world to come, with the principle that knows the Lower Point, none other knowing it save Elohim, the One who ascends ever higher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

עין לא ראתה אלקים זולתך

El Zohar sobre Pinjás, citado en el texto, acerca del versículo "Ningún ojo ha visto".

ספר הזהר, פנחס פ"ג:תק"י-פ"ד:תק"יט 84-519 Zohar, Pinchas 83:510-84:519

78

עין לא ראתה אלקים זולתך

El Zohar sobre Vaetjanán, citado en el texto, acerca del mismo versículo.

ספר הזהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-כ"ב:קמ"ג 21-142 Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él". Se citan los comentarios del Zohar sobre este versículo para explicar "a Elokim".

ישעיהו ס"ד:ג Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

80

והרוח תשוב

El Midrash Rabá sobre Mishpatim, capítulo 31, que el texto cita como fuente de la frase «el espíritu retornará».

שמות רבה ל"א:ט"ו Shemot Rabbah 31:15

... ראו כמה הלוייתי ואיני נוטל רבית, ומה הלוייתה הארץ ואינה נוטלת רבית, אלא אני נוטל הקרן שהלוייתי, והיא נוטלת את שלה, שנאמר (קהלת יב): וישׁוב העפר על הארץ כשהיה, והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה. אי למי שנוטל רבית, מה נאמר בו? בנשך נתן ותרבית לקח וחי לא יחיה. משל למלך, שפתח לאחד אוצרו. התחיל מונה בו עניים, הורג בו אלמנות, מבזה בו אביונים, מפשיט בו בני אדם, ועושה אותם ערומים, ועשה בו חמס וגזל, וממלא אותו שקר ומפסיד אוצרו של מלך. כך הקב"ה פותח אוצרות, ונותן לבריות מכספו ...

Another matter, "you shall not be as a creditor to him," that is what is written: "It is good for a man to be gracious and to lend, conducting his affairs with justice" (Psalms 112:5). Come and see all the creations of the Holy One blessed be He borrow from one another. The day borrows from the night, and the night borrows from the day, but they do not litigate with each other like people, as it is stated: "Day to day gives utterance; [night to night renders understanding]" (Psalms ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

והרוח תשוב

El Midrash Rabá sobre Metzora, capítulo 18, que expone los versículos finales de Eclesiastés, entre ellos «el espíritu retornará».

ויקרא רבה י"ח:י"ח Vayikra Rabbah 18:18

82

והרוח תשוב

El Midrash sobre Eclesiastés acerca de este versículo, que el texto cita.

קוהלת רבה ז"ב:ז' Kohélet Rabbah 12:7

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה, רַבִּי פִנְחָס וְרַבִּי חֶלְקִיָּה בְּשֵׁם רַבִּי סִימּוֹן, אִמְתִּי וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָה, לְכַשְׁיָשׁוּב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ, וְאִם לֹא (שְׁמוּאֵל א כה, כט): נֶפֶשׁ אִיכָּיָה יִקְלָעָהּ וּגְוִי. רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי בְּשֵׁם רַבִּי אֲבָדִימִי דְחִיפָם, לָכֵן חָבַר שְׁמִסָּר לָכֵן עִם הָאָרֶץ כְּכֹר שֶׁל תְּרוּמָה טְהוֹרָה, וְאָמַר לוֹ רָאָה שְׁאֲנִי טְהוֹר וּבֵיתִי טְהוֹר וְכָלִי טְהוֹרִים, וְכֹכֶר זֶה שְׁאֲנִי נּוֹתֵן לָךְ טְהוֹרָה הִיא, אִם אֶתָּה מְחַזְּקָהּ לִי כְדָרָךְ שְׁנִתְתִּיחָ לָךְ מוֹטָב, וְאִם לֹא הֲרִינִי ...

"and the dust returns to the earth as it was; and the spirit returns to G-d, who provided it" (Ecclesiastes 12:7). "And the dust returns to the earth as it was" - Rabbi Pinhas and Rabbi Hilkiya [said] in the name of Rabbi Simon: When is it that "the spirit returns to G-d, who provided it"? It is when "the dust returns to the earth [as it was]." If not, "may He cast away the souls of your enemies..." (I Samuel 25:29). Rabbi Shmuel bar Naḥmani [said] in the name ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ראה גם לעיל פי אמור לו, ד.

83 והרוח תשוב

El Zóhar sobre Terumá (141b a 142a), citado en el texto, donde «el espíritu retornará» se explica como el ascenso de la ruaj del Jardín del Edén inferior al superior.

Zohar, Terumah 28:280-29:288-כ"ח-כ"ט:רפ"ח

84 והרוח תשוב

El Zóhar sobre Mishpatim, que el texto también cita a propósito de «el espíritu retornará».

Zohar, Mishpatim 3:64-76-ע"ד-ע"ו:י"ג

"Ear hath not heard, nor eye seen... what he doeth to him who waiteth for him" (Isa. 64, 3): as that "daughter", the soul, has done her work in this world, so will the Holy One "do" His work on her in the world to come.' Then the old man prostrated himself in prayer, wept again, and continued: IF HE TAKE HIM ANOTHER ONE, HER FOOD, HER RAIMENT, AND HER CONJUGAL COHABITATION SHALL HE NOT DIMINISH. What does it mean by saying, "If he take him another one"? Does it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 פ"ד דאבות יפה שעה אי של קורת רוח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ז.

86 «Mejor es una hora de tranquilidad de espíritu en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo». La palabra ruaj se interpreta como el espíritu que retorna a su fuente.

Pirkei Avot 4:17-י"ז:ד'

הוא ה'יה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87 דבזהר תרומה . . ומדרגת הרוח

La nota remite a este discurso del Rebe respecto del Zohar sobre Terumah y del nivel de ruach entre nefesh, ruach y neshamah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אתם נצבים תש"ו.

88 בזהר בפי בראשית (דל"ז ע"ב)

Ese pasaje cita el Zohar sobre "Mi espíritu no permanecerá en el hombre": en las primeras generaciones, un río atraía ruach del Árbol de la Vida hacia las personas, de modo que vivían muchos días, hasta que el ruach supremo se retiró cuando pecaron.

LA NOTA DE KEHOT

לא ידון רוחי

89

"Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre". El Zóhar lo interpreta como el retiro del rúaj supremo de la humanidad.

בראשית ו':ג' Genesis 6:3

וַיֹּאמֶר ה' לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגַם הוּא כָּשֶׁר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Y D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá en el hombre para siempre, pues él también es carne; por tanto, sus días serán ciento veinte años».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ג.

90 קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא

El Zóhar sobre Bereshit, citado en el texto: cuando las personas son meritorias, D'os despierta el espíritu supremo de vida.

Zohar, Bereshit 48:470-49:479-ע"ח:מ"ח-ע"ט:מ"ט

91 רוחא דחיי דלעילא

El segundo pasaje del Zóhar sobre Bereshit que el texto cita acerca del espíritu supremo de vida.

Zohar, Bereshit 99:419-101:428-ט"ט:ת"ת-ט"ז:ק"א

AND THE L-RD SAID, MY SPIRIT SHALL NOT STRIVE WITH MAN FOR EVER, FOR THAT HE ALSO IS FLESH. R. Eleazar said: 'When G-d created the universe, He ordained that this world should be served from the world above. Hence when mankind are virtuous and walk in the right path, G-d puts in motion the spirit of life from above until it comes to the place where Jacob abides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 "Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas". El Midrash lo interpreta como el espíritu del Mashíaj.

בראשית א':ב' Genesis 1:2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ונחה עליו רוח ה'

"Y el espíritu de Havaiá reposará sobre él", dicho acerca del Mashíaj.

ישעיהו י"א:ב' Isaiah 11:2

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲזָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de

conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 94 El Midrash: el espíritu que se cierne sobre las aguas es el espíritu del Mashíaj, que llega por el mérito de la teshuvá, comparada con el agua.

Bereshit Rabbah 2:4 ב'רשית רבה כ"ד:א

ר"ש בן לקיש פתר קריא בגליות. "וְהָאֶרֶץ הָיְתָה תֶּהוֹ" זה גלות בכל שנאמר (ירמיה ד, כג): "ראיתי את הארץ והנה תהו". "וְבַהּ" זה גלות מדי (אסתר ו, ד): "ויבהילו להביא את המן". "וְחֹשֶׁךְ" זה גלות יון שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיהן שהיתה אומרת להם כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. "עַל פְּנֵי תְהוֹם" זה גלות ממלכת הרשעה שאין להם חקר כמו התהום מה התהום הזה אין לו חקר אף הרשעים כן. "וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת" זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): "ונחה ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. "The earth was emptiness" – this is the Babylonian kingdom, as it is stated: "I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder" (Jeremiah 4:23). "And disorder [vavohu]" – this is the Median kingdom, [as it is stated:] "They hastened [vayavhilu] to bring Haman" (Esther 6:14). "And darkness"– this is the Greek kingdom, which darkened Israel's eyes with their edicts, as they used to say to them: 'Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 95 "Derrama tu corazón como agua ante la presencia de D'os". El Midrash lo cita para mostrar que la teshuvá se compara con el agua.

Lamentations 2:19 ל"ט:י"ט

קומי רגני בלילה לראש אשמורות שפכי כמים לך נכח פני אדני שאני אליו כפיר עלינפש עולליר העטופים ברעב בראש כליחוצות:

«Levántate, clama en la noche, al comienzo de las vigiliass; derrama tu corazón como agua ante D'os; alza tus manos hacia Él por la vida de tus pequeños, que desfallecen de hambre en la esquina de cada calle».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 96 El Zóhar habla de la neshamá suprema que asciende a la fuente de las aguas del Anciano de los Ancianos, lo más oculto de todo. Esto muestra que el ascenso va mucho más allá del Jardín del Edén.

Sofar Zohar, Terumah 29:285 כ"ט:רפ"ה

- 97 El Zóhar sobre Shelaj describe tres mundos, el más elevado de los cuales es aquel del que se dice: «Ningún ojo ha visto». Junto con el comentario del Ramaz, coincide con la explicación que se ofrece aquí.

Sofar Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 מ"ט:ח'–מ"ט:ל"ח

Similarly man has three worlds. The first is the one which is called "the world of separation", in which man both is and is not; as we look at him he departs and vanishes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 98 ובסיי איתא אחת רוח אלקים חיים

La nota remite a una explicación allí de esta enseñanza de Sefer Yetzirah.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"א. אוה"ת פ' במדבר ע' לא.

- 99 אחת רוח אלקים חיים

Sefer Yetzirah cuenta la primera de las diez Sefirot como «el espíritu del D'os viviente». El Pardés la identifica con Kéter, el nivel que está por encima de Jojmá.

Sefer Yetzirah 1:9 ט"ז:א

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

Las siguientes son las diez categorías de la existencia surgida de la nada: 1) El espíritu del D'os viviente; alabado y glorificado sea el nombre de Aquel que vive por toda la eternidad. La palabra articulada del poder creador: el espíritu y la palabra son lo que llamamos el espíritu santo.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 100 עד יערה עלינו רוח ממרום

«Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto y el desierto se convierta en un campo fértil». El retorno del ruaj superno.

ישעיהו ל"ב:ט"ו Isaiah 32:15

עדינערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, טו.

- 101 ונחה עליו רוח

«Y el espíritu de Havaiá reposará sobre él», dicho acerca del Mashíaj.

ישעיהו י"א:כ"ב Isaiah 11:2

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 102 ונחה עליו רוח

El Zóhar sobre este versículo acerca del Mashíaj, citado en el texto en relación con el ruaj superno.

Sofar Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ע"ג:י"ז–ע"ג:י"ח

- 103 בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא

El Zóhar habla del tiempo en que el Espíritu de todos los

- 112** Antes del Diluvio, D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre». El Alter Rebe lo interpreta como el retiro del ruaj superno.

בראשית ו:3:ג

וַיֹּאמֶר ה' לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Y D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá en el hombre para siempre, pues él también es carne; por tanto, sus días serán ciento veinte años».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 113** ונתתי רוחי

“Y pondré Mi espíritu en ustedes, y vivirán”: el nivel que brillará en el cuerpo en el Futuro.

יחזקאל ל"ז:14

וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמְתְּכֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי ה' דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻמֹּתַי

And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the L-RD have spoken, and performed it, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 114** ויתן אל משה

“Y dio a Moshé, cuando terminó de hablar con él en el monte Sinai, las dos Tablas del Testimonio”.

שמות ל"א:18

וַיֵּתֶן אֶל־מֹשֶׁה כָּכֵלָתוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהָר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת לַחַת אֶבֶן כְּתָבִים בָּאֶצְבָּע אֱלֹקִים:

And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 115** ויתן אל משה כי הי יתן חכמה

El Midrash sobre Ki Sisa, capítulo 41, que el texto cita respecto de “Y dio a Moshé”, junto con el versículo “Porque Havaia concede sabiduría”.

Shemot Rabbah 41:6

... מה עשה הקב"ה? משהשלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולארכעים יום למדה משה?! אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעולם הבא. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לוחות כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? שרובן של עונשין שבתורה בסקילה, לכך נאמר: לוחות אבן. ...

Otra explicación de «Él dio a Moisés». Rabí Abahu dijo: Durante los cuarenta días que Moisés estuvo arriba, estudiaba Torá y la olvidaba. Le dijo: «Amo del universo, tengo cuarenta días y no sé nada». ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Al concluir los cuarenta días, el Santo, bendito sea, le dio la

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Torá como regalo [matana], como está dicho: «Él dio [vayiten] a Moisés». ¿Acaso Moisés aprendió toda la Torá? Está escrito acerca de la Torá: «Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 116** כי הי יתן חכמה

“Porque Havaia concede sabiduría; de Su boca provienen el conocimiento y el entendimiento”.

Proverbs 2:6

כִּי־ה' יֵתֵן חֲכָמָה מִפִּי דָעַת וּתְבוּנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 117** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D'os le dijo a Moshé: “Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre”. Un regalo de lo Alto, más allá de lo que se gana.

Shabbat 10b:4-5

... תנאי נמי הכי: “לדעת כי אני הי מקדשכם”, אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עבד לך? אמר אביי: שאף לך משה, ומלי לך כוחל. והאידנא דחיישינן לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאף לך מאותו המין. איני והאמר רב חמא (בר) [גרבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b

LA NOTA DE KEHOT

שבת י, ב. וש"נ. זח"ג קכב, ב.

- 118** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

Un pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita junto con el Talmud respecto de este dicho.

Zohar, Nasso 4:30-38

- 119** ומדבר מתנה

“Y desde el desierto, Mattaná”, nombre de un lugar que significa “regalo”. El texto cita el discurso que lo explica.

Numbers 21:18

באר הפרוה שרים פרוה נדיכי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 120** La medida de la terumá: quien tiene buen ojo da una cuadragésima parte, quien tiene un ojo promedio una quin-

cuagésima parte y quien tiene mal ojo una sexagésima parte.

משנה תרומות ד'ג: Mishnah Terumot 4:3

שְׁעוֹר תְּרוּמָה, עֵין יָפָה, אֶחָד מֵאַרְבָּעִים. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, מְשֻׁלָּשִׁים. וְהַבִּינוּנִית, מִתְּשִׁים. וְהַרְעָה, מְשִׁשִּׁים. תָּרֵם וְעָלָה בְּיָדוֹ אֶחָד מְשִׁשִּׁים, תְּרוּמָה, וְאִינוּ צָרִיךְ לְתָרֵם. חֲזֹר וְהוֹסִיף, חֵזֵב בְּמַעֲשָׂרוֹת. עָלָה בְּיָדוֹ מְשִׁשִּׁים וְאֶחָד, תְּרוּמָה, וַיִּחְזֹר וַיִּתְּרֵם כְּמוֹת שֶׁהוּא לְמוֹד, בְּמִדָּה וּבְמִשְׁקָל וּבְכִנּוּן. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אִף שְׁלֹא מִן הַמֶּקֶר:

The amount of terumah: A generous amount: one fortieth. Beth Shammai say: one thirtieth. The average amount: one fiftieth. A stingy amount: one sixtieth. If he gave terumah and discovered that it was only one sixtieth, his terumah is valid and he need not give again. If he does go back and add to it, [the extra amount] is liable to tithes. If he found that it was only one sixty-first it is valid, but he must give terumah again according to his established practice, in measure, weight or number. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

121 נותן בעין יפה הוא נותן

El principio de que quien da, da generosamente. La nota de Kehot señala que esta formulación es la de Bartenura y Rashbam, mientras que el Talmud mismo dice "quien da".

Bava Batra 65a:10-11 א"י-י"א

וְלֹא הִיא - מִי לֹא תָנִן: בְּמָה דְּבָרִים אֲמוּרִים - בְּמוֹכֵר, אֲכָל בְּנוֹתָן מִתְּנָה - נוֹתֵן אֶת כּוֹלָן? אֲלָמָא מֵאֵן דִּיהִיב מִתְּנָה - בְּעֵין יָפָה יְהִיב; הֵכָא נָמִי, מֵאֵן דִּיהִיב מִתְּנָה - בְּעֵין יָפָה יְהִיב. מִתְּנִי הַמוֹכֵר אֶת הַבֵּית - מִכֹּר אֶת הַדִּלְתָּ, אֲכָל לֹא אֶת הַמִּפְתָּח; מִכֹּר אֶת הַמִּקְתָּשָׁת קְבוּעָה, אֲכָל לֹא אֶת הַמִּשְׁלֵטֶלֶת; מִכֹּר אֶת הָאֵצְטְרוּבִיל, אֲכָל לֹא אֶת הַקֶּלֶת; וְלֹא אֶת הַתְּנֹור וְלֹא אֶת הַכִּירִים. בְּזִמְנָא שְׁאֲמַר לוֹ: "הוּא וְכָל מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ" -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב סה, א. ל' הרע"ב סופ"ד דב"ב ול' הרשב"ם שם (נג, א. סה, א. עא, א) כי לשון הש"ס (שם) מאן דיהיב וכי. [כ].

122 במשנה פ"ד דתרומות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ג.

123 כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה'

"Cuando escuches la voz de Havaiá, tu D'os... para hacer lo que es recto a los ojos de Havaiá, tu D'os". El discurso sobre este versículo explica dos modalidades de providencia.

Deuteronomy 13:19 דברים י"ג:ט"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

124

עלי עין

La bendición de Jacob: "José es una rama fructífera, una rama fructífera junto a una fuente (alei ayin)". Ayin también significa "ojo".

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלִי-עֵין בְּנוֹת צִעְדָּה עֲלִי-שׁוּר:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

125

עין לא ראתה אלקים זולתך

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él"; aquí se vincula con el ojo abierto de lo Alto.

Isaiah 64:3 ישעיהו ס"ד:ג'

וּמַעֲוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאָזִינוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זֹלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה-לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

126 והרוח תשוב
Otro pasaje del Zohar que el texto enumera sobre “el espíritu volverá”.

ספר הזהר, וירא ט"ז:ר"ל-י"ח:רנ"א Zohar, Vayera 16:230-18:251

127 והרוח תשוב
Un pasaje más del Zohar que el texto enumera sobre “el espíritu volverá”.

ספר הזהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-19:205 Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205
י"ט:ר"ה

128 והרוח תשוב
Un pasaje más del Zohar que el texto enumera sobre “el espíritu volverá”.

ספר הזהר, ויחי י"ט:קל"ד-כ':קמ"ז Zohar, Vayechi 19:134-20:147

129 והרוח תשוב
Un pasaje del tercer volumen del Zohar que el texto enumera sobre “el espíritu volverá”.

ספר הזהר, פנחס ט"ז:מ"ה-9:40 Zohar, Pinchas 9:40-10:48

130 והרוח תשוב
El último pasaje del Zohar que el texto enumera sobre “el espíritu volverá”.

ספר הזהר, פנחס ל"ט:ר"ט-39:209 Zohar, Pinchas 39:209-214

131 זבחי אלקים רוח נשברה
“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, oh D'os, no despreciarás.” El espíritu quebrantado de la teshuvá es el espíritu que retorna a Elokim.

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19

זבחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

PÁRRAFO 9

132 בכל לילה חוזרת נשמתו
La nota remite al comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos acerca del retorno nocturno del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קטז.

133 מי יעלה בהר ה'
La nota de Kehot remite a Psalms 51:19 para estas palabras.

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19

זבחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

134 מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב

“¿Quién subirá al monte de Havaí y quién estará en Su lugar santo? El de manos limpias y corazón puro”. Solo el alma de una persona así es reabsorbida en su fuente durante la noche.

תהילים כ"ד:ג-4 Psalms 24:3-4

מי יעלה בהר ה' ומי יקום במקום קדשו: נקי כפים ובר לבב אשר לא נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 בכל יום צריך להיות . . בק"ש

La nota remite allí para la teshuvá diaria que tiene lugar en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' פט.

PÁRRAFO 10

136 וישמע שאול

La nota de Kehot cita este versículo, cuyas palabras significan «y Shaúl oyó». El sentido en que se apoya el Alter Rebe —reunir— es el de las mismas palabras en I Samuel 15:4: «y Shaúl convocó al pueblo».

I Samuel 17:11 שמואל א י"ז:י"א

וישמע שאול וכל ישראל את דברי הפלשתי האלה ויחתו ויראו מאד:

And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א יז, יא.

137 ולמסור נפשו באחד

El manuscrito agrega aquí: «(se explicó: “todos sus días en teshuvá” hacia su fuente y raíz superiores, y esto es “She-ma Israel”)».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 788 הג"ל מוסיף: (נתי ענין כל ימיו בתשובה למקורה ושרשה העליון וזהו שמע ישראל כ"ו).

PÁRRAFO 11

138 “Y elegirás la vida”. El Alter Rebe interpreta “vida” como D'os, la Vida de la vida.

דברים ל':י"ט Deuteronomy 30:19

העדתי ככם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובהרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

“Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal”. La elección que la Torá pone delante de cada persona.

Deuteronomy 30:15 לִי טוֹ וְרָע

רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱתֵי הַחַיִּים וְאֵת הַמָּוֶת וְאֵת הַטֹּב וְאֵת הָרָע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו. יט.

140 בכל דבר יש חומר וצורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"ב, ה"ג. לי הרמב"ם במו"נ כ"פ. וספ"א מח' פרקים שלו. [כ].

141 לאהבה את ה'א כי הוא חיך

“Amar a Havaiá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida”.

Deuteronomy 30:20 לִי טוֹ וְרָע

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּעַ בְּקוֹל וּלְדַבֵּק־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבֹּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

142 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El clamor de quien ve que solo D'os es la vida verdadera.

Psalms 73:25 תְּהִלִּים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

143 ואם לעוברי רצונו כך

“Si con quienes transgreden Su voluntad es así, con quienes cumplen Su voluntad, ¡cuánto más!”. El razonamiento

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

a fortiori que va del placer mundano a las mitzvot.

Nedarim 50b:10 נדרים ג ב:י

רַבִּי עֲבֹד לָקַח הַלּוּלָא לְרַבִּי שְׁמַעוֹן בְּרַבִּי, כָּתַב עַל בֵּית גִּנָּא: עֲשִׂינָּה וְאַרְבַּעַה אֲלָפִין רִיבּוּאִין דִּינָרִין נִפְקוּ עַל בֵּית גִּנָּא דִּין, וְלֹא אֲזַמְנִיה לְבַר קַפְרָא. אָמַר לָקַח: אִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנֵנוּ כֹּה — לְעוֹשֵׁי רְצוֹנֵנוּ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. אֲזַמְנִיה, אָמַר: לְעוֹשֵׁי רְצוֹנֵנוּ כְּעוֹלָם הֵזָה כֹּה — לְעוֹלָם הַבָּא עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים ג, ב.

144 פי אחר שרואה שנמשך כ"כ חיים

Allí el Alter Rebe explica las palabras de Rabí Akiva al ver la prosperidad de Roma: “Si para quienes transgreden Su voluntad es así...”: si es tan grande la mera escoria del deleite supremo que cayó en las kelipot, cuánto mayor es el deleite supremo interior que resplandece en la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מז, א.

145 שהם בחי עוברי רצונו

Una nota marginal en el manuscrito remite a la explicación de “y todas mis entrañas”: hay ángeles llamados “entrañas” que refinan el flujo divino, de modo que su parte más selecta llega a los mundos superiores y los residuos descienden a este mundo, donde son como desechos en comparación con los deleites divinos del Jardín del Edén.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ הנ"ל נוסף בגיליון: (עמ"ש במ"א בענין וכל קרבי כו' שיש מלאכים הנק' קרבים ע"ש שמבררים השפע והמובחר נמשך בעולמות עליוני שיהיו נהנין מזיו כו', והפסולת נשפע למטה . . עוה"ז . . כמו צואה יחשב לגבי תענוגי אלקו שבג"ע כו').

146 ויצעקו אל ה' בצר להם

“Clamaron a Havaiá en su angustia, y Él los salvó de sus estrecheces”.

Psalms 107:6 תְּהִלִּים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמַּצְוִקוֹתֵיהֶם יְצִילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

147 במקום שבע"ת עומדים

“En el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los justos perfectos no pueden estar”.

Berachot 34b:22-23 ברכות ל"ב:כ"ג-כ"ד

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי “רַחוּק” — שֶׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי “קְרוֹב” — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

148

במקום שבע"ת עומדים

“En el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los justos perfectos no pueden estar”.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרוּחַ וְלִקְרוֹב”. “לְרוּחַ” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לִקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי “לְרוּחַ” — שֶׁהָיָה רְחוֹק מִדָּבָר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי “קְרוֹב” — שֶׁהָיָה קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

149

La nota de Kehot remite a Exodus 30:11-34:35 para estas palabras.

Exodus 30:11-34:35 ל"ה-ל"א ל"ד ל"ה

PÁRRAFO 12

150

שבת אותיות תשב

La nota remite a este comentario sobre el Midrash acerca del juego de palabras entre Shabat y tashev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פכ"ב ב"פ"ת. ראה לעיל בלק עב, א ובמ"מ לשם. אגה"ת פ"י ובליקוט פ"י — חסידים שם.

151

כי בו שבת מכל מלאכתו

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra.”

Genesis 2:3 ב"ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

152

והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ית'

El Midrash dice que D'os creó Su mundo sin trabajo ni esfuerzo, lo que plantea la pregunta de qué significa Su “descanso”.

Bereshit Rabbah 3:2 רבה ג' ב' ב' ב'

ברכיה בשם רבי יהודה בר סימון פתח (תהלים לג, ו): “בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וְגו'” לא בעמל לא ביגיעה אלא בְּדָבָר “וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים וַיְהִי אוֹר”:

Rabbi Berekhya began in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: “By the word of the L-rd the heavens were made” (Psalms 33:6). Rabbi Yehuda bar Simon said: It was not with toil and not with exertion that the Holy One blessed be He created His world, but rather, “by the word of G-d,” and the heavens were already made. Here, too, “and there was [vayhi] light” is not written here, but rather, “vayhi light” – it immediately came about.

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ג, ב. וש"נ.

153

כי ששת ימים עשה

“Pues en seis días Havaiá hizo los cielos y la tierra ... y descansó el séptimo día.”

Exodus 20:11 א"י א"י א"י

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יא.

154

בעשרה מאמרות שנב"ה"

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

155

בעשרה מאמרות שנברא העולם

“El mundo fue creado con diez expresiones.”

Pirkei Avot 5:1 א"א אבות ה'

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהָלָא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֵלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִתּוֹן שֶׁכֵּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיִּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destru-

yen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

156 ובראשית נמי מאמר הוא

El Talmud cuenta las Diez Expresiones de la creación y dice que «En el principio» también es una expresión.

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט א"י: ראש השנה ל"ב א"י

”ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו חדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21b:10-11 כ"א ב"י: מגילה

הי נינהו? “ויאמר” דבראשית. הני תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם”. אמר רבא, ראשון שקרא ארבעה — משופח, שני שקרא ארבעה — משופח, שלישי שקרא ארבעה — משופח.

¿Qué son estos? Las expresiones «Y [D'os] dijo» del primer capítulo del Génesis. Pero ¿acaso no son solo nueve? «En el principio» también es una expresión, pues está escrito: «Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes» (Salmos 33:6). Rava dijo: Si el primero lee cuatro versículos, es digno de elogio; si el segundo lee cuatro versículos, es digno de elogio; si el tercero lee cuatro versículos, es digno de elogio.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevii (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כא, ב.

157 בדי"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמור

Ese discurso describe la teshuvá superior como la salida del alma hacia D'os mediante la contemplación de que el mundo entero, incluso los días de Mashíaj y de la Resurrección, está dentro del tiempo, que a su vez es creado y renovado a cada hora mediante las permutaciones del Nombre Havaíá, en un ritmo de avanzar y retornar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סא, א.

158 מי שטרח בערב שבת

«Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat». Aquí el esfuerzo es la plegaria de los días de semana.

Avodah Zarah 3a:10 א"י: עבודה זרה ג'

אמרו לפננו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ונעשו אותה.

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

159 כי בכל יום הארה מעין שבת

Allí se enseña que cada Shabat comprende dos Shabatot, uno inferior y otro superior, y que la Torá y las buenas acciones de los días de semana se elevan en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מא, א. תו"א ט, ב. פח, א.

160 כולם בחכמה עשית

«¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá; todas las hiciste con sabiduría!». Incluso Jojmá pertenece a la categoría de «hacer».

Psalms 104:24 כ"ד ט"ז: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 14

161 שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת

La línea se cita allí. En Vayikra vol. 2, el Tzemaj Tzedek explica que la elevación de Shabat alcanza el Kéter de Atzilut, mientras que Yom Kipur es la “Voluntad de todas las voluntades”, del nivel de Adam Kadmon; en vol. 1 plantea una pregunta, pues en Shabat, durante Minjá, los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá también ascienden a Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' רעה. ובאוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקח, ושם מבאר אף שיש עליות בשבת עד הכתר, ומבאר שזהו כתר דאצ"י ויוהכ"פ הוא רעדכ"ר שזהו מבחי' אדם קדמון ע"ש. וראה גם שם בכרך א ע' ש' "דצ"ע כי גם בשבת עולים בי"ע באצ"י במנחה". וראה גם באוה"ת פ' נצבים ע' ארמו.

162 ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד

La nota remite allí para la idea de que cada Shabat recibe solo un destello de Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקכו.

PÁRRAFO 15

163 ואית רצון ואית רצון

La nota de Kehot señala que no se ha encontrado la fuente de la expresión “hay voluntad y hay voluntad” y remite a la nota allí.

LA NOTA DE KEHOT

ל"מ מקורו. [כ]. ראה סה"מ תש"ט ע' קיג בהערה.

164 עד יעבור עמך ה'

“Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”, entendido como pasar más allá de Havaia, como “ante Havaia”.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדיעבר עמה Havayah עדיעבר עסיו קניתי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 לפני ה' תטהרו

“Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaia serán purificados.”

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"א

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 16

166 אצלי ודוך

La nota remite al maamar sobre Chukas, donde atzli vedojo se cita del Talmud (al final del primer capítulo de Beitzah) como una expresión de inclinar.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל חקת (סז, א) ונ' א"ז מאדמו"ר. [כ].

167 ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון

Allí, “la ciudad de Sijón” se interpreta como la plegaria, llamada tzelota, “inclinación”; la plegaria es como decir “Sea Tu voluntad”, lo cual atrae la voluntad, el nivel de Kéter, como en la enseñanza de que el ángel Sandalfón enlaza coronas para su Amo con las plegarias de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי חקת סז, א.

168 תבנה ותכונן עיר סיחון

“Que la ciudad de Sijón sea construida y establecida”, el versículo del discurso que explica la oración como una inclinación de la voluntad suprema.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז

עליכן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 סלחתי כדברייך

Después de que Moshé oró por el pueblo, D'os dijo: “He

perdonado conforme a tus palabras”.

Numbers 14:20 כ"ד:כ"א

ויאמר ה' סלחתי כדברך:

And the L-RD said: ‘I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כ.

PÁRRAFO 17

170 המרבה לסלוח

La nota remite a Iggeres HaTeshuvah, capítulo 12, por la bendición «Quien perdona abundantemente».

LA NOTA DE KEHOT

ברכת סלח לנו. ע' באגה"ת (פ"יב). [כ].

171 וכל מאמינים שהוא לבדו הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט ד"יג.

172 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Del pasaje «Pataj Eliyahu» de la introducción al Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

173 ולית מח' תפיסא ב"י כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

174 ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

«Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es D'os, en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más».

Deuteronomy 4:39 ד"ל:ט"ט

וידעת היום והשבת אליך בך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

PÁRRAFO 18

175 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra.”

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-
seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 סלחתי כדברייך

“Y Havaia dijo: He perdonado conforme a tus palabras.” El
perdón de arriba corresponde al pedido de abajo.

Numbers 14:20 במדבר י"ד:כ

וַיֹּאמֶר ה' סְלַחְתִּי כְדִבְרֶיךָ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

“Aunque sus pecados sean como la escarlata, se volverán
blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carme-
sí, serán como la lana.” El Alter Rebe interpreta que la
lana es la lana suprema.

Isaiah 1:18 ישעיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנִנְכְּחָה יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־
יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros
pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nie-
ve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"א, יח.

178 כשלג ילבינו

El Midrash sobre Emor, capítulo 27, que la nota de Kehot
cita como concluyendo: «Si sus pecados fueran como la
escarlata, se volverán blancos como la nieve».

Vayikra Rabbah 27 ויקרא רבה כ"ז

179 כשלג ילבינו

El Midrash sobre Bamidbar, capítulo 2, que el texto cita
acerca del mismo tema.

Bamidbar Rabbah 2 במדבר רבה ב'

180 כשלג ילבינו

El Midrash sobre Nasso, capítulo 8, que, según la nota de
Kehot, explica que el Templo es llamado Levanón porque
blanquea los pecados de Israel como la nieve.

Bamidbar Rabbah 8 במדבר רבה ח'

181 כשלג ילבינו

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre el

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

blanqueamiento de los pecados.

Sofar Zohar, Shemot 49:354-50:364 שמות מ"ט:שנ"ד-נ':שס"ד
What is the difference between imploring and crying?' Said
R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39,
13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R.
Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other
expression of grief, because it is entirely a matter of the
heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2,
18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be
He, than imploring and praying in words, as it says, "If he
(the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

182 כשלג ילבינו

Otro pasaje del Zóhar que el texto enumera sobre el blan-
queamiento de los pecados.

Zohar, Vaera 14:112-115 ווארא י"ד:ק"ב-קט"ו

183 כשלג ילבינו

Otro pasaje más del Zóhar que el texto enumera sobre este
tema.

Zohar, Terumah 13:153-14:164 ספר תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

184 כשלג ילבינו

Un pasaje del tercer volumen del Zóhar que el texto enu-
mera sobre este tema. El número de página está mal im-
preso (מ"ט); 49a es la página donde el Zóhar cita "serán
blancos como la nieve" en relación con el blanqueamien-
to de una nega.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 ספר הזוהר, תזריע כ"ד:קכ"ג-כ"ה:קל"ד

185 כשלג ילבינו

Otro pasaje más del tercer volumen del Zóhar que el texto
enumera sobre este tema.

Zohar, Tazria 30:153-32:164 ספר הזוהר, תזריע ל"ב:קנ"ג-ל"ב:קס"ד

186 כשלג ילבינו

Otro pasaje más del tercer volumen del Zóhar que el texto
enumera.

Zohar, Achrei Mot 31:193-33:203 ספר הזוהר, אחרי מות ל"א:קצ"ג-ל"ב:קס"ג

187 כשלג ילבינו

El último pasaje del Zóhar que el texto enumera sobre este
tema.

Zohar, Pinchas 118:800-120:811 ספר הזוהר, פנחס קי"ח:ת"ת-ת"ת:ת"ת

188 ושער רישי כעמר נקא

La visión de Daniel del Anciano de Días: "Su vestidura era
blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana
limpia."

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

הָזָה הָיוּת עַד דִּי כְרָסוֹן רַמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלָּג הָוִיר וְשַׁעַר
רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָהּ שְׂבָבִין דִּי־נִוֵּר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

189 וכמ"ש ושער רש"י כעמר נקא

Una glosa marginal del manuscrito explica el versículo aludiendo a "quien da nieve como lana": la lana es superior a la nieve, pues su raíz proviene de la Gulgalta.

LA NOTA DE KEHOT

בבבך 788 שם נוסף בגיליון: פי הפסוק הוא מ"ש בענין הנותן שלג כצמר. . שהצמר גבוה מהשלג יען היות אשר שרשה מגלגלתא . . [א"א לפענה כל ההגהה].

190 ברכות ויחי פצ"ט

Allí se explica el Midrash sobre Vaieji: "Por el mérito de la Torá, 'si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve'".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך כרך א ע' צא: "בזכות התורה אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" ע"ש.

191 ולבן שינים מחלב

De la bendición de Jacob a Yehudá: "y los dientes, blancos por la leche". El texto cita el Midrash sobre este versículo.

Genesis 49:12: בראשית מ"ט:יב

חכלילי עינים מיין ולבן שינים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 ולבן שינים מחלב

El Midrash sobre Vayechi, capítulo 99, que el texto cita respecto de "se volverán blancos".

Bereshit Rabbah 99:8: בראשית רבה צ"ט:ח

... חכלילי עינים מיין, מכאן אתה למד, שהיין הרבה בתחומו, כאדם שאומר לחבירו: מזוג לי ושנה לי, שחיכי ערב לי, חייך לי לי. ולבן שינים מחלב, בזכות התורה, (ישעיה א): אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו:

"Judah, you shall your brothers acknowledge; your hand will be at the nape of your enemies; your father's sons will prostrate themselves to you" (Genesis 49:8). Simeon and Levi, too, emerged with their faces crestfallen, and Judah feared that [Jacob] would mention the incident of Tamar to him. He began calling him: "Judah, you shall your brothers acknowledge [yodukha]." The Holy One blessed be He said to him: 'You confessed [hodeita] has the same root in Hebrew as the term yodukha. in the incident of Tamar; your brothers will acknowledge ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

193 ור"פ ויקרא בפסוק הדר הטוב הזה והלבנון

Or HaTorah cita el Midrash: "Rabí Shimón bar Yojái enseñó: ¿por qué se llama Líbano? Porque blanquea los pecados de Israel".

LA NOTA DE KEHOT

"תני רשב"י למה נקרא שמו לבנון שמלבין עונותיהם של ישראל הה"ד אם יהיו חטאיכם כשנים" אוה"ת נ"ך כרך א ע' צא.

194 הדר הטוב הזה והלבנון

La súplica de Moshé: "Déjame ver... esta buena montaña y el Líbano".

Deuteronomy 3:25: דברים ג:כה

אָעבֶר־הָנָא וְאַרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָנוֹן:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 הדר הטוב הזה והלבנון

El Midrash al comienzo de Vayikra; según la nota de Kehot, dice que se llama Líbano porque blanquea los pecados de Israel.

Vayikra Rabbah 1' א' ויקרא רבה

196 פ' אמור פ' כ"ז

Or HaTorah cita el Midrash sobre Emor: en tres ocasiones D'os vino a discutir con Israel, y cuando vio que las naciones se alegraban, lo convirtió en bien para Israel, como está dicho: "Si sus pecados fueran como la escarlata..."

LA NOTA DE KEHOT

"בג' מקומות בא הקב"ה להתווכח עם ישראל. . כיון שראה הקב"ה ששמחו עכו"מ הפכה להם לטובה שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' צב.

197 נשא רפ"ה

Or HaTorah cita el Midrash sobre Nasó: "¿Por qué se llama Líbano? Porque blanquea los pecados de Israel como la nieve".

LA NOTA DE KEHOT

"ולמה קורין אותו לבנון שהוא מלבין עונותיהם של ישראל כשלג" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' צב.

198 במדבר פ' כ' נשא . . רפ"ה

Or HaTorah señala que lo mismo aparece en el Midrash sobre Nasó, capítulo 10, acerca de "su paladar es sumamente dulce", y de manera similar en Bamidbar, acerca de "y sucederá en el lugar donde se diga".

LA NOTA DE KEHOT

"וכ"ה ממש בפ' נשא פ' יו"ד ע"פ חכו ממתקים. . וכ"ה עדי"ו בפ' במדבר. . גבי ויהי במקום אשר יאמר — אוה"ת נ"ך כרך א ע' צב.

199 ובשה"ש רבה בפסוק כאהלי קדר

Or HaTorah cita Shir HaShirim Rabá: así como las cortinas de Shlomó se ensucian y se lavan, también Israel, aunque

se manche con pecados durante todo el año, recibe expiación en Yom Kipur: “se volverán blancos como la nieve”.

LA NOTA DE KEHOT

“בפי כיריעות שלמה מה יריעות שלמה זו מתלכלכת ומתכבסת כו כן ישראל אף על פי שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה יוהכ”פ בא ומכפר עליהם שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו” — אוה”ת נ”ך כרך א ע”ב.

- 200 El Midrash: así como las cortinas de Salomón se ensucian y se lavan, Israel se ensucia con pecados durante todo el año, y llega Yom Kipur y los expia: «se volverán blancos como la nieve».

שיר השירים רבה א:ה:ד' 1:5:4 Shir HaShirim Rabbah

כְּאַהֲלֵי קֶדָר, מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אֵף עַל פִּי שֶׁנִּרְאִין מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וְשִׁחּוּרִים וְסִמְרָטוּטִיו, וְהֵם מִבְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגָּלִיּוֹת, כִּי תִלְמִידֵי חֲכָמִים, אֵף עַל פִּי שֶׁנִּרְאִין כְּעוֹרִים וְשִׁחּוּרִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, אֲכַל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תוֹרָה, מִקְרָא, מִשְׁנָה, מִדְּרָשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֵפֹת וְאַגְדוֹת. אִי מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אֵין צְרִיכִין תְּכַבּוּסֶת, וְכֹל אֵף יִשְׂרָאֵל כִּי, תִּלְמוּד לומֵר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה, מֵה יִרְיעוֹת שְׁלֹמֹה זוֹ מִתְלַכֶּקֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת וְחוֹזֶרֶת וּמִתְלַכֶּקֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת, כִּי יִשְׂרָאֵל אֵף ...

“Like the tents of Kedar,” just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: “Like the curtains of Solomon”—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 201 כאהלי קדר

«Soy morena, pero hermosa... como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Salomón».

Song of Songs 1:5 א:ה: 1:5:5 שיר השירים

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֶאֱמַר בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 202 חכו ממתקים

El Midrash sobre Nasso, capítulo 10, acerca de «Su paladar es sumamente dulce», que el texto cita respecto del blanqueamiento del pecado.

Bamidbar Rabbah 10 מדבר רבה י'

- 203 חכו ממתקים

«Su paladar es sumamente dulce, y todo él es deseable».

Song of Songs 5:16 ה:ט"ז 5:16:5 שיר השירים

חכו ממתקים וְכֹל מִחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רָעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Su boca es dulcísima; sí, todo él es deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובפי צוארך כמגדל השן

Or HaTorah cita el Midrash, según el cual “tu nariz es como la torre del Líbano” es el Templo, que blanquea los pecados de Israel como la nieve, y ofrece dos explicaciones de la palabra “tu nariz”.

LA NOTA DE KEHOT

“אפך כמגדל הלבנון זה בהמ”ק כו שמלכין עונותיהם כו כשלג ילבינו” — אוה”ת נ”ך כרך א ע”ב, וע”ש ב” פ”י בתי ואפך.

- 205 צוארך כמגדל השן

«Tu cuello es como una torre de marfil... tu nariz es como la torre del Levanón». El Midrash interpreta la torre del Levanón como el Templo, que blanquea los pecados de Israel.

Song of Songs 7:5 ה:ה: 7:5:5 שיר השירים

צְוֹאֲרֶךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ כְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר בְּתַרְבִּים אִפֶּךָ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 206 לבון הלכתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כתוב “לבון ההלכה” וכ”כ בתי”ז קמו, א. קנב, ב. [תו”ז צו, ד — ההלכות]. קנה, א. [תו”ז צט, ב אבל בזה”א כו, א הלכתא]. [כ].

- 207 לבון הלכתא

El pasaje que el texto cita para “el blanqueamiento de la halajá”.

Sofar Zohar, Pinchas 103:686-690 תרפ”ו-תר”צ 103:686-690 Zohar,

- 208 לבון הלכתא

La nota de Kehot señala que aquí esta frase aparece con la palabra hilchasa, mientras que en otros lugares dice «el esclarecimiento de la halajá».

Sofar Zohar, Bereshit 22:255-24:264 כ”ב:רנ”ה- כ”ד:רס”ד Zohar, Bereshit

- 209 לבון הלכתא

Uno de los lugares del Tikkunei Zohar que la nota de Kehot cita para «el esclarecimiento de la halajá».

Tikkunei Zohar 147a:5 א:ה: 147a:5 תקוני זוהר קמ”א

... וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוּבוֹת, וְאַלֵּין פִּסְקִין וְתִרְצִין אֵינֻן לְבָנִים, דְּאֵינֻן לְבוֹן הַתְּלָכָה, וְדָא אִיהוּ וּבְלָבָנִים, וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשִׁדָּה וְדָאֵי דָא בְּרִייתָא, דְּעָלָה אֶתְמַר (דְּכִרִים כב כז) כִּי בְשִׁדָּה מְצָאָה וְגוֹמֵר, אֵת כָּל עֲבוּדָתָם זוֹ מִשְׁנָה, שְׁפָחָה תִּנְיִנָא לְבְרִייתָא, אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפִרְיָהּ, הַכֹּל תִּלְוִי עַד שְׁיָבָא אֱלִיָּהוּ, דָּא שְׁפָחָה תְּלִיתָא דְּאִיהִי אֶקְרִי עֲבוּדָה (עֵיבוּד ה’). קָם וְנוֹקָא חֲדָא, פִּתַּח וְאָמַר (אֵיבּ לֵב ו) צַעֲרִי אֲנִי לְקָמִים וְאֶתָּם יִשְׁשִׁיִּים.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

210

אנכי ולא יהיה לך

«Yo soy Havaia, tu D'os... No tendrás otros dioses delante de Mí». Los dos primeros de los Diez Mandamientos.

Exodus 20:2-3 כ"ב-ג' Exodus 20:2-3

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים: לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

אנכי ולא יהיה לך

Un segundo pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita para la misma enseñanza.

Zohar, Addenda, Volume II 9:168-176 ספר זוהר, תוספות, כרך 9:168-176
ט"קס"ח-קע"ו

212

אנכי כללות מ"ע ולא יהי לך כללות מל"ת

La nota de Kehot remite aquí a la enseñanza de que «Yo soy» abarca los mandamientos positivos y «No tendrás» las prohibiciones.

Zohar II, 91a זח"ב צא, 91a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב צא, א. וראה ג"כ שם רעו, א. עי בקו"א מסש"ב ד"ה הנה לא טובה השמועה. [כ].

213

אנכי מי שאנכי

La nota de Kehot cita este pasaje para interpretar «Yo soy» como «Yo, Quien soy».

Zohar I, 167b זח"א קסו, 167b

Zohar III, 11a זח"ג יא, 11a

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי תולדות. זח"א קסו, ב. זח"ג יא, א. ועוד. וראה בהנסמן לעיל פי פנחס פ, ב.

214

אנכי מי שאנכי

Otro pasaje que la nota de Kehot cita para «Yo, Quien soy».

Zohar, Vayikra 24:170-25:179 ספר זוהר, ויקרא כ"ד:קע"ב-כ"ה:קע"ט

215

שמאלו תחת לראשי

«Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza». La avodá es la mano izquierda que eleva la cabeza.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו"א

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

216

ולא יהי לך כללות ל"ת . . ישא ה' פניו

Ese pasaje, desde «No tendrás» hasta «que Havaia haga resplandecer Su rostro», se cita allí, con una referencia a

Etz Jaim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תתקט. וראה שם שמציין לע"ה.

217

עונותיכם מבדילים

«Pero sus iniquidades se han interpuesto entre ustedes y su D'os». La nota de Kehot señala que el versículo dice «se han estado interponiendo».

Isaiah 59:2 ישיהו נ"ט:ב' 59:2

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מִבְּדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נט, ב. ושם אי כי אם [היו מבדילים]. [כ].

218

שעבירה מטמטמת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא טל, א. [כ].

219

שעבירה מטמטמת לבו של אדם

«Una transgresión embota el corazón de la persona».

Yoma 39a:2-3 יומא ל"ט א:ב' 39a:2-3

תֵּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: עֲבִירָה מְטַמְטַמַּת לְבוֹ שֶׁל אָדָם, שְׁנֵאמַר: «וְלֹא תִשְׁמְאוּ בְּהֶם וְנִטְמַתֶּם בָּם», אֶל תִּקְרִי «וְנִטְמַתֶּם», אֲלֹא: «וְנִטְמַתֶּם». תֵּנוּ רַבְּנָן: «(אֵל) תִּשְׁמְאוּ בְּהֶם וְנִטְמַתֶּם בָּם», אָדָם מְטַמֵּא עַצְמוֹ מַעַט — מְטַמֵּאִין אוֹתוֹ הַרְבֵּה. מִלְּמַטָּה — מְטַמֵּאִין אוֹתוֹ מִלְּמַעְלָה. בְּעוֹלָם הַזֶּה — מְטַמֵּאִין אוֹתוֹ לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

220

שכל העושה עבירה בורא קטיגור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"א.

221

כל העושה עבירה בורא קטיגור

«Quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador».

Pirkei Avot 4:11 משנה אבות ד' י"א 4:11

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר, הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ פְּרָקְלִיט אֶחָד. וְהָעוֹבֵר עֲבֵרָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ קְטֹגוֹר אֶחָד. תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, כּוֹתְרִים בִּפְנֵי הַפְּרָעוֹת. רַבִּי יוֹחָנָן הַסַּנְדִּלָּר אוֹמֵר, כָּל כְּנֻסְיָה שֶׁהִיא לְשֵׁם שְׁמַיִם, סוֹפָה לְהַתְקִים. וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שְׁמַיִם, אֵין סוֹפָה לְהַתְקִים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hsandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo

perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222 והוא מקליפות וסט"א

Or HaTorah añade aquí que sitra ajra significa aquello que no está del lado de la santidad, que queda anulado, sino algo separado; cita el Tania, parte I, capítulo 6.

LA NOTA DE KEHOT

"(ר"ל פ"י סט"א שאינו צד הקדושה כ"י שבטל כ"י אלא הוא דבר נפרד כ"י בסט"ב ח"א פ"ו) — אוה"ת יתרו ע"י תתקוט.

223 הסתר אסתיר פני ביום ההוא

"Y ciertamente ocultaré Mi rostro en ese día".

Deuteronomy 31:18: דברים ל"א:18

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 לוחות הראשונות . . בקולות וברקים

En la entrega de la Torá, "hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña".

Exodus 19:16: שמות י"ט:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֶׁפָּר חֲזָק מְאֹד וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות י"ט, טז. ראה אוה"ת תבוא ע"י תתצא. באוה"ת פ"י תשא ע"י איתקעט מציון לכאן. נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע"י אקפה ואילך.

225 רגלי יורדות

"Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran a la tumba". En Jasidut, el nivel más bajo de Maljut, que alcanza las fuerzas externas.

Proverbs 5:5: משלי ה':5

רַגְלֶיךָ יִרְדּוּת מוֹת שְׂאוֹל צִדְדֶיךָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

226 ומלכותו בכל משלה

"Havaia ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino gobierna sobre todo".

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:19

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

227 ואיש לא יעלה עמך

Antes de las segundas Tablas: «Que ningún hombre suba contigo, y que tampoco se vea a nadie en ningún lugar de la montaña».

Exodus 34:3: שמות ל"ד:3

וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֲלִי־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֵּאן וְהַבָּקָר אֲל־יִרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא:

And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ג.

228 רעותא דליבא

El pasaje del Zohar que el texto cita sobre este tema: el deseo interior del corazón.

Zohar, Bereshit 83:225-235: ספר הוהר, בראשית פ"ג:רכ"ה-רל"ה

229 רעותא דליבא

El Zohar sobre Terumá, citado en el texto sobre el mismo tema.

Zohar, Terumah 14:164-15:173: ספר הוהר, תרומה י"ד:קס"ד-יד:קס"ג

230 רעותא דליבא

El Zohar sobre Sheminí, citado en el texto sobre el mismo tema.

Zohar, Shmini 6:70-7:79: ספר הוהר, שמיני ו'ע"ז-ז'ע"ט

231 ברבות פ' כי תשא פמ"ו

La nota remite a estos lugares de Or HaTorah acerca del Midrash sobre la superioridad de las segundas Tablas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע"י בינו. אוה"ת נצבים ע"י אריו. פ' יתרו ע"י תשפא.

232 ויגד לך תעלומות חכמה

«Y te revelaría los secretos de la sabiduría, pues son dobles en sustancia».

Job 11:6: איוב י"א:6

וַיִּגְדַּלְךָ תַּעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשִׁיָה וְדַע כִּי־יִשָּׂה לְךָ אֱלֹהִים מְעֻנָּה:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ויגד לך תעלומות חכמה

El Midrash sobre Ki Tisá, capítulo 46, que el texto cita acerca de la superioridad de las segundas Tablas.

שמות רבה מ"ו:א'-ב' 46:1-2 Shemot Rabbah

ויאמר ה' אל משה פסל לך - הה"ד (איוב יא): ויגד לך תעלומות חכמה. אתה מוצא, בשעה שאמר לו הקב"ה: לך רד כי שחת עמך, היה תופס בלוחות, ולא היה מאמין שחטאו ישראל. אמר: אם איני רואה איני מאמין, שנאמר (שמות לב): ויהי כאשר קרב משה אל המחנה, שלא שברו עד שראה בעיניו. אי להם לבני אדם, שהם מעידים מה שאינם רואים, אפשר שלא היה משה מאמין בהקב"ה, שאמר לו: כי שחת עמך? אלא הודיע משה דרך ארץ לישראל, אפילו שיהא אדם שומע דבר מן יחידי נאמן, אסור לקבל עדותו ...

"The L-rd said to Moses: Carve for yourself two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you shattered" (Exodus 34:1). "The L-rd said to Moses: Carve for yourself" - that is what is written: "He would tell you the secrets of wisdom" (Job 11:6). You find that when the Holy One blessed be He said to him: "Go, descend, for your people have acted corruptly" (Exodus 32:7), he grasped the tablets and did not believe ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

234 עיקר הצעקה בלב

Allí se explica el grito del corazón: cuando la amargura es demasiado grande para que el alma la contenga, ya no puede expresarse con los labios y queda únicamente como un grito del corazón, como en el caso de Rabí Elazar ben Durdaya, quien adquirió su mundo en una hora de teshuvá desde lo profundo del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ר"ה נד, ב.

235 רמ"ח מ"ע . . רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

236 יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

Estas palabras citan Numbers 6:25; el pasaje se muestra abajo.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יאר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה-ו.

237 עיין בוהר פי שמות (ד"כ רע"א)

Ese mismo pasaje del Zóhar se cita allí, en una exposición sobre la Divinidad que se revela mediante ocultamiento tras ocultamiento y sobre las contracciones por las cuales

la fuerza vital llega a los mundos "un poco aquí, un poco allí".

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל מד, ד וש"נ.

238 יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

La Bendición Sacerdotal: "Que Havaiá haga resplandecer Su rostro sobre ustedes... que Havaiá alce Su rostro hacia ustedes".

במדבר ו:כ"ה-כ"ו Numbers 6:25-26

יאר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךְ: יֵשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

239 ייבא כגשם לנו

La petición de Israel: "Y vendrá a nosotros como la lluvia", que esta sección explica.

הושע ו:ג Hosea 6:3

וַיִּנְדְּעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֹׁחַר נֶכֶן מִצְאוֹ וַיָּבֹא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרָה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 הגשם יורד בענן

La nota remite allí a la lluvia que descende en una nube, que Or HaTorah cita en nombre de Rabbeinu Bachya.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' קצה בשם רבינו בחיי ס"פ עקב.

241 המכסה שמים בעבים

"El que cubre los cielos de nubes, el que prepara la lluvia para la tierra".

Psalms 147:8 תהילים קמ"ז:ח

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּיז לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר:

Que cubre el cielo de nubes, que prepara la lluvia para la tierra, que hace brotar hierba en los montes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ח.

242 מאדים אשר יעלה מן הארץ

"Y subía un vapor de la tierra y regaba toda la superficie del suelo". Se interpreta como el despertar desde abajo.

Genesis 2:6 בראשית ב':ו

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית ב, ו.

243 ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שקקים:

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. La ocultación de D'os, que más adelante el maamar sitúa en el nivel de Kéter.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

244 ושקל כפלס הרים

“Y pesó los montes en una balanza”, el versículo del pasaje del discurso sobre Nitzavim que cita el texto.

Isaiah 40:12 ישעיהו מ"י:י"ב

מִי־מִדָּד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכֵּן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּכֶלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹיִם:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 יערוף כמטר לקחי

“Mi enseñanza caerá como la lluvia”. Likji se interpreta como “tomar”: por medio de las mitzvot, uno toma a D'os mismo.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תֹזֶל כַּטֵּל אֶמְרָתִי כְּשֹׁעִירָם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָ:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

246 רמ"ח . . אברין דמלכא

Allí se llama a los 248 mandamientos los 248 “miembros del Rey” porque un miembro es un canal de descenso: así como un miembro lleva la fuerza vital del alma desde la cabeza y la mente al cuerpo, las mitzvot hacen descender sobre nosotros la santidad suprema y la Jojmá superior, por medio de “que nos santificó con Sus mandamientos”.

LA NOTA DE KEHOT

נ' לעיל (נד, א). [כ].

247 מרחוק ה' נראה

“Desde lejos Havaia se me apareció: Te he amado con un amor eterno”. La respuesta desde arriba a la sensación de

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

distancia.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי לא, ב.

248 לבחי המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' שסח מציין "דעיקר השמחה בישראל על ירידת גשמים זהו מפני שזה מורה על בחי' ויבא כגשם לנו, עיין מזה בלקו"ת בד"ה האזינו השמים דרוש הראשון בפ"י יערוף כמטר לקחי, ואף דשם נתבאר דבחי' אה"י כטל לישראל זהו בחי' עליונה יותר מ"מ צ"ל ג"כ יערוף כמטר כו"י ע"ש.

249 הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”. La vida del alma se extiende por los miembros mediante la sangre, así como la Luz Infinita se extiende en las mitzvot.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רַק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, ג.

PÁRRAFO 20

250 יערוף כמטר

“Mi enseñanza caerá como la lluvia”; ya'arof está relacionado con oref, la nuca.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תֹזֶל כַּטֵּל אֶמְרָתִי כְּשֹׁעִירָם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָ:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 המכסה שמים בעבים

“Quien cubre los cielos de nubes”.

Psalms 147:8 תהילים קמ"ז:ח

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מָטָר הַמְצַמֵּיחַ הָרִים חֲצִיר:

Que cubre el cielo de nubes, que prepara la lluvia para la tierra, que hace brotar hierba en los montes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 השמים שמים עילאין אינזון דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה

El Zóhar sobre Ha'azinu: "los cielos" son los cielos superiores, llamados el Nombre del Santo, bendito sea, y "la tierra" es la tierra superior.

ספר זוהר, האדרא זוטא ל"ט:קפ"ג-193:42-183:39 Zohar, Idra Zuta מ"ב:קצ"ג

253 ישות השך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite": aquí, el Kéter superior, llamado Arij Anpín.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

ישות השך סתרו סביבותיו סבתו השכת-מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב)

Allí se cita el mismo pasaje del Zohar, al final de Vayikrá, sobre "Destilen, cielos, desde lo alto", y se interpreta "destilen" como "Mi enseñanza goteará como la lluvia", en referencia a la Torá, por medio de la cual se atraen hacia abajo vida y bondad, incluso a los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כה, ג ובאור"ת שה"ש כרך ב ע"ש שזה.

255 ממעל דואי מעתיקא קדישא קא אתיאי ולא מההוא אתר דאקרי שמים

El Zóhar al final de Vayikrá: "desde arriba" significa desde Atika Kadisha, no desde el lugar llamado "cielos".

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra ס"ו:תמ"ה

Yet think not that this depends on the place called "heaven", for so it is written here "from above"; the rain in sooth comes from "above", from the Ancient Holy One, and not from the place called Heaven.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

256 וז"ש במדרש פי האזינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"י, ב.

257 ידעתי כי כל אשר יעשה

"Sé que todo lo que D'os hace perdura para siempre". Se cita el Midrash sobre este versículo.

קהלת ג':יד"ד Ecclesiastes 3:14

ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים הוא יהיה לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלקים עשה שיראו מלפניו:

Sé que todo lo que D'os hace será para siempre; nada se le puede añadir ni quitar; y D'os lo hizo así para que los hombres teman ante Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו

El Midrash: D'os decretó que los cielos lo alabaran, y Moshe se puso de pie y los hizo callar con "Presten oído, cielos".

Kohelet Rabbah 3:14 קוהלת רבה ג':יד"ד

... עמד אלישע תלמיד תלמידו ועשה יבשה ים, הָדָא הוּא דְכְתִיב (מלכים ב ג, טז): עָשָׂה הַנַּחֲל הַזֶּה גְּבִים וגו'. כָּךְ גִּזַּר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיְהִיו הַשָּׁמַיִם מְקַלְסִין אוֹתוֹ, שְׁנֵאמַר (תהלים יט, ב): הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֱלֹהִים, עָמַד מֹשֶׁה וְשָׁתָק, שְׁנֵאמַר (דברים לב, א): הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וגו'. כָּךְ גִּזַּר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַשֶּׁמֶשׁ וְעַל הַיָּרֵחַ שִׁיְהִיו מְקַלְסִין אוֹתוֹ, שְׁנֵאמַר (תהלים קיג, ג): מִמְּזֶרְחָ, שָׁמֶשׁ עַד מִבּוֹאוֹ מְהֵלָל שֵׁם ה', מְהֵלֵל כְּתִיב, עָמַד יְהוֹשֻׁעַ תְּלַמִּידוֹ ...

"I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him" (Ecclesiastes 3:14). "I know that everything that G-d does, it will be forever..." Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam, the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? "G-d did so, so they would fear before Him." Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259 שיהיו השמים מקלסין אותו

El Midrash sobre Ha'azinu: D'os creó el cielo y la tierra para que lo alabaran, y cuando vino Moshé los hizo callar, como está dicho: "Presten oído, cielos".

Devarim Rabbah 10:2 דברים רבה י"ב:2

260 שיהיו השמים מקלסין אותו

El Midrash sobre Bereshit, capítulo 5, que el texto también cita sobre este tema.

Bereshit Rabbah 5:5 בראשית רבה ה':ה"ה

... אמר רבי ירמיה בן אלעזר לא עם הים בלבד התנה הקדוש ברוך הוא, אלא עם כל מה שנברא בששת ימי בראשית; הה"ד (ישעיה מה) אני ידי נטו שמים וכל צבאם צויתי; מידי נטו שמים וכל צבאם צויתי: צויתי את הים שיהיה נקרע לפני ישראל; צויתי את השמים ואת הארץ שישתקו לפני משה, שנאמר, האזינו השמים וגו'; צויתי את השמש ואת הירח שיעמדו לפני יהושע, שנאמר (יהושע ו), שמש בגבעון דום; צויתי את העורבים שיכלכלו את אליהו, שנאמר (מלכים א יז), והעורבים מביאים לו וגו'; צויתי את האור שלא תזיק ...

Rabbi Yohanan said: The Holy One blessed be He stipulated a condition with the sea [upon its creation] that it should split before Israel. That is what is written: "The sea returned to its power [le'eitano]" (Exodus 14:27), in accordance with its condition [litna'o] that He stipulated with it. Rabbi Yirmeya ben Elazar said: It is not only with the sea alone that the Holy One blessed be He stipulated, but with everything that was created during the six days of Creation. That is what is written: "My hands stretched ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

261 השמים מספרים כבוד אל

“Los cielos declaran la gloria de D'os”. La alabanza que Moshé hizo callar.

Psalms 19:2:ט"ב:ב'Psalms

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מְגִיד הֶרְקִיעַ:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 האזינו השמים ואדברה

“Presten oído, cielos, y hablaré”. Moshé atrae hacia los cielos una luz desde lo que está por encima de ellos.

Deuteronomy 32:1:א'ב:Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, 1.

264 החכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו בחכמה

Entre las siete cualidades del sabio: no habla antes que alguien más sabio que él.

Pirkei Avot 5:7:ז'ז:5:Pirkei Avot

שֶׁבַע דְּבָרִים בְּגֶלֶם וְשֶׁבַע בְּחָכְמָה. חָכָם אֵינוֹ מְדַבֵּר בְּפָנֵי מִי שֶׁהוּא גָּדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחָכְמָה וּבְמִנְיָן, וְאֵינוֹ נֹכֵחַ לְתוֹךְ דְּבָרֵי הַבְּרָא, וְאֵינוֹ נִבְהַל לְהַשִּׁיב, שׁוֹאֵל כְּעֶנְיָן וּמַשִּׁיב כְּהִלָּכָה, וְאוֹמֵר עַל רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן, וְעַל מֶה שֶׁלֹּא שָׁמַע, אוֹמֵר לֹא שָׁמַעְתִּי, וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת. וְחִלּוּפֵיהֶן בְּגִלְמָם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

265 הרעיפו שמים ממעל

“Destilen, cielos, desde arriba, y que las nubes derramen justicia”. (El texto impreso dice “agua” en lugar de “cielos”).

Isaiah 45:8:ח"ה:45:Isaiah

הִרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחֲקוּ יְהוָה תִּפְתַּח־אָרֶץ וְיִפְרוּ־יָשַׁע וְצִדְקָה תִצְמִיחַ יַחַד אֲנִי ה' בְּרִאֲתִיו:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the L-RD have created it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מה, ח.

PÁRRAFO 21

266 ששת ימים תאכל מצות

“Durante seis días comerán matzot”, el versículo del maa-mar que cita el texto.

Deuteronomy 16:8:ח'ז:16:Deuteronomy

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267 תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”, el versículo de la explicación que cita el texto sobre “Él hace caer la lluvia”.

Deuteronomy 33:4:ד"ג:4:Deuteronomy

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קִהְלַת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 דק"ש כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא

El Zóhar sobre Vaetjanán: está escrito “Presten oído, cielos”, y aquí “Escucha, Israel”; todo es un mismo asunto.

Sfzer Zohar, Vaetchanan 8:55-60:י"ה-ס"ה:8:Zohar

HEAR, ISRAEL. R. Yesa said: ‘This is the patriarch Israel.’ R. Isaac said: ‘“Israel” here has the same meaning as “heavens” in the verses “Hear, O heavens” (Isa. 1, 2), and “Give ear, O heavens” (Deut. 32, 1). “The L-rd” here indicates the starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One, and this is what is called “Father”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

269 ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”, la oscuridad suprema por encima de la luz de Jojmá.

Psalms 18:12:י"ב:18:Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֻׁכֹת־מַיִם עֲבֵי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 ואד יעלה מן הארץ

“Un vapor subía de la tierra”, el despertar desde abajo.

Genesis 2:6:ו"ב:2:Genesis

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 כי שכן עליו הענן

“Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube descansaba sobre ella”. El texto se refiere a su exposición acerca de esta nube.

Exodus 40:35: שמות מ': ליה"ה

ולא יכל משה לבוא אל־אֶהָל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וַיִּכְבֹּד ה' מִלֵּא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 הוי אלקינו הוי אחד

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

Deuteronomy 6:4: דברים ו': ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּה אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

273 עם קשה עורף הוא

El Midrash sobre Ki Tisá: podría pensarse que “de dura cerviz” se dice como reproche, pero es para elogiarlo.

Shemot Rabbah 42:9: שמות רבה מ"ב: ט"ז

ויאמר ה' אל משה ראיתי את העם הזה - מהו והנה עם קשה עורף הוא? אמר ר' יהודה בן פולויה בשם רבי מאיר: ראויים הן להערף. אמר רב יקים: שלושה חצופים הם: חצוף בחיה, כלב. בעוף, תרנגול. ובאומות - ישראל. אמר ר' יצחק בר רדיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא לגנאי ואינו אלא לשבח, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן: תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב בהם (שמות ...) ...

“The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people” (Exodus 32:9). “The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]” (Exodus 32:9) - what is, “behold, it is a stiff-necked people”? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

274 כי עם קשה עורף הוא וסלחת

La oración de Moshé después del pecado del Becerro de Oro: “porque es un pueblo de dura cerviz, y perdona

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

nuestra iniquidad”.

Exodus 34:9: שמות ל"ד: ט"ז

וַיֹּאמֶר אֱמֹנָא מִצָּאתַי חַן בְּעֵינַיךָ אֲדֹנָי יִלְרֶנָּא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנוּ כִּי עִם־קִשְׁה־עֶרְףְּ הוּא וְסִלְחַת לְעֹנְנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

275 דאיתא במדרש דקשה עורף לשבת קאמר

La nota remite a Torah Ohr para el Midrash según el cual “de dura cerviz” se dice como elogio.

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ספמ"ב. וראה בתו"א כג, ב.

276 יעד יעלה

El Raaya Mehemna sobre Tzav, citado en el texto acerca de “una neblina subía de la tierra”.

Zohar, Tzav 5:48-49: ספר זוהר, צו ה': מ"ח-מ"ט

277 תול כטל

“Mi discurso destilará como el rocío”; el flujo superior explicado en la sección 6.

Deuteronomy 32:2: דברים ל"ב: ב

יַעֲרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תוֹל כִּטְל אֶמְרָתִי כְּשֶׁעִירִם עָלֶיךָ וְכַרְבִּיכִים עָלֶיךָ:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא

La enseñanza de Hilel: “Un ignorante no puede temer al pecado, ni una persona sin instrucción puede ser piadosa”, citada aquí en orden inverso.

Pirkei Avot 2:5: משנה אבות ב': ה"ה

הוא הָיָה אוֹמֵר, אֵין בּוֹר יֵרָא חָטָא, וְלֹא עִם הָאָרֶץ חָסִיד, וְלֹא הַבִּיטָן לְמַד, וְלֹא הִקְפִּדוּן מִלְּמַד, וְלֹא כָל הַמְרָבָה בְּסִחוּרָהּ מִחֻקִּים. וּבְמָקוֹם שֶׁאֵין אֲנָשִׁים, הַשְׁתַּדֵּל לִהְיוֹת אִישׁ:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

279

ורב חסד

De los Trece Atributos: “abundante en bondad y verdad”.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵפָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

280

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ה (בשינוי סדר).

281

בביאור ע"פ וקבל היהודים

Esa explicación enseña que las mitzvot, los 248 “miembros”, son vasijas para las Sefirot, y que al cumplirlas las luces se atraen hacia las vasijas; cuando no hay vasija, la luz se retira a su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ב.

282

וקבל היהודים

“Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado”, el versículo de la explicación que cita el texto.

אסתר ט:כ"ג Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֶחֱלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֳּכָי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

לא עם הארץ . . ולכן מתלבש בחכמה תחלה

Or HaTorah remite a este pasaje: la bondad suprema de “abundante en bondad” solo ilumina a través de Jojmá, que es la Torá, como allí se explica a propósito de “el remanente de Su heredad”.

LA NOTA DE KEHOT

“ועמ"ש בדי"ה האזינו השמים דרוש הראשון ספ"ה בענין ולא עם הארץ חסיד מפני שבח"י חסד עילאה שהוא בח"י ורב חסד אינו מאיר אלא בבח"י חכמה דוקא שהיא התורה, וזהו ע"ד שביאר כאן רבינו ז"ל [באוה"ת שם] בענין לשארית נחלתו שבבחי' זו דוקא מאיר ורב חסד” — אוה"ת בראשית כרך א צ, ב.

284

תלת קשרין קוב"ה אורייתא וישראל

“Tres están unidos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”. La Torá es el vínculo entre Israel y D'os.

זח"ג עג, א Zohar III, 73a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א.

285

האזינו השמים

«Presten oído, cielos», se entiende aquí como la Torá Escrita.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

286

רע"ק ה"י דורש על כל קוץ וקוץ

Moshé vio que Rabí Akiva expondría montones y montones de leyes a partir de cada coronita de las letras.

מנחות כ"ט ב:ג-ד Menachot 29b:3-4

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 24

287

ידבר עמים תחתינו

«Él someterá pueblos bajo nosotros». El verbo dibber se entiende como conducir y atraer.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז:ד

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד.

288

האזינו השמים ותשמע הארץ

«Presten oído, cielos... y que la tierra escuche»: la Torá Escrita y la Torá Oral.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289 יערוף כמטר לקחי

«Mi enseñanza caerá como la lluvia»: el amor que desciende por medio de la Torá.

Deuteronomy 32:2 ב'ב' דברים

יערף כמטר לקחי תל פטל אמרתי כשעירם עלידשא וכרביבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב"ה ואורייתא וישראל

«Tres vínculos están unidos unos a otros: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel».

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

291 כי עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida»: el versículo del discurso que cita el texto.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292 המשפילי לראות בשמים ובארץ

«Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra».

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 השקיפה ממעון קדשך מן השמים

«Mira desde Tu morada santa, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel».

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:ט"ו

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וכר את-עמך את-ישראל ואת האדמה אשר נתתה לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

«Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies».

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו-לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

295 אחיה כטל

“Seré como el rocío para Israel”, la respuesta de D'os.

Hosea 14:6 הושע י"ד:ו

אחיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296 שיבא כגשם

“Y vendrá a nosotros como la lluvia”, el pedido que se formula primero.

Hosea 6:3 הושע ו:ג

ונדעה נדדפה לדעת אתיה כשחר נכון מצאו ויבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 ה' צלך

“Havaíá es tu guardián; Havaíá es tu sombra a tu mano derecha”.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה

ה' שמרך ה' צלך עליך ומינה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

298 ובצל ידי כסיתך

“Y puse Mis palabras en tu boca, y te cubrí con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos y echar los cimientos de la tierra, y para decir a Tzión: ‘Tú eres Mi pueblo’”.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשם דברי כפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

299

וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

וסוכה תהי לצל יומם

“Y habrá una sucá para dar sombra de día contra el calor”.

Isaiah 4:6: ישעיהו ד' ו':

וסוכה תהי לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר:

Y habrá un pabellón para dar sombra durante el día contra el calor, y para refugio y cobijo contra la tormenta y la lluvia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ד, ו.

301

יבנו ויטלנו

Acerca de la Puerta de la Fuente: “la construyó y la cubrió”.

Nehemiah 3:15: נחמיה ג' ט"ו:

ואת שער העין החזיק שלון בן-כלהוה שר פלך המצפה הוא יבנו ויטלנו ונעמיד דלתתיו מנעליו ובריחיו ואת חומת ברכת השלח לגן המלך ועד המעלות היורדות מעיר דוד:

And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

תזל כטל

«Mi palabra destilará como el rocío», el flujo de arriba que viene por sí mismo.

Deuteronomy 32:2: דברים ל"ב ב':

יערף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

ואשים דברי בפך

El Zohar sobre Tzav, también citado en el texto acerca de este versículo.

Zohar, Tzav 25:178-29:187: ספר הזהר, צו כ"ה: קע"ח-כ"ט: קפ"ז:

As R. Eleazar was once going from Cappadocia to Lydda, accompanied by R. Jose and R. Hizkiah, he began to discourse

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

thus: ‘It is written, “And I have put my words in thy mouth and have covered thee in the shadow of my hand” (Isa. 51, 16). We have been taught’, he said, ‘that if a man studies the words of the Torah and ever has them on his lips, G-d protects him and the Shekinah spreads her wings over him; nay more, he supports the world and G-d rejoices ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

304

ופי יגיד תהלתך

«D'os, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza».

Psalms 51:17: תהילים נ"א: י"ז:

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יז.

305

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך

El Zohar al comienzo de Bereishis, citado en el texto, acerca de este versículo.

Zohar, Introduction 10:56-11:64: ספר הזהר, הקדמה י"ג: י"א-ס"ד: י"ד:

306

אין הטל נפסק

El Talmud enseña que el rocío y los vientos nunca son retenidos, por lo que no es necesario mencionarlos en la plegaria.

Taanit 3a: תענית ג' א:

LA NOTA DE KEHOT

תענית ג, א.

307

אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון

La nota remite al párrafo inicial de este maamar, donde se explican las cuatro etapas del descenso del alma y se llama mazal a su raíz, que permanece arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל עא, ג. לקמן שה"ש טז, ד ובמ"מ בענין אין מזל לישראל.

308

טלא דבדולחא

Allí «el rocío cristalino» se sitúa por encima de toda la cadena descendente, en el Gulgulta, como la humedad del cerebro: nunca es retenido por el pecado, porque no depende de un despertar desde abajo, y esto es «Seré como el rocío para Israel». Reposa abajo por sí solo cuando hay plenitud abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק שה"ש (לה, סע"ד). [כ].

309

אורות

El segundo pasaje del primer volumen del Zohar que el texto cita acerca del “rocío de luces”.

Zohar, Vayechi 43:462-45:469: ספר הזהר, ויחי מ"ג: תס"ב-מ"ה: תס"ט:

310

כי טל אורות טלך

«Pues Tu rocío es rocío de luces, y la tierra hará brotar a

los muertos», un versículo sobre la Resurrección.

ישעיהו כ"ו: י"ט-י"ז Isaiah 26:19

יִחְיֶי מֵתֵיהֶם וְנִבְלָתֵיהֶם יִקְוִמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוֹ שִׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אֹרֶת טֶלֶף וְאָרֶץ רָפְאִים תִּפְּלִי:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 מאינון נהורין עילאין דנהרין לעילא

El Zohar explica que «luces» se refiere a las luces supremas que brillan en lo alto.

ספר זוהר, חיי שרה י"ז: קל"ג-19:205-17:133 Zohar, Chayei Sara

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adventures await the souls when they altogether leave the body to depart from this world. In their attempt to soar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

312 נהורא דחוררתא דעתיקא

El Zohar (Idra Rabba): "luces" es la luz de la blancura de Atika.

ספר זוהר, האדרא רבא ג' י"ד-ר' כ"ה: 6:25-3:14 Zohar, Idra Rabba

313 ועינו כעין הבדולח

Acerca del maná: "y su aspecto era como el aspecto del bedolaj".

במדבר י"א: ז' Numbers 11:7

וְהָמָן כְּזֶרַע־גִּד הוּא וְעֵינָיו כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 נוצר חסד ונקא

De los Trece Atributos de Misericordia: "Él preserva la bondad para miles... y Él purifica". Estos son los dos mazalot.

שמות ל"ד: ז' Exodus 34:7

נִצֵּר חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֵזוֹ וְנִפְשָׁע וְנִטְאָה וְנִקְּחָה פֶקֶד עֵזוֹ אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 ויתן לך האלקים

La bendición de Itzjak a Yaakov: "Que D'os te dé del rocío

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוץ

de los cielos".

בראשית כ"ו: כ"ח-28 Genesis 27:28

וַיִּתְּנוּ־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגַן וְתִירֵשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כח.

316 הזה עליהם מי חטאת

La purificación de los levitas: "Rocién sobre ellos aguas de purificación".

במדבר ח': ז' Numbers 8:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְנִכְסּוּ בַגְדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 שיורי טלא דבדולחא

El Zohar sobre Tazria: las aguas de purificación rociadas sobre los levitas son los restos del rocío cristalino.

ספר זוהר, תזריע כ"ד: קב"ג-כ"ה: קל"ד-25:134-24:123 Zohar, Tazria

318 באגה"ק ד"ה למה נסמכה

La nota identifica la carta de Igueret HaKodesh citada en el texto, acerca de por qué la muerte de Miriam aparece junto a la Vaca Roja.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כח. וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קעד.

319 להיות תחיית המתים . . עצמיות טל

En el Sináí, las almas de Israel los abandonaron, y D'os hizo descender el rocío con el que revivirá a los muertos en el Futuro, y los revivió.

Shabbat 88b:6 ר"ח ב' שבת

... ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "נָשָׂם נִדְבוֹת תִּנְיָף אֱלֹקִים נִחַלְתָּה וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנֶתָה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שציצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדדין אותן, שנאמר: "מִלֶּאכִי צָבָאוֹת יִדְּוֹן יִדְּוֹן" — אל תיקרי "ידדון", אלא "ידדון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פח, ב. אוה"ת מג"א ע' קפב. (הוצאת תש"ג).

320 El Talmud habla de «esta viga de la cubierta», usando la raíz de tal para el techo de una sucá.

Sukkah 31a:ט"ז סוכה

אמר רבינא: האי כשורא דמטללתא דגוללה, עבדי לקה רבנו תנא, משום תנא מריש.

Ravina said, "This is like a beam of a Sukkah, and the Sages make a fix for it because of the Statute of the Beam [that stolen beams built into houses do not need to be removed, but should rather have their value paid]."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

321 Las palabras de Lot: "pues han venido a la sombra de mi techo". Onkelos lo traduce como betelal.

בראשית י"ט:ח' Genesis 19:8

הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיאָהֶנָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וְעָשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹא־נָשִׂים הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ דָּכָר כִּי־עַלְכֶן כָּאוּ בְּצַל קִרְתִּי:

Behold now, I have two daughters that have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing; forasmuch as they are come under the shadow of my roof.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

322 ואהיה אצלו אמן
La Sabiduría dice: "Y yo estaba con Él como una criatura criada, y era Su deleite día tras día".

משלי ח':ל" Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֲשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי כָּל־עַתָּה:
Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323 אחור וקדם צרתי
"Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí". Los dos niveles, "detrás" y "delante", de la voluntad suprema.

תהילים קל"ט:ה' Psalms 139:5

אָחֹר וְקִדְמָה צִרְתִּנִּי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְּכָה:
Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

324 ותזל כטל
"Mi enseñanza caerá como la lluvia, mi palabra destilará como el rocío", el "detrás" y el "delante" de la voluntad suprema.

דברים ל"ב:ב' Deuteronomy 32:2

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תֹזֵל כַּטֵּל אֶמְרָתִי כְּשֶׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325 תזל כטל
El Zohar sobre Vayakhel, citado en el texto a propósito de

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

"destilará como el rocío".

ספר הזהר, ויקהל כ"ד:רצ"ז-ש"ח Zohar, Vayakhel 24:297-308

326 בביאור ע"פ צאינה וראינה (בפ' קדושים)

La explicación impresa allí comienza preguntando por qué el despertar desde arriba que viene después de un despertar desde abajo es el más elevado ("una mujer que concibe primero da a luz un varón", el gran amor), mientras que el amor despertado desde arriba sin que antes haya un despertar desde abajo es el amor menor.

Song of Songs 2:4 שיר השירים ב':ד

הִבְיֵאֵנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוּ עָלַי אֲהָבָה:

He hath brought me to the banqueting-house, And his banner over me is love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כב, ב ואילך. (ונמצא בכת"י מס' 4 (שהוא מהדו"ק מלקו"ת ויקרא) בין דרושי פי קדושים. וראה גם בהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד לד"ה צא"ר. ולהלן ובהמ"מ לסוכות פא, ד. שה"ש ב, ד. לעיל פינחס עט, ד. מסעי צה, ב. ועוד).

327 צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión", el versículo de la explicación que cita el texto.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צָאנָה וּרְאִינָה בָנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֲטָרֶה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 שראשי נמלא טל

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto... pues mi cabeza está llena de rocío".

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רֵעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׁרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי רִסְסִי לִלָּה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

329 ונזולים מן לבנון

«Y arroyos que fluyen del Líbano», vinculado con el mazal y la fuente oculta de Jojmá.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מַעְיָן גַּגִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

330 שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

El retorno del espíritu a su fuente, la esencia de la teshuvá.

Ecclesiastes 12:7 י"ב:7 קהלת

וישב העפר על־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331 עד יעבור עמך הוי'

«Hasta que pase Tu pueblo, Havaia», entendido como pasar más allá del nivel de Havaia.

Exodus 15:16 ט"ו:16 שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאֶבֶן עֲדִי־עֶבֶר עֲמָךְ Havayah עֲדִי־עֶבֶר עֲמִי־וְקִנִּיתִי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

332 ובחרת בחיים

“Y elegirás la vida”: la elección de D'os, la Vida de toda vida.

Deuteronomy 30:19 ט"ט:30 דברים

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ חַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבִחְרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיָה אִתָּה וְזָרַעַךְ:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

333 אם לעוברי רצונו

“Si esto es así para quienes transgreden Su voluntad, cuánto más lo será para quienes cumplen Su voluntad.”

Nedarim 50b:10 ג' ב:10 נדרים

רַבִּי עֲבֹד לָקָה הַלּוּלָא לְרַבִּי שְׁמַעוֹן בְּרַבִּי, כְּתֹב עַל בֵּית גִּנָּא: עֲשִׂרִין וְאַרְבַּעַה אֲלָפִין רִיבּוּאִין דִּינְרִין נִפְקוּ עַל בֵּית גִּנָּא דִּין, וְלֹא אֲזַמְנִיה לְבַר קַפְרָא. אָמַר לָקָה: אִם לְעוֹבְרֵי רְצוֹנִי כֹּה — לְעוֹשֵׁי רְצוֹנִי עַל אַחַת כֻּמָּה וּכְמָה. אֲזַמְנִיה, אָמַר: לְעוֹשֵׁי רְצוֹנִי כְּעוֹלָם הִנֵּה כֹּה — לְעוֹלָם הֵבֵא עַל אַחַת כֻּמָּה וּכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

334 ועמך לא חפצתי

“Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra.”

Psalms 73:25 כ"ה:25 תהילים

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

335 מי שטרח בע"ש

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat.”

Avodah Zarah 3a:10 ג' א:10 עבודה זרה

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרָאשׁ וְנַעֲשֶׂנָּה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂכַעוּלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵף עַל כֵּן, מִצְוָה קִלְעָה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 34

336 סלחתי כדברך

“He perdonado conforme a tu palabra”.

Numbers 14:20 כ"ד:20 במדבר

וַיֹּאמֶר ה' סִלַּחְתִּי כְּדִבְרְךָ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

337 ויבא כגשם לנו

“Y vendrá a nosotros como la lluvia”.

Hosea 6:3 ג' ו:6 הושע

וְנִדְעָה נִדְרָפָה לְדַעַת אֶת־ה' כִּשְׁחַר נָכוֹן מִצְאוֹ וַיָּבֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כִּמְלִקוּשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 ואד יעלה

“Un vapor subía de la tierra”, el despertar desde abajo.

Genesis 2:6 ו' ב:2 בראשית

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339 האזינו השמים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken 5567.

LA NOTA DE KEHOT

הַנַּחַת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע' שנה. ושם בע' שם ביאור על המאמר. הגהות וקיצורים נדפסו באוה"ת האזינו ע' א'תנ"ו. קיצורים א'תנ"ה. שם כרך ה ע' ב'קמ. הגהות בכרך ו ב'תקכב. ובע' ב'תקכה.

340 האזינו השמים ותשמע הארץ

Los cielos y la tierra: la Torá Escrita y la Torá Oral.

Deuteronomy 32:1 א'ב:א' דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמִרִי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 יערוף כמטר

“Mi enseñanza caerá como la lluvia”.

Deuteronomy 32:2 ב'ב:ב' דברים

יַעְרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תֹזֶל כַּטֵּל אֲמַרְתִּי כְשֶׁעִירָם עָלֵי־דָשָׁא וְכִרְכִּיבִים עָלֵי־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

342 אהי כטל

“Seré como el rocío para Israel”.

Hosea 14:6 ו'ד:ו' הושע

אֶהְיֶה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיֵה שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak